

DIE ZAUBERFLÖTE
(The Magic Flute)

Opera in two acts.
Libretto by Emanuel Schikaneder
First performed at the Theater auf der Wieden, Vienna, September 30, 1791

CHARACTERS

Tamino, a prince: tenor
Three Ladies, attendants of the Queen of the Night: two sopranos and a mezzo-soprano
Papageno, a bird catcher: baritone
The Queen of the Night: coloratura soprano
Monostatos, a Moor in the service of Sarastro: tenor
Pamina, daughter of the Queen of the Night: soprano
Three Genii: two sopranos and a mezzo-soprano (or boys)
The Speaker, one of Sarastro's priests: bass/baritone
Sarastro, high priest of Isis: bass
Two Priests: tenor and bass
Two Men in Armor: tenor and bass
Papagena: soprano
First Slave: speaking part
Second Slave: speaking part
Third Slave: speaking part
Priests, slaves and followers

Legendary times, in Egypt

THE PLOT

ACT I

Tamino, a prince, is trying to escape from a huge serpent. He has no weapons, is exhausted, and as the beast approaches, falls unconscious. Three Ladies, attendants of the Queen of the Night suddenly arrive and kill the serpent with their spears saving the young prince. The ladies rejoice in their triumph and comment on how handsome the youth is whom they have just saved. Just as they leave to report the episode to the Queen, Tamino revives. He sees a strange man covered with feathers coming towards him. It is Papageno, the Queen's bird catcher, who tells us in his song that he is pining for a girl-friend to make him happy. They introduce each other and Papageno boasts that it was he who killed the serpent. For this lie he is immediately punished by the reappearing Three Ladies, who place a padlock on his mouth. They then show Tamino a miniature portrait of the maiden Pamina, the daughter of the Queen, and ask him to rescue her from the clutches of Sarastro. He gazes at the portrait and instantly falls in love. The Queen herself materializes and entreats Tamino to free her daughter, promising him that his reward will be Pamina herself. The Ladies return, remove the padlock from Papageno's mouth, which makes him extremely happy, as he can now babble on again, and present him with a set of magic chimes. To Tamino they present a magic flute. By means of these magic instruments they will be able to escape the dangers of their journey. As their guides the Queen supplies three Genii to accompany them.

The scene changes to a room in Sarastro's palace. A lustful Moor, Monostatos, is pursuing Pamina with unwelcome attentions. The sudden appearance of Papageno frightens the Moor away and Papageno, recognizing Pamina as the daughter of the Queen, informs her about Tamino's imminent rescue, and how

he had fallen instantly in love with her upon seeing her portrait. Papageno's gentle nature quickly charms Pamina, and she is sincerely moved to pity when Papageno pathetically tells her that he also wishes to find himself a sweet Papagena to keep him company.

Next, the action moves to a grove on three sides of which stand three Temples dedicated respectively to Wisdom, Reason and Nature. Tamino is led here by the three Genii, advising him to be silent, patient and persevering. Tamino tries to enter one of the Temples but mysterious voices forbid his admittance. The same occurs as he tries to enter the second Temple. From the third emerges a priest (The Speaker), who informs him that Sarastro is no tyrant, no wicked sorcerer as the Queen had described him, but a man of wisdom and noble character. The dialogue with this priest has a great effect on Tamino, who now uses his flute to play and sing. The wild beasts emerge from everywhere, and tamely come to lie at his feet, but before his song is over, he hears Papageno's pan-pipe, and rushes off to find him. From the opposite direction Papageno enters with Pamina, trying to unite her with Tamino, but they are overtaken by Monostatos, who this time manages to capture them. Disaster seems near, but Papageno remembers that he has the magic bells, with which he miraculously reduces the menacing Monostatos and slaves to harmless dancing puppets. A flourish of trumpets is heard, announcing the arrival of Sarastro. Pamina kneels at the foot of the noble priest, and explains that she was trying to escape the unwanted attentions of the salacious Monostatos. Sarastro comforts her and assures her that he understands her predicament, and that the gods aim to provide a remedy. Monostatos drags Tamino in and denounces him to Sarastro, but instead of the reward he expects, Sarastro orders that he be caned on the soles of his feet. Pamina and Tamino see each other for the first time in a rapturous moment. By command of Sarastro, Tamino and Papageno are brought into the Temple of Ordeal, where they must prove that they are worthy of a higher happiness.

ACT II

In a grove of palms outside the Temple, Sarastro informs the priests of the plan he has laid. The gods have decided that the maiden Pamina shall become the wife of the noble prince Tamino. Tamino, however, must prove that he is worthy of admission to the Temple, Therefore Sarastro has taken Pamina under his protection, keeping her away from her mother the Queen of the Night, mistress of darkness and superstition. The couple must endure several severe ordeals in order to be worthy of admission to the Temple, and thus thwart the machinations of the Queen. Sarastro prays to Isis and Osiris that the young couple may be granted strength to survive their ordeal and attain their goal of wisdom.

The ordeals of Tamino and Papageno are about to begin. They stand on the porch of the Temple and are warned by the Priests that they may perish in their search for the Truth. They are enjoined to total and complete silence as their first step in their probation. They are warned about "the wiles of women"¹. No sooner are they left alone than the three Ladies appear and try to persuade them to abandon their quest, but the men maintain their rigid silence and after the women depart, are congratulated by the Priests on having passed their first test.

In a garden, Pamina is asleep. Monostatos is lurking about, lusting after her in a menacing but also pathetic ditty in which he whimperingly protests that even though he is black, he is also made of flesh and blood and has his needs. As he is about to pounce on Pamina, a cry of "Stand back!" startles him: It is the Queen of the Night, who jolts Pamina awake by presenting her with a dagger with which she is to kill Sarastro. She does this in an aria of challenging vocal pyrotechnics, boiling with rage and fury. After the Queen disappears, Monostatos comes out from behind the tree where he had been hiding, and threatens Pamina to reveal the assassination plot (to which Pamina never agreed), unless she love him right there and then. Sarastro arrives just in time to thwart the Moor, who mutters as he goes off that he will now try his luck with the mother, since he got nowhere with the daughter. Pamina pleads for her mother, but Sarastro reassures her that vengeance is not in his thoughts.

¹This opera contains some concepts and language that modern-day readers will find politically incorrect. There are references to women and black people that could offend some sensitive people. Be aware of this, consider the time in which it was written and by whom, and just grin and bear it...

Tamino and Papageno are again enjoined to keep silent, which is no easy task for the bird catcher who continually chatters to himself, and soon enters into conversation with an old hag, who introduces herself as his yet unknown sweetheart Papagena. With a thunder clap she disappears, and is replaced by the three Genii, who provide a table set with food and the two magic items, flute and bells. Pamina arrives, is overjoyed at finding Tamino but unaware of their vow of silence is likewise saddened because he won't speak to her. Death would be more welcome than having Tamino not love her any longer.

The scene changes to a vault. Sarastro confronts Pamina and Tamino and tells them to take their last farewell from each other.

Back to Papageno, who is told by the Priest that he can have any wish granted. A wine cup magically appears, which he avidly drinks, but somehow he is not satisfied. He wants something else, and he expresses this in a song, longing for "a little wife of his own", at the end of which the old hag reappears. In a cackling voice she threatens him with dire penalties if he doesn't swear that he will be true to her. When he finally agrees, she reveals herself as a young and attractive feathered mate, but the hapless Papageno is told by the Priest in no uncertain terms that he is still not worthy of her.

Pamina, left alone for the moment is contemplating suicide. Grasping the dagger her mother had given her, she is about to stab herself when the three Genii appear and prevent her from doing so.

Two men in armor are seen standing at the entrance of a passageway, and Tamino is brought in by the priests for the last stage of his initiation. It is the test of Fire and Water, as heralded by the armored men. Tamino states his resolution, and is joined by Pamina for these final trials. Her joy at having Tamino speak to her again is boundless, and she now becomes his guide through the fire and water perils. At the end, they are welcomed into the Temple by Sarastro and the priests.

At this point comes Papageno's great scene of mock-suicide. He swings a rope around the branch of a tree and actually puts a noose around his neck. He calls on someone to save him after the count of three, but since no one seems to want to rescue him from sure death, he is almost ready to proceed when the three Genii intercede and with a happy jingle of the magic bells, Papageno causes his Papagena to appear and the scene ends in a charming patter duet, in which they joyfully express their desire for a number of little Papagenos and Papagenas.

Before the Temple, Monostatos, the Queen and the three ladies are making their last bid for vengeance against Sarastro. But the forces of light suddenly overshadow the forces of night, and the five are sent plummeting to their destruction. The final scene finds all present, happily receiving the praises of the priests for having been admitted to the Temple, and for having withstood all the trials with the help of the magic flute.

ACT I

Scene One

(The stage shows a rocky landscape overgrown with trees here and there. Mountains are visible in the distance. Tamino comes in, unarmed, quite frightened, and pursued by an enormous, very threatening serpent of inordinate proportions.)

NO. 1 INTRODUCTION

TAMINO

'tsu: 'hɪlfə	'zɔnst	'bɪn	'ɪç	fer'lo:rən
Zu Hilfe! ²	Sonst	bin	ich	verloren,
Help!	Or else	am	I	lost,

'der	'ɪstɪgən	'ʃlaŋə	'tsʊm	'ɔpfer	er'ko:rən
Der	listigen	Schlange	zum	Opfer	erkoren.
To the	cunning	serpent	as	sacrifice	intended.

(Help! Or else I am lost, intended as a sacrifice to the cunning serpent.)

barm'hertsɪgə	'gɔttər	'ʃɔn	'na:t	'zi:	'zɪç
Barmherzige	Götter!	Schon	nahet	sie	sich!
Merciful	gods!	Already	approaches	it	(---)!

(Merciful Gods! Already it is approaching!
(Sich/nahen is a separable, reflexive verb meaning "to approach".)

'ax	'rettət	'mɪç	'ax	'ʃʏtsət	'mɪç
Ach	rettet	mich!	Ach	schütztet	mich!
Oh	save	me!	Oh	protect	me!

(He faints and three veiled ladies armed with long spears suddenly appear, point them at the serpent, and the monster magically expires.)

THREE LADIES

'ʃʊrp	ungə'høʊr	'dʊʁç	'ʊnzrə	'maxt
Stirb,	Ungeheu'r,	durch	unsrə	Macht!
Die,	monster,	by	our	might!

tri'ʊmf	'zi:	'ɪst	fəl'braxt	'di:	'heldənta:t
Triumph!	Sie	ist	vollbracht,	die	Heldentat.
Triumph!	It	is	carried out,	the	heroic deed.

'er	'ɪst	bə'fraet	'dʊʁç	'ʊnzrəs	'a:rməs	'tapfərkaet
Er	ist	befreit	durch	unsrəs	Armes	Tapferkeit.
He	is	rescued	by	our	arm's	valor.

(He has been rescued by the valor of our arms³.)

FIRST LADY (looking him over)

'aen	'holdər	'jʏŋlɪŋ	'zanft	'ʊnt	'ʃø:n
Ein	holder	Jüngling,	sanft	und	schön.
A	charming	youth,	gentle	and	handsome.

²One sees also *Zu Hilfe*, an older spelling of the word "help". Bärenreiter has "modernized" it to *Hilfe*.

³Arms in the sense of limbs, not weapons.

SECOND LADY

'zo:	'fɔ:n	'als	'iç	'nɔx	'ni:	gə'ze:n
So	schön	als	ich	noch	nie	gesehen.
So	handsome	as	I	till now	never	saw.

(As handsome as I have ever seen.)

THIRD LADY

'ja:	'ja:	gə'vis	'tsʊm	'ma:lən	'fɔ:n
Ja,	ja,	gewiß	zum	Malen	schön.
Yes,	yes,	certainly,	to be	painted	handsome.

(Yes, yes, certainly handsome enough to be painted.)

ALL THREE

'vʏrt	'iç	'maen	'herts	'der	'li:bə	'vaen
Würl	ich	mein	Herz	der	Liebe	weih'n,
Would I		my	heart	to	love	dedicate,

'zo:	'mʏst	'es	'di:zər	'jʏŋlɪŋ	'zaen
so	müßt'	es	dieser	Jüngling	sein.
so	had	it	this	youth	to be.

(If I would dedicate my heart to love, it would be for this youth.)

'last	'ʊns	'tzu:	'ʊnzrər	'fʏrstɪn	'ʔaelən
Laßt	uns	zu	unsrer	Fürstin	eilen,
Let	us	to	our	sovereign	hurry,

'i:r	'di:zə	'naxriçt	'tsu:	er'taelən
ihr	diese	Nachricht	zu	erteilen,
to her	this	news	to	give,

(Let us hurry to our sovereign (the Queen of the Night) and bring her this news.)

'fi:læçt	'das	'di:zər	'fɔ:mə	'man
Vielleicht	daß	dieser	schöne	Mann
Perhaps	(that)	this	handsome	man

'di:	'fɔrgə	'ru:	'i:r	'ge:bən	'kan
die	vor'ge	Ruh	ihr	geben	kann.
the	former	peace of mind	to her	give	can.

(Perhaps this handsome man can give her back her former peace of mind.)

FIRST LADY

'zo:	'ge:t	'ʊnt	'za:çet	'i:r	'iç	'blaep	m'dessən	'hi:r
So	geht	und	saget	ihr,	ich	bleib'	indessen	hier.
So	go	and	tell	her,	I	stay	meanwhile	here.

SECOND LADY

'naen	'naen	'ge:t	'i:r	'nur	'hm	'iç	'vaxə	'hi:r	'fʏ:r	'ʔi:n
Nein,	nein,	geht	ihr	nur	hin,	ich	wache	hier	für	ihn.
No,	no,	go	to her	just	(---),	I	watch	here	for	him.

(No, no, you go to her and I'll watch over him here.)

(Hin/gehen is a separable prefix verb meaning "to go somewhere".)

THIRD LADY

'naen	'naen	'das	'kan	'niçt	'zaen	'iç	'fʏtsə	'i:n	a'llaen
Nein,	nein,	das	kann	nicht	sein,	ich	schütze	ihn	allein.
No,	no,	that	can	not	be,	I	protect	him	alone.

(No, no, that cannot be, I'll protect him by myself.)

FIRST LADY

Ich bleib' indessen hier.

SECOND LADY

Ich wache hier für ihn.

THIRD LADY

Ich schütze ihn allein.

FIRST LADY

'iç 'blaebə
Ich **bleibe!**
I stay!

SECOND LADY

'iç 'vaxə
Ich **wache!**
I watch!

THIRD LADY

'iç 'ʃʏtsə
Ich **schütze!**
I protect!

ALL THREE

'iç 'iç 'iç
Ich! Ich! Ich!
I! I! I!

(Each to herself.)

'iç 'zɔltə 'fort 'ae ʔae 'vi: 'faen
Ich **sollte fort?** Ei, ei, **wie fein!**
I should go away? Ho, ho, how splendid!

'zi: 'vɛ:rən 'gɛrn 'bae ʔim a'llaen
Sie **wären gern bei ihm allein.**
They would be happily with him alone.
(They would happily be with him alone.)

'naen 'naen 'das 'kan 'nɪçt 'zaen
Nein, **nein, das kann nicht sein.**
No, no, that can not be.

'vas 'vɔltə 'iç da'rʊm 'nɪçt 'ge:bən
Was **wollte ich darum nicht geben,**
What would I for that not give,

'kɔent 'iç 'mit 'di:zəm 'jʏŋlɪŋ 'le:bən
könnt **ich mit diesem Jüngling leben!**
could I with this youth live!
(What wouldn't I give if I could live with this youth!)

'het 'iç 'i:n 'dɔx 'zo: 'gants a'llaen
Hätt **ich ihn doch so ganz allein!**
Had I him indeed so completely alone!
(If only I had him all alone!)

'dɔx	'kaenə	'ge:t	'es	'kan	'nɪçt	'zaen
Doch	keine	geht;	es	kann	nicht	sein.
Yet,	none of them	is going;	it	can	not	be.

'am	'bestən	'ɪst	'es	'num	'ɪç	'ge:
Am	besten	ist	es	nun,	ich	geh'.
It is best	(is	it)	then,	I	go.	

(It is best then if I go now.)

'du:	'jʏŋlɪŋ	'ʃø:n	'unt	'li:bəfɔl
Du	Jüngling	schön	und	liebepoll!
You	youth	handsome	and	loving!

'du:	'traotər	'jʏŋlɪŋ	'le:be	'vo:l
Du	trauter	Jüngling,	lebe	wohl,
You	dear	youth,	farewell,	

'bis	'ɪç	'dɪç	'vi:dər	'ze:
Bis	ich	dich	wieder	seh'.
Until	I	you	again	see.

(Until I see you again.)

(They all leave.)

MONOLOGUE

TAMINO (*waking, looking fearfully around*)

'vo:	'bɪn	'ɪç	'ɪsts	fanta'zi:	'das	'ɪç	'noç	'le:bə
Wo	bin	ich?	ist's	Phantasie,	daß	ich	noch	lebe?
Where	am	I?	Is it (my)	imagination	that	I	still	am alive?

'o:də	'hat	'aenə	'hø:ərə	'maxt	'mɪç	gə'retət
Oder	hat	eine	höhere	Macht	mich	gerettet?
Or	has	a	higher	power	me	rescued?

(He stands up and sees the dead serpent.)

'vi:	'di:	'bø:s'artɪgə	'ʃlanə	'li:kt	'tot	'tsu:	'maenən	'fy:sən
Wie?	Die	bösartige	Schlange	liegt	tot	zu	meinen	Füßen?-
What?	The	vicious	serpent	lies	dead	at	my	feet?

(He hears the sound of pan pipes in the distance.)

'was	'hø:r	'ɪç	'vo:	'bɪn	'ɪç
Was	hör	ich?	Wo	bin	ich?
What	hear	I?	Where	am	I?

'velç	ʔunbəkantə	ʔɔrt
Welch	unbekanntər	Ort?
What	unfamiliar	place?

'ha	'aenə	'mənliçə	fɪ'gʊ:r	'nə:t	'zɪç	'de:m	'ta:l
Ha,	eine	männliche	Figur	nähert	sich	dem	Tal.
Ha,	a	man's	figure	is approaching	the	valley.	

(He hides.)

END OF MONOLOGUE

Scene Two

(Papageno comes in with a large birdcage slung on his back, inside which can be seen a variety of birds. He carries a pan pipe in his hand.)

NO. 2 ARIA

PAPAGENO

'de:r	'fo:gəlfəŋər	'bɪn 'iç	'ja:
Der	Vogelfänger	bin ich	ja,
The	birdcatcher	I am,	yes,

'ʃte:ts	'lustɪç	'haesa	'hɔpsasa
stets	lustig,	heissa	hopsasa!
always	merry,	tra, la, la!	

'iç	'fo:gəlfəŋər	'bɪn	bə'kant
Ich	Vogelfänger	bin	bekannt,
I, (the)	birdcatcher	am	known,

'bae	'ʔalt	'ʊnt	'juŋ	'ɪm	'gantsəen	'lant
bei	Alt	und	Jung	im	ganzen	Land.
by	old	and	young	in the	entire	countryside.

'vaes	'mit	'de:m	'lɔkkən	'ʊmʦu:'ge:n
Weiß	mit	dem	Locken	umzugehn,
I know how	with	the	snares	to deal,
(I know how to deal with bird nets and traps,)				

'ʊnt	'miç	'aʊfs	'pfaefən 'tsu:	fər'ʃte:n
und	mich	aufs	Pfeifen zu	verstehn.
and	myself	with my	piping to	make understood.
(and to make myself understood by my piping.)				

'drʊm	'kann	'iç	'fro:	'ʊnt	'lustɪç	'zaen
Drum	kann	ich	froh	und	lustig	sein,
Thus	can	I	cheerful	and	merry	be,

'den	'allə	'fø:gəl	'zɪnt 'ja:	'maen
denn	alle	Vögel	sind ja	mein.
since	all	birds	are surely	mine.

'aen	'nets	'fy:r	'mæ:tçən	'mœçtə 'iç
Ein	Netz	für	Mädchen	möchte ich,
A	net	for	young girls	I would like,

'iç	'fiŋ 'zi:	'dʊtsəntvaes	'fy:r	'miç
ich	fiŋ sie	dutzendweis	für	mich,
I	would catch them	by the dozen	for	myself,

'dan	'ʃpɛrtə	'iç	'zi:	'bae 'mir	'ʔaen
dann	sperrte	ich	sie	bei mir	ein,
then	would lock up	I	them	at home	(---),
(then I'd lock them up at home.)					

(**ein/sperrən** is a separable prefix verb meaning "to lock up")

'unt	ʔallə	'mɛ:tçən	'vɛ:rən	'maen
und	alle	Mädchen	wären	mein.
and	all	maidens	would be	mine.

'ven	ʔallə	'mɛ:tçən	'vɛ:rən	'maen
Wenn	alle	Mädchen	wären	mein,
If	all	maidens	were	mine,

'dan	'taoʃtə 'iç	'bra:f	'tsukkər	ʔaen
dann	tauschte ich	brav	Zucker	ein,
then	I'd barter for	happily	sugar	(---)

(**ein/tauschen** is a separable prefix verb meaning "to barter".)

'di:	'velçə	'mir	'am	'li:pstən	'vɛ:r
die,	welche	mir	am	liebsten	wär,
she	who	to me	the	dearest	was,

(she, who was dearest to me,)

'de:r	'gɛ:p 'iç	'glæç	'de:n	'tsukkər 'he:r
dər	gäb ich	gleich	dən	Zucker her.
to her	I'd give	right away	the	sugar (---).

(**her/geben** is a separable prefix verb meaning "to deliver", "to give".)

'unt	'kɪstə 'zi:	'miç	'tsɛ:rtliç	'dan
und	küßte sie	mich	zärtlich	dann,
and	if she would kiss	me	tenderly	then,

'vɛ:r	'zi:	'maen	'vaep	'unt	ʔiç	'i:r	'man
wär'	sie	mein	Weib	und	ich	ihr	Mann.
would be	she	my	wife	and	I	her	husband.

(she'd be my wife and I her husband.)

'zi:	'ʃli:f	'an	'maenər 'zæ:tə	ʔaen
Sie	schief	an	meiner Seite	ein,
She	would fall asleep	at	my side	(---),

(**ein/schlafen** is a separable prefix verb meaning "to fall asleep".)

'iç	'vi:ktə	'vi:	'aen	'kɪnt	'zi:	ʔaen
ich	wiegte	wie	ein	Kind	sie	ein.
I	would rock to sleep	like	a	child	her	(---).

(I'd rock her to sleep like a child.)

(**ein/wiegen** is a separable prefix verb meaning "to rock to sleep".)

(He plays his pipes and is about to leave.)

DIALOGUE

TAMINO

'he:da:

Heda!

Ho there!

PAPAGENO

'vas 'da:

Was da!

What there!

TAMINO

'zɑ:k 'mi:ə 'du: 'lustigə 'frəʊnt 've:ə 'du: 'zæst
Sag mir, du lustiger Freund, wer du seist.
 Tell me, you merry friend, who you might be.

PAPAGENO

've:ə 'iç 'bɪn
Wer ich bin?
 Who I am?

(To himself.)

'dʊmə 'frɑ:gə
Dumme Frage!
 Dumb question!

(Aloud.)

'aen 'mɛnʃ 'vi: 'du:
Ein Mensch wie du.
 A human being, like you.

'ven 'iç 'diç 'nʊn 'frɑ:ktə 've:ə 'du: 'bɪst
Wenn ich dich nun fragte, wer du bist?
 If I you then asked, who you are?
 (What if I asked you who you are?)

TAMINO

'zɔ: 'vʏrdə 'iç 'di:ə ʔantvɔ:rtən
So würde ich dir antworten,
 Then would I you answer
 (then I would answer you)

'das 'iç 'aʊs 'fʏrstliçəm gə'bly:tə 'bɪn
daß ich aus fürstlichem Geblüte bin.
 that I of princely lineage am.
 (that I come from princely lineage.)

PAPAGENO

'das 'ɪst 'mi:ə 'tsu: 'hɔ:x
Das ist mir zu hoch.
 That is for me too high.
 (That is beyond me.)

'mʊstdiç 'dø:tlɪçə eə'kle:rən
Mußt dich deutlicher erklären,
 You must yourself more clearly explain,
 (You must explain yourself more clearly.)

'ven 'iç 'diç fɛr'ʃte:ən 'zɔl
wenn ich dich verstehen soll!
 if I you to understand am!
 (if I am to understand you!)

TAMINO

'maen 'fa:tə 'ist 'fʏrst
Mein Vater ist Fürst,
 My father is (a) sovereign,

'de:ə ʔy:bə 'fi:lə 'lendə 'unt 'menʃən 'hɛrʃt
der über viele Länder und Menschen herrscht;
 who over many lands and people rules;
 (who rules over many lands and people;)

da'rʊm 'nent 'man 'miç 'prints
Darum nennt man mich Prinz.
 That is why call they me prince.
 (That's why they call me prince.)

PAPAGENO

'lendə 'menʃən 'prints
Länder?- Menschen?- Prinz?-
 Lands?- People?- Prince?-

TAMINO

da'heə 'frak 'iç 'diç
Daher frag' ich dich...
 Therefore ask I you...
 (Therefore I'm asking you...)

PAPAGENO

'lanzɑ:m 'las 'miç 'frɑ:gən
Langsam! Laß mich fragen.-
 Slowly! Let me ask.-

'zak 'du: 'miə tsu'fo:ə
Sag du mir zuvor:
 Tell you me first of all:

'gi:pts 'ɑ:sə 'di:zən 'bɛrgən 'ɑ:ʊx 'nɔx 'lendə 'unt 'menʃən
Gibt's außer diesen Bergen auch noch Länder und Menschen?
 Are there beyond there hills also more lands and people?

TAMINO

'fi:lə 'tɑ:zəndə
Viele Tausende!
 Many thousands!

PAPAGENO

'da: 'li:s 'ziç 'a:enə ʃpekula'tsjo:n 'mit 'ma:enən 'vø:gəln 'maxən
Da ließ sich eine Spekulation mit meinen Vögeln machen.
 Then could be (---) a transaction with my birds made.
 (sich machen lassen is a separable reflexive verb meaning "can be made".)
 (So then (maybe) a good deal could be made for my birds.)

TAMINO

'nu:n 'zak 'du: 'miə 'in 'velçə 'ge:gənt 'vi:ə 'zint
Nun sag du mir, in welcher Gegend wir sind?
 Now tell you me, in what sort of country we are?

PAPAGENO

'in	'velçə	'ge:gənt
In	welcher	Gegend?
In	what sort of	country?

(He looks around.)

'tsvɪʃən	'te:lən	'unt	'bergən
Zwischen	Tälern	und	Bergen.
Between	valleys	and	mountains.

TAMINO

'ʃon	'rɛçt	'a:bə	'vi:	'nɛnt	'man	'ægentliç	'di:zə	'ge:gənt
Schon	recht!	Aber	wie	nennt	man	eigentlich	diese	Gegend?
Absolutely	right!	But	how	calls	one	exactly	this	country?

(Right!...But what is the name of this country!)

've:ə	bə'herʃt	'zi:
Wer	beherrscht	sie?
Who	rules	it?

PAPAGENO

'das	'kan	'iç	'di:ə	'ebənzo,vɛniç	bə?'antvɔrtən
Das	kann	ich	dir	ebensowenig	beantworten,
That	can	I	you	just as little	answer,

'als	'iç	'vaes	'vi:	'iç	'aʊf	'di:	'velt	gə'kɔmən	'bɪn
als	ich	weiß,	wie	ich	auf	die	Welt	gekommen	bin.
as	I	know	how	I	into	the	world	come	have.

(I can answer that as little as I know how I came into this world.)

TAMINO (laughing)

'vi:	'du:	'vɪstəst	'niçt	'vo:	'du:	gə'bɔ:rən
Wie?	Du	wüßtest	nicht	wo	du	geboren,
What?	You	know	not	where	you	were born,

'o:də	've:ə	'daenə	'eltən	'va:rən
oder	wer	deine	Eltern	waren?
or	who	your	parents	were?

PAPAGENO

'kaen	'vɔrt	'iç	'vaes	'niçt	'me:ə	'o:də	'niçt	've:nigə
Kein	Wort!	Ich	weiß	nicht	mehr	oder	nicht	weniger,
No	word!	I	know	no	more	or	no	less,

'als	'das	'miç	'aen	'ʔaltə	'a:bə	'ze:ə	'lustigə	'man
als	daß	mich	ein	alter	aber	sehr	lustiger	Mann
than	that	me	an	old	but	very	cheerful	man

'aʊfgətso:gən	'unt	ɛə'ne:ət	'hat
aufgezogen	und	ernährt	hat.
bred	and	fed	has.

(Not a clue! I know no more and no less than that I was bred and fed by an old but very cheerful man.)

TAMINO

'das	'va:ɹ	fəə'mu:tlɪç	'daen	'fa:tə
Das	war	vermutlich	dein	Vater?
That	was	presumably	your	father?

PAPAGENO

'das	'vaes	'ɪç	'nɪçt
Das	weiß	ich	nicht.
That	know	I	not.

(I don't know that.)

TAMINO

'hatəstɪdu	'den	'daenə	'mʊtə	'nɪçt	gə'kɑnt
Hattest du⁴	denn	deine	Mutter	nicht	gekannt?
Did you	then	your	mother	not	know?

PAPAGENO

gə'kɑnt	'hɑ:b	'ɪç	'zi:	'nɪçt
Gekannt	hab'	ich	sie	nicht;
Known	have	I	her	not;

(I didn't know her;)

ɛə'tse:lən	'li:s	'ɪç	'mɪə:s	'aenɪgə	'ma:l
Erzählen	ließ	ich	mir's	einige	Mal,
Explained	had	I	it to me	several	times,

(I had it explained to me several times,)

'das	'maenə	'mʊtə	'aenst	'da:	'ɪn	'di:zəm	fəə'ʃlɔsənən	gə'bɔðə
daß	meine	Mutter	einst	da	in	diesem	verschlossenen	Gebäude
that	my	mother	once	there	in	this	locked	building

'bae	'de:ə	'neçtlɪç	'ʃte:n,flaməndən	'kɔ:nɪgɪn	gə'di:nt	'hetə
bei	der	nächtlich	sternflammenden	Königin	gedient	hätte.
at	the	by night	star-flaming	Queen	served	had.

(that my mother had by night served the star-flaming Queen in this locked building.)

'ɔp	'zi:	'nɔx	'le:pt	'ɔ:də	'was	'ɔs	'i:ə	gə'vɔrdən	'ɪst
Ob	sie	noch	lebt	oder	was	aus	ihr	geworden	ist,
Whether	she	still	lives,	or	what	of	her	become	has,

'waes	'ɪç	'nɪçt	'ɪç	'vaes	'nu:ə	'zo:	'fi:l
weiß	ich	nicht.	Ich	weiß	nur	so	viel,
know	I	not.	I	know	only	this	much:

'das	'nɪçt	'vaet	'fɔn	'hi:ə	'maenə	'stro:hytə	'ʃte:t
daß	nicht	weit	von	hier	meine	Strohütte	steht,
That	not	far	from	here	my	straw hut	stands,

'di:	'mɪç	'fɔə	're:gən	'ʊnt	'keltə	'ʃytst
die	mich	vor	Regen	und	Kälte	schützt.
which	me	from	rain	and	cold	protects.

⁴Amalgamate the *hattest du* combination as one sound as in *hot dog* and *sit down*. See paragraph 15 in the Introduction. From now on, all such cases will simply be referred back to this footnote.

TAMINO

'a:bə 'vi: 'lepst̩du
Aber wie lebst du?⁵
 But how live you?
 (But how do you live?)

PAPAGENO

'fɒn 'esən 'unt 'trɪŋkən 'vi: ʔalə 'menʃən
Von Essen und Trinken, wie alle Menschen.
 On food and drink, like all human beings.

TAMINO

vo'dʊrç əə'helst̩ du 'das
Wodurch erhältst du das?
 By what means obtain you that?
 (How do you obtain that?)

PAPAGENO

'dʊəç 'taʊʃ 'ɪç 'faŋə 'fy:ə 'di: 'ʃtɜrn,flaməndə 'kø:nɪɡɪn
Durch Tausch. Ich fange für die sternflammende Königin
 Through barter. I catch for the star-flaming Queen

'unt 'i:rə 'jʊŋfraʊən feə'ʃi:dənə 'fø:gəl
und ihre Jungfrauen verschiedene Vögel;
 and her maidens different birds;

da'fy:ə əə'halt 'ɪç 'tɛ:kliç 'ʃpaes 'unt 'trɒŋk 'fɒn 'i:rə
Dafür erhalt ich täglich Speis und Trank von ihr.
 For that receive I every day food and drink from her.

TAMINO (to himself)

'ʃtɜrn,flaməndə 'kø:nɪɡɪn
Sternflammende Königin?
 Star-flaming Queen?

'ven 'es 'etvə 'gɑr 'di: 'mɛçtɪgə 'hɜrʃɜrɪn 'de:ə 'naxt 'vɛ:rə
Wenn es etwa gar die mächtige Herrscherin der Nacht wäre!
 If it perhaps even the powerful ruler of the night were!
 (What if she is the powerful ruler of the night!)

(Aloud.)

'zɑ:k 'mi:rə 'gu:tə 'frʊnt
Sag mir, guter Freund,
 Tell me, good friend,

'vɑ:rst̩ du 'ʃɔ:n 'zɔ: 'glɪkliç 'di:zə 'gœtɪn 'de:ə 'naxt 'tsu: 'ze:ən
warst du schon so glücklich diese Göttin der Nacht zu sehen?
 Were you already so fortunate this Queen of the Night to see?

PAPAGENO

'daenə 'letstə ʔalbɜrnə 'fra:gə y:bə'tsœkt 'miç
Deine letzte alberne Frage überzeugt mich,
 Your last foolish question convinces me,

⁵See Footnote #4 on page 539.

'das	'du:	'in	'aenəm	'fremdən	'lant	gə'bo:rən	'bist
daß	du	in	einem	fremden	Land	geboren	bist.
that	you	in	a	foreign	country	born	were.

TAMINO

'zae	da'ry:bə	'niçt	ʔungəhaltən	'li:bə	'frəʊnt	'iç	'daxtə	'nu:ə
Sei	darüber	nicht	ungehalten,	lieber	Frəund!	Ich	dachte	nur...
Be	by that	not	annoyed,	dear	friend!	I	thought	only...

PAPAGENO

'ze:rən	'di:	'sternflaməndə	'kø:nigin	'ze:rən
Sehen?	Die	sternflammende	Königin	sehen?
See?	The	Star-flaming	Queen	see?

(To see her? To see the Star-flaming Queen?)

'ven 'du:	'nɔx	'mit	'aenə 'zɔlçən	'albənən	'fra:gə 'an	'miç	'kɔmst
Wenn du	noch	mit	einer solchen	albernen	Frage an	mich	kommst,
If you	again	with	such a	silly	question to	me	come,

(If you ask me one more foolish question like that again,)

'zo:	'ʃpɛr	'iç	'diç	'zo:	'va:r	'iç	papa'ge:no	'haesə
so	sperr'	ich	dich,	so	wahr	ich	Papageno	heiße,
then	lock up	I	you,	as	true as I	Papageno	Papageno	am called,

(as sure as my name is Papageno, I'll lock you up,)

'vi:	'aenən	'gimpəl	'in	'maen	'fo:gəlhaos
wie	einən	Gimpel	in	mein	Vogelhaus,
like	a	bullfinch	in	my	bird-house,

feə'həndlə	'diç	'dan	'mit	'maenən	'y:brigen	'fɔ:gəlɪn
verhandle	dich	dann	mit	meinen	übrigen	Vögeln
trade	you	then	with	my	other	birds

'an	'di:	'neçtlɪçə	'kø:nigin	'unt	'i:rə	'juŋfraʊən
an	die	nächtliche	Königin	und	ihre	Jungfrauen;
to	the	nightly	Queen	and	her	maidens;

'dan	'mø:gən	'zi:	'diç	'maenətve:gən	'zi:dən	'o:də	'bratən
Dann	mögen	sie	dich	meinetwegen	sieden	oder	braten.
Then	may	they	you	for all I care	boil	or	roast.

(Then they may boil or roast you, for all I care.)

TAMINO (to himself)

'aen	'vundə-lɪçə	'man
Ein	wunderlicher	Mann!
A	strange	man!

PAPAGENO

Sehen? Die Sternflammende Königin sehen?

'velçə	'ʃtɛə-plɪçə	'kan	'ziç 'ry:mən
Welcher	Sterbliche	kann	sich rühmen
What	mortal	can	boast

'zi:	'je:	gə'ze:ən	'tsu:	'hɑ:bən
she	je	gesehen	zu	haben?
her	ever	seen	to	have?

(ever to have seen her?)

'velçəs	'menʃən	ʔaogə	'vʏrdə	'dʊrç	'i:rən	'ʃvarts
Welches	Menschen	Auge	würde	durch	ihren	schwarz
What	human	eye	could	through	her	black

dʊrç've:ptən	'flaeə	'blɪkən	'kœnən
durchwebten	Schleier	blicken	können?
woven	veil	to see	be able?

(What human eye could be able to see through her black woven veil?)

TAMINO (to himself)

'nu:n	'ɪsts	'kla:r	'ɛs	'ɪst	ʔe:bən	'di:zə	'neçtliçə	'kø:nɪgɪn
Nun	ist's	klar.	Es	ist	eben	diese	Nächtliche	Königin,
Now	it is	clear.	This	is	indeed	the	nightly	Queen

(Queen of the Night)

'fɔn	'de:ə	'maen	'fa:tə	'mi:rə	'zo:	ʔoft	ɛr'tse:l̩tə
von	der	mein	Vater	mir	so	oft	erzählte.
of	whom	my	father	me	so	often	told about.

'ɑ:bə	'tsu:	'fasən	'vi:	'iç	'miç	hi:ə'he:ə	fəə'ɪrtə
Aber	zu	fassen	wie	ich	mich	hierher	verirrte,
But	to	understand	how	I	(---)	here	strayed,

(sich verirren is a separable reflexive verb meaning "to stray".)

'ɪst	ʔaʊsə	'maenə	'maxt
ist	außer	meiner	Macht.
is	beyond	my	power.

'ʊnfe:lbar	'ɪst	ʔaʊx	'di:zə	'man	'kaen	gə'vø:nliçə	'menʃ
Unfehlbar	ist	auch	dieser	Mann	kein	gewöhnlicher	Mensch...
For sure	is	also	this	man	no	ordinary	human being...

fi:'laeçt	'aenə	'i:rə	'di:nstba:rən	'gaestə
Vielleicht	einer	ihrer	dienstbaren	Geister,
Maybe	one	of her	serving	sprites.

PAPAGENO (to himself)

'vi:	'e:ə	'miç	'zo:	'star	'anblikt
Wie	er	mich	so	starr	anblickt!
How	he	me	so	fixedly	looks at!

'bald	'faŋ	'iç	'an	'miç	'fo:ə	ʔim	'tsu:	'fʏrçtən
Bald	fang	ich	an	mich	vor	ihm	zu	fürchten.
Soon	begin	I	(---)	(---)	of	him	to	fear.

(Soon I will begin to feel frightened of him.)

(an/fangen is a separable verb meaning "to begin")

(sich/fürchten is a separable reflexive verb meaning "to be afraid".)

(To Tamino.)

'va:ʁʊm	'zi:st 'du	'zo:	feə'deçtɪç	'ʊnt	'felmɪʃ	'nax	'mi:ə
Warum	siehst du ⁶	so	verdächtig	und	schelmisch	nach	mir?
Why	look you	so	suspiciously	and	mischievously	at	me?

TAMINO

'vaeɪ	'ɪç	'tsvaeɪflə	'ɔp	'du:	'mɛnʃ	'bɪst
Weil	ich	zweifle	ob	du	Mensch	bist.
Because	I	doubt	whether	you (a)	human being	are.

PAPAGENO

'vi:	'va:ɪ	'das
Wie	war	das?
How	was	that?

TAMINO

'nax	'daenən	'fe:dən	'di:	'dɪç	bə'dekən	'halt	'ɪç	'dɪç
Nach	deinen	Federn	die	dich	bedecken,	halt'	ich	dich...
By	the	feathers	which	you	cover,	take	I	you...

(By the feathers that cover you, I take you for a...)

PAPAGENO

'dɔx	'fy:ə	'kaenən	'fɔ:gəl
Doch	für	keinen	Vogel?
Surely	for	no	bird?

'blaep	tsʊ:ɪɪk	za:g	'ɪç	'ʊnt	'traʊə	'mi:ə	'nɪçt
Bleib	zurück,	sag'	ich,	und	traue	mir	nicht,
Stay	back,	say	I,	and	trust	me	not,

'den	'ɪç	'hə:bə	ri:zənkrəft	'ven	'ɪç	'jɛmænd	'pəkə
denn	ich	habe	Riesenkraft,	wenn	ich	jemand	packe.
for	I	have (the)	strength of a giant	if	I	someone	grab.

(To himself.)

'ven	'e:ə	'zɪç	'nɪçt	'bald	'fɔn	'mi:ə	'ʃrɛkən	'lest
Wenn	er	sich	nicht	bald	von	mir	schrecken	läßt,
If	he	himself	not	soon	by	me	to be scared	allows,

(If he doesn't soon become scared of me)

'zo:	'laʊf	'ɪç	da'fɔn
so	lauf	ich	davon.
so	run	I	away.

(I'll have to run for it.)

TAMINO

'ri:zənkrəft
Riesenkraft?
(The) strength of a giant?

(Looking at the dead serpent on the ground.)

⁶See footnote #4 on page 539.

'alzo:	'va:rst̩ du	'vo:l 'gar	'maen	ɛə'retə
Also	warst du	wohl gar	mein	Erretter,
So	were you	then	my	rescuer,

'de:ə	'di:zə	'giftigə	'flaŋə	'bəkempftə
der	diese	giftige	Schlange	bekämpfte?
who	this	poisonous	serpent	fought off?

PAPAGENO (*frightened*)

'flaŋə
Schlange?
Serpent?

(He looks around and fretfully walks over to the serpent on the ground.)

'vas	'da:	'ist	'zi:	'tɔ:t	'odə	le'bendɪç
Was	da!	Ist	sie	tot	oder	lebendig?
What's	that!	Is	it	dead	or	alive?

TAMINO

'du:	'vɪlst̩ 'dʊrç	'daenə	bə'ʃædənə	'fɾa:gə	'maenən	'dank	'ʔaple:mən
Du	willst durch	deine	bescheidene	Frage	meinen	Dank	ablehnen
You	want by	your	modest	question	my	thanks	refuse

'a:bə	'iç	'mʊs	'di:ə	'za:gən	'das	'iç	'e:viç
aber	ich	muß	dir	sagen,	daß	ich	ewig
but	I	must	you	tell	that	I	forever

'fy:ə	'daenə	'zo:	'tapfərə	'hantlʊŋ	'dankba:r	'zaen	've:rdə
für	deine	so	tapfere	Handlung	dankbar	sein	werde.
for	your	so	brave	deed	thankful	be	will.

(But I must tell you that I will be forever thankful to you for your brave deed.)

PAPAGENO

'ʃvaegən	'vi:ə	da'fɔn	'ʃtɪl
Schweigen	wir	davon	still.
Be silent	we	over it	(---)

(Let's not talk about it any more.)

(still/schweigen is a separable verb meaning "to be silent", "to hold one's tongue", "to say nothing".)

'frøʊən	'vi:ə 'ʊns	'das	'zi:	'zo:	'glʏklic	y:bə'wʊndən	'ist
Freuen	wir uns,	daß	sie	so	glücklich	überwunden	ist.
Rejoice	we	that	it	so	fortunately	vanquished	is.

(Let's be glad that fortunately it has been vanquished.)

TAMINO

'ab:ə	'ʊm	'ʔaləs	'ɪn	'de:ə	'velt	'frøʊnt
Aber	um	alles	in	der	Welt,	Freund,
But	for	all	in	the	world,	friend,

'vi:	'hast̩ du	'di:zəs	'ʔungəhøøə	bəkempft
wie	hast du	dieses	Ungeheuer	bekämpft?
How	did you	this	monster	fight?

'du:	'bɪst	'o:nə	'vafən
Du	bist	ohne	Waffen.
You	are	without	weapons?

(But how in the world, my friend, did you fight this monster? You have no weapons.)

PAPAGENO

'brɑ:ʊx 'kaenə 'bae 'mi:ə 'ist 'aen 'ʃtɑ:kə 'dru:k 'mit 'de:ə 'hant
Brauch keine! Bei mir ist ein starker Druck mit der Hand
 Need none! With me is a strong squeeze with the hand

'me:ə 'als 'vafən
mehr als Waffen.
 more than weapons.

(I don't need any! With me a strong squeeze with my hands is better than weapons.)

TAMINO

'du: 'hast 'zi: 'alzo: ɛr'drɔ:səlt
Du hast sie also erdrosselt?
 You have it then strangled?

PAPAGENO

ɛə'drɔ:səlt
Erdrosselt!
 Strangled!

(To himself.)

'bɪn 'ɪn 'maenəm 'le:bən 'nɪçt 'zo: 'ʃtɑ:k ge've:zən 'als 'hɔ:te
Bin in meinem Leben nicht so stark gewesen als heute.
 I have in my life not so strong been as today.
 (In my life I have never been as strong as I am today.)

Scene Three

(The three Ladies enter.)

THREE LADIES (calling in a reproaching voice.)

papa'ge:no
Papageno!

PAPAGENO

a'ha 'das 'ge:t 'mɪç 'an 'zi: 'dɪç 'ʊm 'frɔ:nt
Aha! das geht mich an. Sieh dich um, Freund!
 Aha! That is for me. Look around, friend!

TAMINO

've:ə 'zɪnt 'di:zə 'dɑ:mən
Wer sind diese Damen?
 Who are these ladies?

PAPAGENO

've:ə 'zi: 'ægəntliç 'zɪnt 'vaes 'ɪç 'zelpst 'nɪçt
Wer sie eigentlich sind weiß ich selbst nicht.
 Who they actually are know I myself not.

'ɪç 'vaes 'nu:ə 'zo: 'fi:l 'das 'zi:
Ich weiß nur so viel, daß sie
 I know only this much that they

'mi:ə 'tɛ:kliç 'maenə 'fɔ:gəl ʔapne:mən
mir täglich meine Vögel abnehmen,
 from me daily my birds collect,

'unt	'mi:ə	da'fy:ə	'vaen	'tsukə-brɔ:t	'unt	'zy:sə	'faegən	'brɪŋən
und	mir	dafür	Wein,	Zuckerbrot	und	süße	Feigen	bringen.
and	to me	in exchange	wine,	sugarbread	and	sweet	figs	bring.

TAMINO

'zi:	'zɪnt	fɛə'mu:tlɪç	zɛ:ə	'ʃø:n
Sie	sind	vermutlich	sehr	schön?
They	are	presumably	very	beautiful?

PAPAGENO

'ɪç	'denkə	'nɪçt	'den	'ven	'zi:	'ʃø:n	've:rən
Ich	denke	nicht.	Denn	wenn	sie	schön	wären,
I	think	not,	for	if	they	beautiful	were,

'vʏrdən	'zi:	'i:rə	gə'zɪçtə	'nɪçt	bə'dekən
würden	sie	ihre	Gesichter	nicht	bedecken.
would	they	their	faces	not	cover.

(I don't think so, for if they were beautiful, they wouldn't cover their faces.)

THE THREE LADIES (*threateningly*)

papa'gɛ:mɔ
Papageno!

PAPAGENO

'zæ	'ʃtɪl	'zi:	'drɔ:ən	'mi:ə	'ʃo:n
Sei	still!	Sie	drohen	mir	schon.
Quiet!		They	threaten	me	already.

'du:	'frækst	'ɔp	'zi:	'ʃø:n	'zɪnt
Du	fragst	ob	sie	schön	sind,
You	ask	if	they	beautiful	are,

'unt	'ɪç	'kan	'di:rə	da'rɔof	'nɪçts	ʔantvɔrtən
und	ich	kann	dir	darauf	nichts	antworten,
and	I	can	to you	on that	nothing	answer

'als	'das	'ɪç	'ɪn	'maenəm	'le:bən	'nɪçts	'raetsəndərəs	'za:
als	daß	ich	in	meinem	Leben	nichts	reizenderes	sah.
that	I	in	my	life	nothing	more	charming	saw.

(You ask me if they are beautiful, and I can only answer you that never in my life have I seen anyone more charming.)

'jetst	've:ədən	'zi:	'balt	'wi:də	'gʊt	ve:rdən
Jetzt	werden	sie	bald	wieder	gut	werden.
Now	will	they	soon	again	friendly	be.

(Now they will be friendly again.)

THE THREE LADIES (*threateningly*)

papa'gɛ:mɔ
Papageno!

PAPAGENO

'vas	'mʊs	'ɪç	'den	'hɔptə	fɛə'brɔxən	'hɑ:bən
Was	muß	ich	denn	heute	verbrochen	haben,
What	must	I	then	today	done wrong	have,

(What must I have done wrong today)

'das	'zi:	'zo:	ʔaofgəbraxt	'vi:də	'miç	'zint
daß	sie	so	aufgebracht	wider	mich	sind?
that	they	so	angry	against	me	are?

(Adopting a flattering and conciliatory tone and attitude towards the Ladies.)

'hi:ə	'maenə	ʃø:nən	y:bə'ge:b	'iç	'maenə	'fø:gəl
Hier,	meine	Schönen,	übergib'	ich	meine	Vögel.
Here,	my	pretties,	hand over	I	my	birds.

(Here, my beauties, I am handing over my birds to you.)

FIRST LADY (handing him a bottle of water)

da'fy:ə	'ʃiçt di:ə	'unzrə	'fʏə:stɪn	'hø:tə	'tsʊm	'e:ə:stən	'ma:l
Dafür	schickt dir⁷	unsrə	Fürstin	heute	zum	ersten	Mal
For them	sends you	our	sovereign	today	for the	first	time

'ʃtat	'vaen	'raenəs	'heləs	'vasə
statt	Wein	reines	helles	Wasser.
instead of	wine,	pure,	clear	water.

SECOND LADY (handing a sizable stone)

'unt	'mi:ə	bə'fa:l	'zi:	'das	'iç	'ʃtat	tsʊkə'brɔ:t
Und	mir	befahl	sie,	daß	ich,	statt	Zuckerbrot,
And	me	ordered	she	that	I,	instead of	sugarbread,

'di:zən	'ʃtaen	'di:ə	y:bə'brɪŋən	'zɔl
diesen	Stein	dir	überbringen	soll.
this	stone	to you	deliver	should.

(And she ordered me that instead of sugarbread, I should deliver this stone to you.)

'iç	'vʏnfə	'das	'e:ə	'di:ə	'vo:l'bəkɔ:mən	'mø:gə
Ich	wünsche,	daß	er	dir	wohlbekommen	möge.
I	wish	that	it	with you	agree	might.

(I wish that it will agree with you.)

PAPAGENO

'vas	'ʃtaenə	'zɔl	'iç	'fresən
Was?	Steine	soll	ich	fressen?
What?	Stones	should	I	eat?

THIRD LADY

'unt	'ʃtat	'de:ə	'zy:sən	'faegən	'ha:b	'iç	'di:	ʔe:rə
Und	statt	der	süßen	Feigen	hab'	ich	die	Ehre,
And	instead	of the	sweet	figs	have	I	the	honor

'di:ə	'di:s	'goldənə	'ʃlɔs	'fo:ə	'den	'munt ⁸ 'tsu:	'ʃla:gən
dir	dies	goldene	Schloß	vor	dən	Mund zu⁸	schlagen.
you	this	golden	lock	on	your	mouth to	place.

(She places the lock on his mouth. Papageno, through comical mimicry, shows his discomfort.)

⁷See footnote #4 on page 539.

⁸See footnote #4 on page 539.

FIRST LADY

'du:	'vɪlst	feə'mu:tlɪç	'vɪsən	va'rʊm	'di:	'fʏrstɪn
Du	willst	vermutlich	wissen	warum	die	Fürstin
You	want to	probably	know	why	the	sovereign

'dɪç	'høʊtə	'zo:	'vʊndəba:r	bə'stra:ft
dich	heute	so	wunderbar	bestraft?
you	today	so	wonderfully	punishes?

(Papageno nods.)

SECOND LADY

da'mɪt	'du:	'kʏnftɪç	'ni:	'me:ə	'frɛmdə	bə'ly:kst
Damit	du	künftig	nie	mehr	Fremde	belügst.
So that	you	in the future	never	more	strangers	lie to.

THIRD LADY

'ʊnt	'das	'du:	'ni:	'dɪç	'de:ə	'heldənta:tən	'ry:mst
Und	daß	du	nie	dich	der	Heldentaten	rühmst,
And that		you	never	(--)	the	heroic deeds	boast about,

(sich/rühmen is a separable prefix reflexive verb meaning "to boast".)

'di:	ʔandərə	fəl'tso:gən
die	andere	vollzogen.
that	others	performed.

FIRST LADY

'za:k	ʔan	'hast	'du:	'di:zə	'ʃla:gə	bə'kɛmpft
Sag	an!	Hast	du	diese	Schlange	bekämpft?
Tell us!		Did you		this	serpent	fight with?

(Papageno shakes his head.)

SECOND LADY

've:ə	'den	'alzo:
Wer	denn	also?
Who	did,	then?

(Papageno shrugs his shoulders indicating that he doesn't know.)

THIRD LADY

'vi:ə	'va:rɛns	'jʏŋlɪŋ	'di:	'dɪç	bə'fraetən
Wir	waren's,	Jüngling,	die	dich	befreiten.
We	were the ones,	young man,	who	you	freed.

'tsɪtrə	'nɪçt	'dɪç	eə'vartət	'frøʊdə	'ʊnt	ent'tsykən
Zittre	nicht,	dich	erwartet	Freude	und	Entzücken.
Tremble	not.	You	awaits	joy	and	delight.

(Do not tremble. Joy and delight await you.)

'hi:ə	'di:s	gə'me:ldə	'ʃɪkt	'di:ə	'di:	'grø:sə	'fʏrstɪn
Hier,	dies	Gemälde	schickt	dir	die	große	Fürstin,
Here,	this	portrait	sends	you	the	great	sovereign

'es	'ɪst	'das	'bɪltnɪs	'i:rə	'tɔxtə
es	ist	das	Bildnis	ihrer	Tochter
it	is	the	portrait	of her	daughter

'fɪndəst 'du:	'zɑ:ktə	'zi:	'das	'di:zə	'tsy:gə
Findest du,	sagte	sie,	daß	diese	Züge
Should you find,	said	she,	that	these	features

di:ə	'niçt	'glæçgyltɪç	'zɪnt
dir	nicht	gleichgültig	sind,
to you	not	indifferent	are,

'dan	'ist	'glyk	'ʔe:ə	'ʊnt	'ru:m	'daen	'lo:s	'aʊf vi:də:ze:n
dann	ist	Glück,	Ehr'	und	Ruhm	dein	Los.	Auf Wiedersehen!
then	is	happiness,	honor	and	fame	your	lot.	Farewell!

(She leaves.)

SECOND LADY (leaving as she bids him farewell)

a'djø:	mə'sjø:	papa'ge:mo
Adieu,	Monsieur	Papageno!

FIRST LADY

'faen	'niçt 'tsu:	'hastɪç	gə'trʊŋkən
Föin	nicht zu	hastig	getrunken!
Be sure	not too	hastily	to drink it!

(She leaves, laughing. Papageno reacts to all this showing his discomfort in pantomime and runs out after the Ladies. Tamino, after receiving the portrait has become totally enraptured in it and barely pays attention to what the Ladies are saying.)

(END OF DIALOGUE)

Scene Four

(Tamino.)

NO. 3 ARIA

TAMINO

'di:s	'bɪltnɪs	'ist	bə'tsaʊbərnt	'ʃø:n
Dies	Bildnis	ist	bəzaubernd	schön,
This	portrait	is	bewitchingly	lovely,

'vi:	'nɔx	'kaen	'aʊgə	'je:	gə'ze:n
wie	noch	kein	Auge	je	gesehen!
like	yet	no	eye	ever	saw!

(like none a (human) eye has ever seen!)

'ɪç	'fy:l	'es	'vi:	'di:s	'gœttərbɪlt
Ich	fühl'	es,	wie	dies	Götterbild
I	feel	it,	how	this	divine image

'maen	'herts	'mit	'nɔøər	're:ɡʊŋ	'fʏlt
mein	Herz	mit	neuer	Regung	füllt.
my	heart	with	new	emotion	fills.

'di:s	'etvas	'kan	'ɪç	'tsvar	'niçt	'nennən
Dies	Etwas	kann	ich	zwar	nicht	nennen,
This	something	can	I	indeed	not	name,

'dɔx	'fy:l	'içs	'hi:r	'vi:	'fœø:r	'brɛnnən
doch	fühl'	ich's	hier	wie	Feuer	brennen.
yet	feel	I it	here	like	fire	burn.

'zɔl	'di:	em'pfinduŋ	'li:bə	'zaen
Soll	die	Empfindung	Liebe	sein?
Could	the	sensation	love	be?

'ja:	'ja:	'di:	'li:bə	'ists	a'llaen
Ja,	ja,	die	Liebe	ist's	allein.
Yes,	yes,	(the)	Love	it is	alone.

(Yes, this sensation can only be love.)

o:	'ven	iç	'zi:	'nu:r	'fɪndən	'kœntə
O	wenn	ich	sie	nur	finden	könnte!
Oh,	if	I	her	only	find	could!

o:	ven	'zi:	'dɔx	'ʃo:n	'fo:r	'mi:r	'ʃtendə
O	wenn	sie	doch	schon	vor	mir	stände!
Oh,	if	she	indeed	already	before	me	stood!

'iç	'vʏrdə		'vʏrdə	'varm	'ʊnt	'raen	'vas	'vʏrdə	'iç
Ich	würde...		würde...	warm	und	rein...	was	würde	ich?
I	would...		would...	warmly	and	purely...	what	would	I?

'iç	'vʏrdə	'zi:	'fɔl	ent'tsykkən
Ich	würde	sie	voll	Entzücken
I	would	her	full of	joy,

an	'di:zən	'haesən	'bu:zən	'drykkən
an	diesen	heißen	Busen	drücken,
to	this	hot	breast	press,

(I would with happiness and joy press her to my ardent breast.)

'ʊnt	'ʔe:viç	've:rə	'zi:	'dan	'maen
Und	ewig	wäre	sie	dann	mein.
And	forever	would be	she	then	mine.

(He is about to leave when the Three Ladies enter.)

Scene Five

DIALOGUE

FIRST LADY

'rʏstə	'diç	'mit	'mut	'ʊnt	'ʃtanhaftiçkaet
Rüste	dich	mit	Mut	und	Standhaftigkeit,
Arm	yourself	with	courage	and	steadfastness.

'ʃø:nə	jʏŋlɪŋ	'di:	'fʏrstɪn
schöner	Jüngling!	Die	Fürstin...
handsome	young man!	The	sovereign...

SECOND LADY (interrupting her)

'hat	'mi:ə	'ʔaʊfgetra:gən	'di:ə	'tsu:	'za:gən
hat	mir	aufgetragen,	dir	zu	sagen...
has	me	instructed	you	to	tell...

(Has instructed me to tell you...)

THIRD LADY (*interrupting the second Lady*)

'das	'de:ə	've:k	'tsu	'daenəm	'tsukʏnfʏgən	'glykə
Daß	der	Weg	zu	deinem	zukünftigen	Glücke
that	the	way	to	your	future	happiness

'numme:ə	gə'ba:nt	'zæ
nunmehr	gebahnt	sai.
now	ready	is.

(For the rest of these lines, the Ladies keep on interrupting each other)⁹

FIRST LADY

'zi:	'hat	'je:dəs	'daenə	'vɔrtə	gə'hø:t	'zo:	'du:	'ʃpra:xst	'zi:	'hat
Sie	hat	jedes	deiner	Worte	gehört	so	du	sprachst;	sie	hat...
She	has	every	your	words	heard	that	you	spoke;	she	has...

SECOND LADY

'zi:	'hat	'je:dən	'tsu:k	'ɪn	'daenəm	gə'zi:t	gə'le:zən
Sie	hat	jeden	Zug	in	deinem	Gesicht	gelesen.
She	has	every	feature	in	your	face	read...

'ja: 'no:x 'me:ə	'i:ə	'mʏtə'liçəs	'he:ts
Ja noch mehr,	ihr	mütterliches	Herz...
Even more;	her	motherly	heart...

THIRD LADY

'hat	bə'ʃlɔsən	'diç	'gants	'glykliç	'tsu:	mə'xən
Hat	beschlossen	dich	ganz	glücklich	zu	machen.
has	decided	you	completely	happy	to	make.

'hat	'di:zə	'jʏŋglɪŋ	'ʃpra:x	'zi:	'aʊx	'zo:	'fi:l
Hat	dieser	Jüngling,	sprach	sie,	auch	so	viel
Has	this	youth,	said	she,	also	so	much

'mut:	'ʊnt	'tapfə'kaet	'als	'e:ə	'tʃe:ətliç	'ɪst
Mut	und	Tapferkeit	als	er	zärtlich	ist,
courage	and	valor	as	he	tender	is,

'zo:	'ɪst	'maenə	'tɔxtə	'gants	gə'vɪs	gə'retət
so	ist	meine	Tochter	ganz	gewiß	gerettet.
then	is	my	daughter	quite	surely	rescued.

(The Queen has decided to make you completely happy. She said, "If this youth is as courageous and valient as he is tender, then my daughter is surely rescued".)

TAMINO

gə'retət	o:	'e:vɪgə	'dʊŋkəlhaet	'vas	'hø:ə	'ɪç	'das	origi'nal
Gerettet?	O	ewige	Dunkelheit!	Was	hör	ich?	Das	Original...
Rescued?	Oh	eternal	darkness!	What	hear	I?	The	original... ¹⁰

⁹In present-day productions, these rather lengthy and long-winded dialogues are severely cut. They are kept uncut only in occasional festival performances, probably under protest by the singers, who feel uncomfortable speaking so much dialogue before having to sing difficult music. The conductor/producer will have to make decisions where to cut the dispensable text, so that the basic flow of the story is not unduly disturbed. In the spirit of these libretto books I feel compelled to translate every word of text and leave the cuts, if any, to the final musical authority.

¹⁰By "original" is meant "the model for the portrait", and by extension, Pamina.

FIRST LADY

'hat	'aen	'mæçtigə	'bø:zə	'dæ:mɔ:n	'i:ə	ent'ri:sən
Hat	ein	mächtiger,	böser	Dämon	ihr	entrisen.
Has	a	powerful,	evil	demon	from her	torn away.

(A powerful, evil demon tore (Pamina) from her mother the Queen.)

TAMINO

ent'ri:sən	o:	'i:ə	'gœtə	'zakt	'vi:	'kɔntə	'das	gə'fe:ən
Entrissen?	O	ihr	Götter!	sagt,	wie	konnte	das	geschehen?
Torn away?	Oh	you	gods!	Tell	how	could	that	happen?

FIRST LADY

'zi:	'za:s	'an	'aenəm	'fø:nən	'maeəntak	'gants	'alaen
Sie	saß	an	einen	schönen	Maientag	ganz	allein
She	sat	on	a	beautiful	May day	all	alone

'in	'de:m	ʔaləs	bə'le:bəndən	tsy'presən,veltçən
in	dem	alles	belebenden	Zypressenwäldchen,
in	the	quite	refreshing	cypress wood,

'velçəs	ʔimə	'i:ə	'li:pliŋ,əofenthalt	'va:r
welches	immer	ihr	Lieblingsaufenthalt	war.
which	always	her	favorite place to stay	was.

'de:ə	'bø:zəviçt	'fliç	'ʊnbəmerkt	hi'naen
Der	Bösewicht	schlich	unbemerkt	hinein...
The	evil one	slipped	unnoticed	in...

SECOND LADY

bə'laɔftə	'zi:	'ʊnt
Belauschte	sie	und...
Eavesdropped	on her	and...

THIRD LADY

e:ə	'hat	'ne:pst	'zaenəm	'bø:zən	'hertsən	'aʊx	'no:x	'di:	'maxt
Er	hat	nebst	seinem	bösen	Herzen	auch	noch	die	Macht,
He	has	beside	his	evil	heart,	also		the	power

'ziç	'in	'je:də	əə'denkliçə	gə'ftalt	'tsu:	feə'vandəln
sich	in	jede	erdenkliche	Gestalt	zu	verwandeln;
himself	in	every	imaginable	guise	to	change;

(to change himself into every imaginable guise;)

'aʊf	'zɔlçə	'vaezə	'hat	'e:ə	ʔaʊx	pə'mi:nə
Auf	solche	Weise	hat	er	auch	Pamina...
By	such	means	did	he	also	Pamina... ¹¹

FIRST LADY

'di:s	'ist	'de:ə	'na:mə	'de:ə	'kø:nikliçən	'tɔxtə	'zo:	'i:ə	ʔanbe:tət
Dies	ist	der	Name	der	königlichen	Tochter	so	Ihr	anbetet.
This	is	the	name	of the	royal	daughter	whom	you	worship.

¹¹The three dots imply that he then abducted Pamina.

TAMINO

o:	pa'mina	'du:	'mi:ə	ent'risən
O	Pamina!	du	mir	entrissen...
Oh	Pamina!	You	from me	torn away...

'du:	'in	'de:ə	gə'valt	'aenəs	ʔypigən	'bø:zəviçts
Du	in	der	Gewalt	eines	üppigən	Bösewichts!
You	in	the	power	of a	presumptuous	villain!

'bɪst	fi:'laeçt	'in	'di:zəm	'oogənblikə	'ʃrekliçə	gə'daŋkə
Bist	vielleicht	in	diesem	Augenblicke...	Schrecklicher	Gedanke!
You are	perhaps	at	this	moment...	Horrible	thought!

THE THREE LADIES

'ʃvaek	'jʏŋliŋ
Schweig,	Jüngling!
Be silent,	young man!

FIRST LADY

'lestərə	'de:ə	'holdən	'ʃø:nhaet	'tu:gənt	'niçt
Lästere	der	holden	Schönheit	Tugend	nicht,
Slander	of the	lovely	beauty	virtue	not.

(Do not slander the virtue of the lovely beauty.)

'trɔts	'ʔalə	'paen	'zo:	'di:	ʔunʃult	'duldət
Trotz	aller	Pein,	so	die	Unschuld	duldet,
Despite	all the	pain	which	the	innocent one	suffers,

'ɪst	'zi:	'ʔimə	'glæç
ist	sie	immer	gleich.
is	she	always	the same.

(Despite all the pain the innocent Pamina suffers she is always the same.)

've:də	'tswaŋ	'noχ	ʃmaeçə'lae	'ɪst	feə'mø:gənt
Weder	Zwang	noch	Schmeichelei	ist	vermögend,
Neither	coercion	nor	flattery	is	capable

'zi:	'tsum	've:gə	'des	'lastəs	'tsu:	feə'fy:rən
sie	zum	Wege	des	Lasters	zu	verführen.
her	to the	path	of	vice	to	tempt.

(to tempt her down the path of vice.)

TAMINO

o:	'za:kt	'me:tçən	'za:kt	'vo:	'ɪst	'des	tɪ'rənən	'ʔoofenthalt
O	sagt,	Mädchen,	sagt!	wo	ist	des	Tyrannen	Aufenthalt?
O	tell me,	Maidens,	tell!	Where	is	the	tyrant's	dwelling?

SECOND LADY

'ze:rə	'na:ə	'an	ʔunzən	'bɛrgən	'le:pt	'e:rə
Sehr	nahe	an	unsere	Berge	lebt	er
Very	near	to	our	mountains	lives	he

'in	'aenəm	ʔangəne:mən	'unt	'raetsəndən	'ta:l
in	einem	angenehmen	und	reizenden	Tal.
in	a	pleasant	and	lovely	valley.

'zaenə	'bʊrk	'ist	'praxtʃəl	'ʊnt	'zɔrkzɑ:m	bə'vaxt
Seine	Burg	ist	prachtvoll	und	sorgsam	bewacht.
His	castle	is	magnificent	and	carefully	watched.

TAMINO

'kɔmt	'me:tʃən	'fy:ət	'miç	pɑ'mi:nə	'zæ	gə'retət
Kommt,	Mädchen!	führt	mich!	Pamina	sei	gerettet!
Come,	maidens!	Lead	me!	Pamina	be	rescued!

	'de:ə	'bø:zəviçt	'falə	'vɔn	'maenəm	'a:ɾm
	Der	Bösewicht	falle	von	meinem	Arm,
(Let)	the	villain	fall	by	my	arm,

'das	'ʃvø:ɾ	'iç	'bae	'maenə	'li:bə	'bae	'maenəm	'hertsən
das	schwör'	ich	bei	meiner	Liebe,	bei	meinem	Herzen!
that	swear	I	by	my	love,	by	my	heart!

(A clap of thunder is heard.)

TAMINO

'i:ə	'gøetə	'vas	'ist	'das
Ihr	Götter!	Was	ist	das?
Ye	gods!	What	is	that?

THE THREE LADIES

'fasə 'diç
Fasse dich!
 Screw up your courage!

FIRST LADY

'es	fəə'kyndət	'di:	ʔankunft	ʔʊnzrə	'kø:nigin
Es	verkündet	die	Ankunft	unsrer	Königin.
It	announces	the	arrival	of our	Queen.

THE THREE LADIES (in succession, amid further claps of thunder)

'zi:	'kɔmt
Sie	kommt!
She	comes!

(END OF DIALOGUE)

Scene Six

(The set changes and the Star Flaming Queen of the Night appears.)

NO. 4 RECITATIVE AND ARIA

QUEEN

o:	'tsitrə	'niçt	'maen	'li:bər	'zɔ:n
O	zittre	nicht,	mein	lieber	Sohn!
Oh	tremble	not,	my	dear	son!

'du: 'bɪst ʊn'ʃuldɪç 'vaezə 'frɒm
Du bist unschuldig,¹² weise, fromm;
 You are innocent, wise, pious;

'aen 'jʏŋlɪn 'zo: 'vi: 'du: fər'mak 'am 'bestən
Ein Jüngling, so wie du, vermag am besten
 A young man like you can best

'di:s 'ti:fbə:try:ptə 'mʊtər'herts 'tsu: 'trø:stən
dies tiefbetäubte Mutterherz zu trösten.
 this deeply afflicted mother's heart to console.

(A young man such as you can best console the deeply afflicted heart of a mother.)

'tsɒm 'laedən 'bɪn 'ɪç ɑ:ʊs'erkɔ:rən
Zum Leiden bin ich auserkoren;
 For suffering am I fated;

'den 'maenə 'tɔxtər 'fe:lət 'mɪr
Denn meine Tochter fehlet mir,
 Because my daughter is missed (by) me.
 (Because I miss my daughter.)

'dɔrç 'zi: 'gɪŋ 'al 'maen 'glʏk fər'lo:rən
Durch sie ging all mein Glück verloren.
 With her went all my happiness lost.
 (All my happiness was lost with her.)

'aen 'bø:zəvɪçt ɛnt'flo: 'mit 'ɪr
Ein Bösewicht entfloh mit ihr.
 A villain fled with her.

'no:x 'ze: 'ɪç 'ɪr 'tsɪttərən 'mit 'bɑŋəm ɛr'ʃʏttərən
Noch seh' ich ihr Zittern mit bangem Erschüttern,
 Still see I her trembling with anxious agitation,

'ɪr 'ɛŋstlɪçəs 'be:bən 'ɪr 'ʃʏçtərənəs 'ʃtre:bən
ihr ängstliches Beben, ihr schüchternes Streben.
 her nervous shivering, her timid struggles.

'ɪç 'mʊstə 'zi: 'mɪr 'raʊbən 'ze:ən
Ich mußte sie mir rauben sehen,
 I had to see her from me steal see,
 (I had to see her being stolen from me,)

'ax 'hɛft 'va:r 'alləs 'vas 'zi: 'ʃpra:x
Ach helfft! war alles was sie sprach;
 "Oh help!" Was all that she spoke;

a'llaen fər'ge:bəns 'va:r 'ɪr 'fle:ən
Allein vergebens war ihr Flöhen,
 But in vain was her pleading,

¹²The word for "innocent", *unschuldig*, is correctly pronounced *unschuldig* [ʊn'ʃuldɪç], and not *unschuldig*, as transcribed here. The way Mozart notated this word puts the stress on the wrong syllable. In order to correct this some scholars have changed the text choosing another word for "innocent", which is *schuldlos*, [ʃuldlo:s] so that the phrase reads *du bist ja schuldlos*, which means exactly the same but has the new "innocent" word in German stressed on its correct syllable.

'den 'maenə 'hɪlfə 'waɪr 'tsu: 'ʃvax
denn meine Hilfe¹³ war zu schwach.
 for my help was too weak.
 (But her pleading was in vain, for my means of helping her were too weak.)

'du: 'vɪrst 'zi: 'tsu: bə'fræən 'ge:ən
Du wirst sie zu befreien gehen,
 You will her to free go,
 (You will go to free her,)

'du: 'vɪrst 'de:r 'tɔxtər 'rettər 'zaen 'ja
du wirst der Tochter Retter sein! ja!
 you will my daughter's rescuer be! Yes!

'ʊnt 've:rt 'iç 'diç 'als 'zi:gər 'ze:ən
Und werd' ich dich als Sieger sehen,
 and will I you as victor see,
 (and when I behold you as the victor,)

'zo: 'zæ 'zi: 'den 'ʊf 'e:vɪç 'daen
so sei sie denn auf ewig dein.
 then be she then for ever yours.

(She leaves with the three Ladies, amid claps of thunder as the scene changes to what it was before.)

Scene Seven

(Tamino, Papageno.)

DIALOGUE

TAMINO

'ɪsts 'den 'ʊx 'vɪrkliçkaet 'vas 'iç 'za:
Ist's denn auch Wirklichkeit was ich sah?
 Is it then (also) reality what I saw?

o:də bə'tɔ:bən 'miç 'maenə 'zɪnən
oder betäuben mich meine Sinnen?
 or deceive me my senses?

o: 'i:ə 'gʊ:tən 'gœtə 'tɔʃt 'miç 'niçt
O ihr guten Götter, täuscht mich nicht!
 Oh, ye good gods, deceive me not!

'o:də 'iç untə'li:gə 'ɔʊrə 'pry:fʊŋ
oder ich unterliege eurər Prüfung.
 or I won't stand up to your testing.

'ʃytət 'maenən ʔarm 'ʃte:lt 'maenən 'mu:t
Schützt meinen Arm, stählt meinen Mut,
 Protect my arm, steel my courage,

¹³Some scores show this word in its modern spelling *Hilfe*.

'und	ta'minos	'herts	'virt	'e:viɡən	'danʁ	'bøç	ent'ge:gən,fla:gən
und	Taminos	Herz	wird	ewigen	Dank	euch	entgegenschlagen.
and	Tamino's	heart	will	eternal	thanks	for you	beat.

(And Tamino's heart will beat for you in eternal gratitude.)

(He makes to leave, but Papageno steps in his way.)

NO. 5 QUINTET

PAPAGENO (*humming in discomfort, with the lock in his mouth.*)

'hm	'hm	'hm	'hm
Hm!	Hm!	Hm!	Hm!

TAMINO

'der	'ʔarmə	'kan	'fɔn	'ʃtra:fə	'za:gən
Der	Arme	kann	von	Strafe	sagen,
The	poor fellow	can	of	punishment	talk,

'den	'zaenə	'ʃpra:xə	'ist	da'hɪn
denn	seine	Sprache	ist	dahin.
for	his	speech	is	gone.

PAPAGENO

Hm! Hm! Hm! Hm!

TAMINO

'iç	'kan	'niçts	'tu:n	'als	'diç	bə'kla:gən
Ich	kann	nichts	tun	als	dich	beklagen,
I	can	nothing	do	but	you	pity,

'vael	'iç	'tsu:	'ʃvax	'tsu:	'helfən	'bɪn
weil	ich	zu	schwach	zu	helfen	bin.
since	I	too	weak	to	help	am.

(I can do nothing but pity you, since I am too weak to help.)

PAPAGENO

Hm! Hm! Hm! Hm!

Scene Eight

(The Three Ladies enter.)

FIRST LADY (*to Papageno, removing the lock from his mouth*)

'di:	'kø:nɪɡɪn	bə'ɡna:dɪkt	'diç
Die	Königin	begnadigt	dich,
The	Queen	pardons	you,

er'ləst	'di:	'ʃtra:fə	'dir	'durç	'miç
erläßt	die	Strafe	dir	durch	mich.
remits	the	punishment	for you	through	me.

PAPAGENO

'num	'plaudərt	papa'ɡe:mo	'vi:dər
Nun	plaudert	Papageno	wieder?
Now	chatters	Papageno	again?

(Can Papageno chatter again now?)

SECOND LADY

'ja: 'plaudrə 'ly:gə 'nur 'niçt 'vi:dər
Ja, plaudre! **Lüge nur nicht wieder.**
 Yes, chatter! Lie just not anymore.
 (Just don't lie anymore.)

PAPAGENO

'iç 'ly:gə 'nimmər 'me:r 'naen 'naen
Ich lüge nimmermehr! Nein! Nein!
 I lie never again! No! No!

THE THREE LADIES

'di:s 'flɔs 'zɔl 'daenə 'varnuŋ 'zaen
Dies Schloß soll deine Warnung sein.
 This lock shall your warning be.

PAPAGENO

'di:s 'flɔs 'zɔl 'maenə 'varnuŋ 'zaen
Dies Schloß soll meine Warnung sein.
 This lock shall my warning be.

ALL

bə'ke:mən 'dɔx 'di: 'ly:gnər 'ʔalle
Bekämen doch die Lügner alle
 If only were given the liars all

'aen 'zɔlçəs 'flɔs 'fo:r 'i:rən 'munt
ein solches Schloß vor ihren Mund,
 a such lock on their mouth,
 (If only all liars were given such a lock on their mouths,)

'ʃtat 'has fer'lœmduŋ 'ʃvartsər 'galle
Statt Haß, Verleumdung, schwarzer Galle,
 Instead of hate, defamation (and) black bile,

bə'ʃtʏndə 'li:p 'ʊnt 'brʊ:dərbunt
bestünde Lieb und Bruderbund.
 would endure love and brotherhood.

FIRST LADY

o: 'prints 'nim 'di:s gə'ʃenk 'fɔn 'mir
O Prinz, nimm dies Geschenk von mir!
 Oh Prince, take this gift from me!

(Presenting him with a golden flute.)

'di:s 'zəndət 'ʊnzrə 'fʏrstin 'dir
Dies sendet unsre Fürstin dir!
 This sends our sovereign to you!

'di: 'tsaobərflø:tə 'vɪrt 'diç 'ʃʏtsən
Die Zauberflöte wird dich schützen,
 The magic flute will you protect,
 (This magic flute will protect you,)

'im	'grø:stən	'ʊnglyk	untər'stʏtsən
im	größten	Unglück	unterstützen.
in the	greatest	misfortune	sustain (you).

THE THREE LADIES

hi'mit	'kanst	'du:	'allmɛçtɪç	'handəlŋ
Hiemit kannst du	allmächtig	handeln,		
With it can	you	omnipotently	act,	
(With (the flute) you can act as if omnipotent,)				

'der	'mɛnʃən	'laedənʃaft	fər'vandəlŋ
der	Menschen	Leidenschaft	verwandeln.
the	human beings'	passions	transform.

'der	'traurɪgə	'vɪrt	'frø:diç	'zæn
Der	Traurige	wird	freudig sein,	
The	sad	will	joyful be,	

'dem	'ha:gəʃtɔlts	'nimt	'li:bə	'aen
den	Hagestolz	nimmt	Liebe	ein.
the	confirmed bachelor	wins over	love	(---).
(and love wins over the confirmed bachelor.)				

(**ein/nehmen** is a separable verb meaning in this case, "to win over".)

ALL

o:	'zo:	'aenə	'flø:tə	'ist	'mɛ:r	'als	'gɔlt	'ʊnt	'kro:nən	've:rt
O	so	eine	Flöte	ist	mehr	als	Gold	und	Kronen	wert,
Oh,	such	a	flute	is	more	than	gold	and	crowns	worth,

'den	'dʊrç	'zi:	'vɪrt	'mɛnʃənglyk	'ʊnt	tsu'fri:dənhaet	fər'me:rt
denn	durch	sie	wird	Menschenglück	und	Zufriedenheit	vermehrt.
for	through	it	will	humanity's happiness	and	contentment	increase.

PAPAGENO

'num	'i:r	'ʃø:mən	'fraʊən,tʃɪmmər	'darf	'iç	'zo:	emp'fe:l	'iç	'miç
Nun	ihr	schönen	Frauenzimmer,¹⁴	darf	Ich...	so	empfehl	ich	mich.
Now	you	pretty	ladies	may	I...	so,	I take my leave.		

THE THREE LADIES

'diç	emp'fe:lən	'kanst	'du	'immər
Dich empfehlen	kannst du	immer,		
To take your leave	can	you	always,	

'dɔx	bə'ʃtɪmt	'di:	'fʏrstɪn	'diç
doch	bestimmt	die	Fürstin	dich
however	has determined	the	sovereign	you

'mit	'dem	'prɪntsən	'o:n	fər'vaelən
mit	dem	Prinzen	ohn'	Verweilen
with	the	prince	without	delay

¹⁴*Frauenzimmer* connotes a pejorative kind of feeling for women, more like "hussies" or "guttersnipes". This is poetic licence that could have earned Papageno another lock on his mouth for addressing the ladies in such a manner!

'nax	sa'rastrɔs	'bʊrk	'tsu:	'a:elən
nach	Sarastro ¹⁵	Burg	zu	eilən.
to	Sarastro's	castle	to	hasten.

(You can always take your leave, but the Sovereign has determined that you hasten without delay with the prince to Sarastro's castle.)

PAPAGENO

'na:ən	da'fʏ:r	bə'daŋk	'iç	'miç
Nein,	dafür	bedank	ich	mich!
No,	for that	thank	I	(---)

(No, I thank you for that!)¹⁶

(*sich/bedanken* is a reflexive verb used in a rejecting manner, here meaning "thank you for nothing".)

'vɔn	'ʊç	'zɛlpstən	'hø:rtə	'iç
Von	euch	selbstən	hörte	ich,
From	you	yourselves	heard	I

'das	'e:r	'vi:	'a:ən	'ti:gər'ti:r
daß	er	wie	ein	Tigertier
that	he	like	a	tiger

'zɪçər	'li:s	'o:n	'allə	'gna:dən
sicher	ließ	ohn'	alle	Gnaden
surely	have	without	any	mercy

'miç	sa'rastrɔ	'rupfən	'bra:tən
mich	Sarastro	rupfen,	braten, ¹⁷
me	Sarastro	plucked (and)	roasted,

(I heard you say it yourselves that Sarastro is like a tiger, who without any mercy would have me plucked and roasted.)

'zɛtstə	'miç	'de:n	'hʊndən	'fʏ:r
setzte	mich	den	Hunden	für.
he'd set	me	the	dogs	before.

(he'd set me before the dogs.)

THE THREE LADIES

'diç	'ʃʏtst	'de:r	'prints	'trao	'im	a'lla:ən
Dich	schützt	der	Prinz,	trau	ihm	allein!
You	protects	the	prince, trust	him	only!	

da'fʏ:r	'zɔlst	'du	'za:ən	'di:nər	'za:ən
Dafür	sollst	du	sein	Diener	sein.
For that (reason)	must	you	his	servant	be.

¹⁵The *Siebs*, the last word authority -- the Bible of high German diction, transcribes this character's name as [sa'rastrɔ]. The *Duden* transcribes it as [za'rastrɔ]. My high respect for *Siebs* compels me to abide by its pronunciation.

¹⁶In the American colloquial manner: "thanks, but no thanks!"

¹⁷This repeated phrase *rupfen braten, rupfen braten, rupfen braten* can at times become a tongue twister at this fast tempo. May I suggest *rupfen braten, braten rupfen, rupfen braten*.

PAPAGENO (to himself)

'das 'dɔx 'der 'prints 'baem 'tɔfəl 'vɛ:rə
Daß doch der Prinz beim Teufel wäre!
 If only the Prince with the devil were!
 (If only the Prince would go to the devil!)

'maen 'le:bən 'ist 'mir 'li:p
Mein Leben ist mir lieb;
 My life is to me dear;

'am 'endə 'ʃlaeçt 'bae 'maenər 'e:rə
Am Ende schleicht bei meiner Ehre,
 In the end creeps by my honor,

'er 'fɔn 'mir 'vi: 'aen 'di:p
er von mir wie ein Dieb.
 he away from me like a thief.
 (My life is dear to me. In the end, by my honor, he will creep away from me like a thief.)

FIRST LADY (gives him a little box with bells inside)

'hɪr 'nɪm 'di:s 'klaen?ɔ:t 'ɛs 'ist 'daen
Hier nimm dies Kleinod, es ist dein.
 Here, take this treasure, it is yours.

PAPAGENO

'ae ʔae 'vas 'mak 'da: 'drɪnnən 'zaen
Ei, ei! Was mag da drinnen sein?
 Well, well! What may there inside be?

THE THREE LADIES

da'rɪnnən 'hø:rst 'du: 'glœkçən 'tø:nən
Darinnen hörst du Glöckchen tönen.
 Inside hear you little bells sound.
 (You hear little bells sound inside.)

PAPAGENO

'vɛ:rt 'ɪç 'zi: 'aɔx 'vo:l 'ʃpi:lən 'kœnnən
Werd ich sie auch wohl spielen können?
 Will I them also to play be able?

THE THREE LADIES

o: 'gants gə'vɪs 'ja: 'ja: gə'vɪs
O ganz gewiß! Ja, ja, gewiß!
 Oh, quite certainly! Yes, yes, certainly!

ALL FIVE

'zɪlbər,glœkçən 'tsaobər,flø:tən
Silberglöckchen, Zauberflöten,
 Silver little bells, magic flutes,

'zɪnt 'tsu: 'ɔərəm ('unzərm) 'ʃʊts fɔn'nø:tən
sind zu eurem (unserm) Schutz vonnöten.
 are for your (our) protection necessary.

'le:bət 'vo:l	'vir	'völlən	'gen	'le:bət 'vo:l	'aof	wi:dər'zəm
Lebet wohl!	Wir	wollen	geh'n,	lebet wohl!	Auf	Wiedersehn!
Farewell!	We	want to	go,	farewell!	Until	we meet again! ¹⁸

(All are about to leave.)

TAMINO

'dɔx	'ʃø:nə	'darmən	'zɑ:ɡət 'an
Doch	schöne	Damen	saget an!
But,	lovely	ladies,	tell us!

PAPAGENO

'vi:	'man	'di:	'bʊrk	'vo:l 'findən	'kan
Wie	man	die	Burg	wohl finden	kann?
How	one	the	castle	find	can?

(How one can find the castle?)

BOTH

Wie man die Burg wohl finden kann?

THE THREE LADIES (TAMINO AND PAPAGENO)

'drae	'kne:plaen	'jʊŋ	'ʃø:n	'hɔlt	'ʊnt	'vaezə
Drei	Knäblein,	jung,	schön,	hold	und	weise,
Three	young boys,	young,	handsome,	sweet	and	wise,

'ʊm'ʃve:bən	'ɔøç	('ʊns)	'aof	'ɔø:rər	'raezə
umschweben	euch	(uns)	auf	eurer	Reise.
will hover over	you	(us)	on	your	journey.

'zi:	've:rdən	'ɔø:rə	'fy:rər	'zaen
Sie	werden	eure	Führer	sein,
They	will	your	guides	be,

'fɔlkt	'i:rəm	'ra:tə	'gants a'l:læn
folgt	ihrem	Rate	ganz allein.
follow	their	advice	only.

TAMINO AND PAPAGENO

ALL

So lebet wohl auf Wiedersehn,

'vir	'völlən	'ge:n
wir	wollen	geh'n,
we	want	to go,

lebt wohl, auf Wiedersehn.

(All leave.)

Scene Nine

(Two slaves enter a luxurious room bringing cushions and rugs. A third slave enters later.)

¹⁸The well known German parting greeting *auf wiedersehn* really means "till we see each other again" - *wieder* (again), and *sehn* (see).

DIALOGUE

THIRD SLAVE

'ha'ha'ha
Hahaha!

FIRST SLAVE

'pst 'pst
Pst, Pst!

SECOND SLAVE

'vas 'zɔl 'den	'das	'laxən
Was soll denn	das	Lachen
What is it with	the	laughing?

THIRD SLAVE

'ʊnzə	'paenigə	'de:ə	ʔaləs	bə'loʊfəndə	'mo:ə
Unser	Peiniger,	der	alles	belauschende	Mohr,
Our	tormentor,	the	all-	overhearing	Moor,

'virt	'mɔrgən	'ziçə'liç	gə'hanən	'ɔ:də	gə'spi:st	pa'mina 'hahaha
wird	morgen	sicherlich	gehangen	oder	gespießt...	Pamina! Hahaha!
will	tomorrow	for sure	be hanged	or	spitted...	Pamina...Hahaha!

FIRST SLAVE

'nu:n
Nun?
Well?

THIRD SLAVE

'das	'raetsəndə	'me:tçən	'hahaha
Das	reizende	Mädchen!...	Hahaha!
The	charming	maiden!...	Hahaha!

SECOND SLAVE

'nu:n
Nun?
Well?

THIRD SLAVE

'ɪst	ent'sprʊŋən
Ist	entsprungen.
Has	escaped.

FIRST AND SECOND SLAVES

ent'sprʊŋən
Entsprungen?
Escaped?

FIRST SLAVE

'ʊnt	'zi:	ent'ka:m
Und	sie	entkam?
And	she	got away?

THIRD SLAVE

'unfe:lba:r	'veniçstəns	'ists	'maen	'va:rə	'vonʃ
Unfehlbar! ...	Wenigstens	ist's	mein	wahrer	Wunsch.
Without fail!...	At least	it is	my	true	wish.

FIRST SLAVE

o:	'dank	'əʊç	'i:ə	'gu:tən	'gœtə
O	dank	euch,	ihr	guten	Götter!
Oh,	thank	you,	you	good	gods!

'i:ə	'hapt	'maenə	'bitə	ɛə'hø:t
ihr	habt	meine	Bitte	erhört.
You	have	my	entreaty	heard.

THIRD SLAVE

'za:kt	'iç	'əʊç	'niçt	'ʔimə
Sagt	ich	euch	nicht	immer,
Said	I	to you	not	always

'es	'virt	'dɔx	'aen	'ta:k	'fy:ə	'uns	'ʃaenən
es	wird	doch	ein	Tag	für	uns	scheinen,
there	will	indeed	a	day	for	us	dawn,

(Didn't I say to you always that a day would indeed dawn for us,

'vo:	'vi:ə	gə'rɔxən	'unt	'de:ə	'ʃvartə
wo	wir	gerochen	und	der	schwarze
when	we	will be avenged	and	the	black

mɔ'nɔstətos	bə'ʃtraft	've:rdən	'virt
Monostatos	bestraft	werden	wird.
Monostatos	punished	will be.	

SECOND SLAVE

'vas	'ʃpriçt	'nu:n	'de:ə	'mo:ə	'tsu:	'de:ə	gə'ʃiçtə
Was	spricht	nun	der	Mohr	zu	der	Geschichte? ¹⁹
What	says	now	the	Moor	about	the	situation?

FIRST SLAVE

'e:ə	'vaes	'dɔx	də'fɔn
Er	weiß	doch	davon?
He	knows	then	about it?

THIRD SLAVE

nə'ty:rlɪç	'zi:	ɛn'tli:f	'fo:r	'zaenən	'ʔaogən
Natürlich!	Sie	entlief	vor	seinem	Augen.
Naturally!	She	ran away	before	his (very)	eyes.

'vi:	'mi:ə	'aenigə	'bry:də	ɛr'tse:lən	'di:	'im	'gərtən	'ʔarbaetən
Wie	mir	einige	Brüder	erzählten,	die	im	Garten	arbeiten,
As	to me	some	brothers	told,	who	in the	garden	were working,

'unt	'fɔn	'waetəm	'za:ən	'unt	'hø:rtən
und	von	weitem	sahen	und	hörten,
and	from	afar	saw	and	heard,

¹⁹*Geschichte* in German means "a story", but it also connotes "a situation", "business" (as "what does Monostatos have to say about this business?")

'zo: 'ist 'de:ə 'mo:ə 'niçt 'me:ə 'tsu: 'retən
so ist der Mohr nicht mehr zu retten;
 now is the Moor no longer to (be) saved.

(As some brothers told me who were working in the garden and who saw and heard (what was happening) from afar, the Moor can no longer be saved.)

'aʊx 'ven pɑ'mi:nə 'fɔn sɑ'rɑstros gə'fɔlgə
auch wenn Pamina von Sarastros Gefolge
 even if Pamina by Sarastro's followers

'vi:də 'aengəbraxt 'vʏrdə
wieder eingebracht würde.
 again brought back were.

FIRST AND SECOND SLAVES

vi:'zo:

Wieso?

How so?

THIRD SLAVE

'du: 'kenst 'ja: 'de:n 'ʏpɪgən 'vanst 'unt 'zaenə 'vaezə
Du kennst ja den üppigen Wanst und seine Weise;
 You know the well-rounded potbelly and his ways;

'das 'me:çən 'a:bə 'va:r 'kly:gə 'als 'iç 'daxtə
Das Mädchen aber war klüger als ich dachte.
 The maiden however was cleverer than I thought.

'in 'de:m ʔʊogən'blɪkə 'als 'e:ə 'tsu: 'zi:gən 'glɔoptə
In dem Augenblicke, als er zu siegen glaubte,
 At the moment when he to win believed,
 (At the moment when he believed himself victorious.)

'ri:f 'zi: sɑ'rɑstros 'namən
rief sie Sarastros Namen;
 called out she Sarastro's name;

'das eə'ʃʏtətə 'de:n 'mo:rən
Das erschütterte den Mohren;
 That shocked the Moor;

'e:ə 'bli:p 'ʃtʊm 'unt 'ʊnbəve:kliç 'ʃte:n
er blieb stumm und unbeweglich stehen;
 he remained dumb and motionless standing;
 (he stood there, dumb and motionless.)

in'des 'li:f pɑ'mi:nə 'nɑ:x 'de:m kɑ'nɑ:l 'unt 'ʃɪftə 'fɔn 'zɛlpst
Indes lief Pamina nach dem Kanal, und schiffte von selbst
 Meanwhile ran Pamina toward the canal and sailed by herself

'in 'aenə 'gɔndəl 'de:n 'pɑlmən'veltçən 'tsu:
in einer Gondel den Palmenwäldchen zu.
 in a gondola to the little palm-garden (---)

(**zu/schiffen** is a separable prefix verb meaning "to sail somewhere".)

(while Pamina ran toward the canal and sailed by herself in a gondola to the little palm-garden.)

FIRST SLAVE

o:	'vi:	'vɪrt	'das	'ʃʏçtə-nə	're:	
O	wie	wird	das	schüchternə	Rēh	
Oh,	how	must	the	timid	doe	
'mit	'to:dəsʔanjst	'de:m	pa'lɛst	'i:rə-	'mutə-	'tsu:ʔa:elən
mit	Todesangst	dem	Palast	ihrer	Mutter	zuēilən.
with	deadly fear	to the	palace	of her	mother	(be) hurrying to.

Scene Ten

(The above and Monostatos from within.)

MONOSTATOS

'he:	'skla:vən
He	Sklaven!
Hey,	slaves!

FIRST SLAVE

mɔ'nɔstɔtɔs	'ʃɪmə
Monostatos'	Stimme!
Monostatos'	voice!

MONOSTATOS

'he:	'skla:vən	'ʃaft	'fesəlɪn	heə'bae
He	Sklaven!	Schafft	Fesseln	herbei.
Hey	slaves!	Bring	chains	here.

ALL THREE SLAVES

'fesəlɪn
Fesseln?
Chains?

FIRST SLAVE

'dɔx 'nɪçt	'fy:ə	pa'mi:nə	o:	'i:rə	'gœtə-
Doch nicht	für	Pamina?	O	ihr	Götter!
Not	for	Pamina?	Oh	ye	gods!

'da:	'ze:t	'brʏ:də-	'das	'me:tçən	'ɪst	gə'fanən
Da	seht,	Brüder,	das	Mädchen	ist	gefangen.
There,	look	brothers,	the	maiden	has been	captured.

SECOND AND THIRD SLAVE

pa'mi:nə	'ʃrɛklɪçə	ʔanblɪk
Pamina?...	Schrecklicher	Anblick!
Pamina?...	Horrible	sight!

FIRST SLAVE

'ze:t	'vi:	'de:ə	'unbarm,hertsɪgə	'tœfəl
Seht	wie	der	unbarmherzige	Töufel
See	how	the	merciless	devil

'zi:	'bae	'i:rən	'tsartən	'hentçən	'fast
sie	bei	ihrer	zarten	Händchen	faßt...
her	by	her	soft	little hands	grasps...

'das 'halt 'iç 'niçt ʔa:os
Das halt ich nicht aus.
 that bear I not (---).

(I cannot bear it.)

(**aus/halten** is a separable prefix verb meaning "to stand", "to bear".)

SECOND SLAVE

'iç 'nɔx 've:nigə-
Ich noch weniger.
 I even less.

THIRD SLAVE

'zo: 'vas 'ze:ən 'tsu: 'mysən 'ist 'hœlən, martə-
So was sehen zu müssen ist Höllenmarter.
 Such a thing see (to) must is hellish torment.
 (To have to see such a thing is hellish torment.)

(They all leave.)

(END OF DIALOGUE)

Scene Eleven

(*Monostatos enters with slaves, forcibly leading in Pamina.*)

NO. 6 TRIO

MONOSTATOS (*savagely, to Pamina*)

'du: 'faenəs 'tɔppçən 'nur he'raen
Du feines Täubchen, nur herein.
 You delicate little dove in here

PAMINA

o: 'velçə 'martər 'velçə 'paen
O welche Marter! welche Pein!
 Oh what torment, what pain!

MONOSTATOS

fer'lo:rən 'ist 'daen 'le:bən
Verloren ist dein Leben!
 Forfeit is your life!

PAMINA

'der 'to:t 'maxt 'miç 'niçt 'be:bən
Der Tod macht mich nicht bebēn.
 (The) death makes me not tremble.
 (Death does not make me tremble.)

'nur 'maenə 'mutter 'dauert 'miç
Nur meine Mutter dauert mich;
 Only my mother makes me feel sorry;
 (I feel sorry only for my mother;)

'zi: 'ʃtrɪpt 'for 'gram 'gants 'ziçerliç
Sie stirbt vor Gram ganz sicherlich.
 She will die from grief quite certainly.

MONOSTATOS

'he: 'sklavən 'le:kt 'i:r 'fəsəlŋ 'an
He Sklaven! **Legt ihr Fesseln an;**
 Hey, slaves! Put on her chains (---);
 (Hey, slaves! Put her in chains.)
 (an/legen is a separable prefix verb meaning "to put on".)

'maen 'has 'zəl 'dɪç fərderbən
Mein Haß soll dich verderben.
 My hate will you destroy.
 (My hate will destroy you.)

(The slaves put Pamina in chains.)

PAMINA

o: 'last 'mɪç 'li:bər 'ʃtərbən
O laßt mich lieber sterben,
 Oh let me rather die,

'vael 'nɪçts bar'bar: 'dɪç 'ry:rən 'kan
weil nichts, Barbar! dich rühren kann.
 since nothing, (you) barbarian, you move can!
 (since nothing can move you, you barbarian!)

(She sinks onto a sofa in a faint.)

MONOSTATOS

'num 'fɔrt 'last 'mɪç 'bae 'i:r a'llaen
Nun fort! **Laßt mich bei ihr allein.**
 Away with you! Leave me with her alone.

(The slaves leave and Monostatos busies himself in salacious admiration of the reclining Pamina.)

Scene Twelve

(Papageno appears just outside the room.)

PAPAGENO (from outside, unseen by Monostatos)

'vo: 'bɪn 'ɪç 'vo:l 'vo: 'ma:k 'ɪç 'zaen
Wo bin ich wohl? Wo mag ich sein?
 Where am I? Where might I be?

a'ha: 'da: 'fɪnt 'ɪç 'lɔpətə gə'va:kt 'ɪç 'ge: hɪ'naen
Aha! da find ich Leute; gewagt! ich geh' hinein.
 Aha! There find I people; I'll dare! I'll go in.

(He goes inside the room and goes towards Pamina.)

'ʃø:n 'mɛ:tçən 'juŋ 'ʊnt 'faen
Schön Mädchen, jung und fein,
 Pretty maiden, young and delicate,

'fi:l 'waesər 'no:x 'als 'kraedə
viel weißer noch als Kreide!
 much whiter even than chalk!

MONOSTATOS AND PAPAGENO (*seeing each other, each frightened by the sight of the other*)

'huu:	'das	'ist	'de:r	'tɔfəl	'zɪçərliç
Hu!	Das	ist	der	Teufel	sicherlich!
Hoo!	That	is	the	devil	for sure!

'ha:p	'mitlaet	fer'ʃonə	'miç	'hu:
Hab	Mitleid...	verschone	mich!	Hu!
Have	mercy!...	spare	me!	Hoo!

(*They both run off in a fright.*)

Scene Thirteen

(*Pamina alone.*)

DIALOGUEPAMINA (*recovering and speaking as if in a dream*)

'mutə	'mutə	'mutə
Mutter...	Mutter...	Mutter!
Mother...	Mother...	Mother!

'vi:	'nɔx	'fle:kt̪'di:zəs	'herts
Wie?...	Noch	schlägt dieses	Herz?...
What?...	Still	beats this	heart?

'nɔx	'niçt	feə'niçtət	'tsu:	'nɔθən	'kva:lən	eə'vaxt
Noch	nicht	vernichtet?...	Zu	neuen	Qualen	erwacht?...
Not	yet	destroyed?...	To	new	suffering	awakened?

'o:	'das	'ist	'hart	'ze:ə	'hart	'miə	'bitərə	'als	'de:ə'tɔt
O	das	ist	hart,	sehr	hart!...	mir	bitterer	als	der Tod.
Oh,	that	is	hard,	very	hard!...	To me	more bitter	than	death.

Scene Fourteen

(*Papageno returns.*)

PAPAGENO

'bɪn	'iç	'niçt	'aen	'nar	'das	'iç	'miç	'ʃrækən	'li:s
Bin	ich	nicht	ein	Narr,	daß	ich	mich	schrecken	ließ?
Am	I	not	a	fool,	that	I	me	frighten	let?

(*Am I not a fool, to let myself be frightened?*)

'es	'gi:pt'ja:	'ʃvartsə	'fɔ:gəl	'ɪn	'de:ə	'velt
Es	gibt ja	schwarze	Vögel	in	der	Welt,
There	are	black	birds	in	the	world,

va'rum	'den	'niçt	'aɔx	'ʃvartsə	'menʃən
warum	denn	nicht	auch	schwarze	Menschen?
why	then	not	also	black	people?

a:	'zi:	'da:	'hi:ə	'ist'das	'ʃɔ:nə	'frø:laen'bɪlt	'nɔx
Ah,	sieh	da!	Hier	ist das	schöne	Fräuleinbild	noch.
Ah,	look	there!	Here	is that	pretty	young woman	still.

'du:	'tɔxtə	'de:ə	'neçtliçən	'kø:nigin
Du,	Tochter	der	nächtlichen	Königin!
You,	daughter	of the	night	Queen!

PAMINA

'neçtliçə	'kø:nigin	've:ə	'bist	'du:
Nächtliche	Königin?...	Wer	bist du? ²⁰	
Queen of the night?...		Who	are you?	

PAPAGENO

'aen	'apgə'zantə	'de:ə	'ʃte:ənflaməndən	'kø:nigin
Ein	Abgesandter	der	Sternflammenden	Königin.
A	messenger	from the	star-flaming	queen.

PAMINA (*joyfully*)

'maenə	'mutə	o:	'vɔnə	'daen	'na:mə
Meine	Mutter?...	O	Wonne!...	Dein	Name!
My	mother?...	Oh	joy!...	Your	name!

PAPAGENO

papa'ge:no
Papageno.

PAMINA

papa'ge:no	'iç	ə?'ɪnərə	'miç	'de:n	'na:mən	'ʔoft	gə'hø:t	'tsu:	'ha:bən
Papageno?...	Ich	erinnere	mich	den	Namen	oft	gehört	zu	haben,
Papageno?...	I	remember	the	name	often	heard	to	have,	

(Papageno?...I remember having heard the name often.)

'diç	'zelpst	'a:bə	'za:	'iç	'ni:
dich	selbst	aber	sah	ich	nie.
you	yourself	but	saw	I	never.

PAPAGENO

'iç	'diç	'e:bənzo;ve:niç
Ich	dich	ebensowenig.
I	you	just as little.

(I saw you just as little.)

PAMINA

'du:	'kenst	'alzo:	'maenə	'gutə	'tserthiçə	'mutə
Du	kennst	also	meine	gute,	zärtliche	Mutter?
You	know	then	my	good,	gentle	mother?

PAPAGENO

'ven	'du:	'di:	'tɔxtə	'de:ə	'neçtliçən	'kø:nigin	'bist	'ja:
Wenn	du	die	Tochter	der	nächtlichen	Königin	bist...	ja!
If	you	the	daughter	of the	of the night	Queen	are...	yes!

PAMINA

o:	'iç	'bin	'es
O,	ich	bin	es.
Oh,	I	am	she.

²⁰See footnote #4 on page 539.

PAPAGENO

'das 'vil 'iç 'glæç eə'kenən
Das will ich gleich erkennen.
 That will I right now verify.
 (I'll verify that right away.)

(He takes the portrait that had been given to Tamino, which he now wears around his neck. He begins comparing the portrait's features with Pamina's)

'di: ʔaogən 'ʃvarts 'riçtiç 'ʃvarts
Die Augen schwarz... richtig, schwarz.
 The eyes black... correct, black.²¹

'di: 'lipən 'ro:t 'riçtiç 'ro:t
Die Lippen rot... richtig, rot.
 The lips red... correct, red.

'blondə 'ha:rə 'blondə 'ha:rə
Blonde Haare... blonde Haare.
 Blond²² hair... blond hair.

'aləs 'trift ʔaen 'bis 'aof 'hent 'unt 'fy:sə
Alles trifft ein, bis auf Händ' und Füße,
 Everything agrees, except hands and feet,

'nax 'dem gə'me:ldə 'tsu: 'ʃli:sən
Nach dem Gemälde zu schließen
 From the painting to judge

'zɔlst 'du: 've:də 'hendə 'noχ 'fy:sə 'ha:bən
sollst du weder Hände noch Füße haben;
 should you neither hands nor feet have;
 (Judging from the painting you should have neither hands nor feet;)

'den 'hi:ə 'zint 'kaenə ʔangətsækt
denn hier sind keine angezeigt.
 for here are none shown.

PAMINA (looking at the portrait)

eə'laobə 'mi:ə 'ja: 'iç 'bins
Erlaube mir... Ja, ich bin's...
 Allow me... Yes, I am she...

'vi: 'ka:m 'es 'in 'daenə 'hendə
Wie kam es in deine Hände?
 How came it into your hands?

PAPAGENO

'di:ə 'das 'tsu: eə'tse:lən 've:rə 'tsu: 'vaet'laofig
Dir das zu erzählen wäre zu weitläufig;
 To you that to tell would be too long;

²¹Should the Pamina have obviously blue instead of black eyes, Papageno can then say: *Die Augen blau.*

²²If the Pamina has black hair, then Papageno should say *schwarze Haare*. If she has brown hair, he should say *braune Haare*, if she is a redhead, *rote Haare*.

'es	'ka:m	'fɔn	'hanʔtsu:		'hant
Es	kam	von	Hand zu		hand.
It	passed	from	hand to		hand.

PAMINA

'vi:	'a:bə	'ka:m	'es	'in	'di:	'daenigə
Wie	aber	kam	es	in	die	deinige?
How	but	came	it	into	the	yours?

(How did it come into yours?)

PAPAGENO

'ʊf	ʔaenə	'vundə:ba:rə	ʔart	'iç	'ha:bə	'es	gə'faŋən
Auf	eine	wunderbare	Art.	Ich	habe	es	gefangen.
In	a	strange	way.	I	did	it	capture.

PAMINA

gə'faŋən
Gefangen?
 Captured?

PAPAGENO

'iç	'mus	'di:ə	'das	'ʊmʃtɛntlɪçə		eə'tse:lən
Ich	muß	dir	das	umständlicher		erzählen.
I	must	to you	that	in a more detailed way		tell.

(I must tell you that in a more detailed way.)

'iç	'ka:m	'høʊtə	'fry:	'vi:	gə'vø:nliç
Ich	kam	heute	früh	wie	gewöhnlich
I	came	this morning	as	usual	

'tsu:	'daenə	'mutə	pa'last	'mit	'maenə	'li:fəruŋ
zu	deiner	Mutter	Palast	mit	meiner	Lieferung...
to	your	mother's	palace	with	my	delivery...

PAMINA

'li:fəruŋ
Lieferung?
 Delivery?

PAPAGENO

'ja:	'iç	'li:fərə	'daenə	'mutə	'ʊnt	'i:rən	'juŋfrouən
Ja,	ich	liefern	deiner	Mutter	und	ihren	Jungfrauen
Yes,	I	deliver	for your	mother and		her	maidens

'ʃom	'zaet	'fi:lən	'ja:rən	'alə	'di:	'ʃø:nən	'fø:gəl	'in	'de:n	pa'last
schon	seit	vielen	Jahren	alle	die	schönen	Vögel	in	den	Palast.
already	for	many	years	all	the	beautiful	birds	to	the	palace.

'e:bən	'als	'iç	'im	bə'grɪf	'va:r	'maenə	'fø:gəl	ʔa'ptsu:ge:bən
Eben	als	ich	im	Begriff	war,	meine	Vögel	abzugeben,
Just	as	I	on the	point	was	my	birds	to hand over,

'za:	'iç	'aenən	'mɛnʃən	'fo:ə	'mi:ə	'de:rə	'ziç	'prints	'nenən	'lest
sah	ich	einen	Menschen	vor	mir,	der	sich	Prinz	nennen	läßt.
saw	I	a	man	before	me,	who	himself	prince	called.	

(I saw a man before me who called himself "prince".)

'di:zə- 'prints 'hat 'daenə 'mʊtə- 'zo: 'aengənɔmən
Dieser Prinz hat deine Mutter so eingenommen,
 This prince did your mother so charm,

'das 'zi: 'im 'daen 'bɪltnis 'fɛŋktə
daß sie ihm dein Bildnis schenkte
 that she to him your portrait made a present of

'unt 'im bə'fa:l 'dɪç 'tsu: bə'fræən
und ihm befahl, dich zu befreien.
 and him asked you to free.
 (and asked him to free you.)

'zaen ent'ʃlus 'wa:r 'zo: 'ʃnɛl 'als 'zaenə 'li:bə 'tsu: 'di:ə-
Sein Entschluß war so schnell als seine Liebe zu dir.
 His decision was so sudden as his love for you.

PAMINA

'li:bə 'e:ə- 'lɪpt 'mɪç 'alzɔ:
Liebe? Er liebt mich also?
 Love? He loves me then?

o: 'za:gə 'mɪ:ə- 'das 'vɔ:rt 'nɔx aen'ma:l
O sage mir das Wort noch einmal,
 Oh, say to me that word once again,

'ɪç 'hø:rə 'das 'vɔ:rt 'li:bə 'gɑ:r 'tsu: 'gɛrnə
ich höre das Wort Liebe gar zu gerne.
 I hearing the word "love" much enjoy.
 (I much enjoy hearing the word "love".)

PAPAGENO

'das 'glaop 'ɪç 'di:ə- ʔo:nə 'tsu: 'ʃvø:rən
Das glaub' ich dir, ohne zu schwören;
 That believe I you without to swear;
 (I believe you without you swearing to it;)

'du: 'bɪst 'ja: 'aen 'fræʊnbbɪlt 'vo: 'bli:b 'ɪç 'den
Du bist ja ein Frauenbild. Wo blieb ich denn?
 You are after all a lovely woman. Where was I?

PAMINA

'bae 'de:ə- 'li:bə
Bei der Liebe.
 You were at "love".
 (You were talking about love.)

PAPAGENO

'rɪçtɪç 'bae 'de:ə- 'li:bə
Richtig, bei der Liebe.
 Right, about love.

'das 'nen 'ɪç 'aen gə'deçtnɪs 'hɑ:bən
Das nenn' ich ein Gedächtnis haben.
 That call I a good memory to have.
 (I call that having a good memory.)

'kʊrts	'alzɔ:	'di:zə	'grɔ:sə	'li:bə	'tsu:	'di:ə	'va:r	'de:ə	'paetʃən,ʃtraeç
Kurz	also,	diese	große	Liebe	zu	dir	war	der	Peitschenstreich,
In short	then	this	great	love	for	you	was	the	whiplash

'ʊm	'ʊnzərə	'fy:sə	'ɪn	'ʃnelən	'gɑŋ	'tsu:	'brɪŋən
um	unsere	Füße	in	schnellen	Gang	zu	bringen;
that	our	feet	in	quick	motion to	set.	

(In short, this great love for you was the whiplash that set our feet quickly in motion.)

'nu:n	'zɪnt	'vi:ə	'hi:ə	'di:ə	'taʊzənt	'ʃø:nə	'ʊnt	'ʔangəne:mə
Nun	sind	wir	hier,	dir	tausend	schöne	und	angenehme
Now	are	we	here,	to you	a thousand	lovely	and	pleasant

'zaxən	'tsu:	'za:gən	'dɪç	'ɪn	'ʊnzərə	'ʔarmə	'tsu:	'ne:mən
Sachen	zu	sagen;	dich	in	unsere	Arme	zu	nehmen,
things	to	say;	you	in	our	arms	to	take,

(Now we are here, to say a thousand lovely and pleasant things to you and to take you into our arms,)

'ʊnt	'ven	'es	'mɔ:kliç	'ɪst	'e:bənzɔ:	'ʃnel
und	wenn	es	möglich	ist,	ebenso	schnell,
and	if	it	possible	is,	just as	quickly,

'vo:	'nɪçt	'ʃnelə	'als	hi:ə'he:ə
wo	nicht	schneller	als	hierher,
if	not	quicker	than	before,

'ɪn	'de:n	pa'last	'daenə	'mʊtə	'tsu:	'a:elən
in	den	Palast	deiner	Mutter	zu	eilen.
to	the	palace	of your	mother to		hurry.

PAMINA

'das	'ɪst	'ʔaləs	'ʃø:n	gə'zɑ:kt
Das	ist	alles	schön	gesagt;
That	is	all	beautifully	said;

a:bə	'li:bə	'frʊənt	'ven	'de:ə	'ʊnbəkəntə	'jʏŋlɪŋ	'ɔ:də	'prɪnts
Aber	lieber	Freund!	Wenn	der	unbekannte	Jüngling	oder	Prinz,
But	dear	friend!	If	the	unknown	youth	or	prince,

'vi:	'e:ə	'zɪç'nent	'li:bə	'fy:ə	'mɪç	'fy:lt
wie	er	sich nennt,	Liebe	für	mich	fühlt,
as	he	calls himself,	love	for	me	feels,

va'rʊm	'zʊəmt	'e:ə	'zo:	'laŋə
warum	säumt	er	so	lange,
why	delays	he	so	long,

'mɪç	'fɒn	'maenən	'fesəlɪn	'tsu:	bə'fræən
mich	von	meinen	Fesseln	zu	befreien?
me	from	my	fetters	to	free?

(If this unknown youth or prince, as he calls himself feels love for me, why does he delay so long to free me from my fetters?)

PAPAGENO

'da: 'ʃtekt 'e:bən 'de:ə 'h:kən
Da steckt oben der Haken.
 There is indeed the hook.

(*Da steckt der Haken* is an expression meaning "there's the snag", "there's the rub", "there's the hitch")

'vi: 'vi:ə 'fɔn 'de:n 'ʃʊŋfʁaʊən 'apʃi:t 'nɑ:mən
Wie wir von den Jungfrauen Abschied nahmen,
 As we from the maidens (our) leave took,

'zo: 'zɑ:ktən 'zi: 'ʊns 'dʁæ 'hɔldə 'kna:bən
so sagten sie uns drei holde Knaben
 then said they to us (that) three sweet boys

'vʏrdən 'ʔʊnzərə 've:kvaetzə 'zaen 'zi: 'vʏrdən 'ʊns bə'le:rən
würden unsere Wegweiser sein, sie würden uns belehren,
 would our guides be; they would us instruct

'vi: 'ʊnt 'ʊf 'vas 'ʔɑrt 'vi:ə 'handəlŋ 'zɔltən
wie und auf was Art wir handeln sollten,
 how and in what manner we proceed should.

PAMINA

'zi: 'le:rən 'ɔʃ
Sie lehrten euch?
 They instructed you?

PAPAGENO

'nɪçts 'le:rən 'zi: 'ʔʊns 'den 'vi:ə 'ha:bən 'kaenən gə'ze:ən
Nichts lehrten sie uns, denn wir haben keinen gesehen.
 Nothing instructed they to us, for we did none of them see.

(They instructed us about nothing because we didn't see them.)

'tsu:ə 'zɪçə'haet 'alzɔ: 'va:r 'de:ə 'prints 'zo: 'faen 'mɪç fo:ə'ʔaostsu:ʃɪkən
Zur Sicherheit also war der Prinz so fein, mich vorauszuschicken,
 For safety's sake then was the Prince so good me to send ahead,

'ʊm 'di:ə 'ʊnzərə 'ʔankunft 'antsʏkyndɪgən
um dir unsere Ankunft anzukündigen.
 to you our arrival to announce.

PAMINA

'frɔʊnt 'du: 'hast 'fi:l gə'va:kt
Freund, du hast viel gewagt!
 Friend, you have much dared!

'ven sa'rastro 'dɪç 'hiə eə'blikən 'zɔltə
Wenn Sarastro dich hier erblicken sollte...
 If Sarastro of you here catch sight should...

PAPAGENO

'zo: 'vɪrt 'miə 'maenə 'ʁykʁæzə eə'ʃpa:rt 'das 'kan 'ɪç 'miə 'denkən
So wird mir meine Rückreise erspart... das kann ich mir denken.
 Then will to me my return trip spared... That can I well imagine.

(Then I can well imagine that I would be spared my return trip.)

PAMINA

'daen 'martə'fələ 'tɔ:t 'vʏrdə 'o:nə 'grɛntsən 'zaen
Dein martervoller Tod würde ohne Grenzen sein.
 Your torture-filled death would without limits be.
 (You would suffer a death with tortures without limit.)

PAPAGENO

'ʊm 'di:zəm 'aostsu:væçən 'zo: 'ge:ən 'vi:ə 'li:bə bæ'tsaetən
Um diesem auszuweichen so gehen wir lieber beizeiten.
 To this avoid then go we better in haste.
 (In order to avoid that, better let us go in haste.)

PAMINA

'vi: 'ho:x 'ma:k 'vo:l 'di: 'zənə 'zaen
Wie hoch mag wohl die Sonne sein?
 How high may the sun be?
 (How high do you think the sun is?)

PAPAGENO

'balt 'ge:ən 'mita:k
Bald gegen Mittag.
 Almost at noon.

PAMINA

'zo: 'ha:bən 'vi:ə 'kaenə mi'nu:tə 'tsu: feə'zəʊmən
So haben wir keine Minute zu versäumen.
 Then have we no minute to waste.

'ʊm 'di:zə 'tsaet 'kɔmt sa'rastro gə'vø:nliç 'fɔn 'de:rə 'jakt tsu'ryk
Um diese Zeit kommt Sarastro gewöhnlich von der Jagt zurück.
 At this time comes Sarastro usually from the hunt back.

PAPAGENO

sa'rastro 'ist 'alzo 'niçt tsu: 'hoozə 'pa
Sarastro ist also nicht zu Hause? Pah!
 Sarastro is then not at home? Ha!

'da: 'ha:bən 'wi:ə gə'vɔnənəs 'ʃpi:l
Da haben wir gewonnenes Spiel!
 Then have we an advantage in the game!
 (We're ahead of the game then!)

'kɔm 'ʃø:nəs 'frəʊleɪnbɪlt 'du: 'vɪrst ʔaogən 'maxən
Komm, schönes Fräuleinbild! du wirst Augen machen
 Come, pretty young woman, you will eyes make
 (Come pretty girl, your eyes will pop out of your head)

'ven 'du: 'de:n 'ʃø:nən 'jʏŋlɪŋ əə'blikt
wenn du den schönen Jüngling erblickst.
 when you the handsome young man catch sight.
 (when you catch sight of the young man.)

PAMINA

'vo:l 'den 'es 'zæ gə'va:kt
Wohl denn! es sei gewagt!
 Well then! It be dared!
 (Well then, let's dare it!)

(They start to go but Pamina turns away, assailed by a sudden worry.)

'a:bə	'ven	'di:s	'aen	'falʃtrɪk	'vɛ:rə	'ven	'di:zə	'nu:n
Aber	wenn	dies	ein	Fallstrick	wäre?...	Wenn	dieser	nun
But	if	this	a	trap	were?	If	this one	here

'aen	'bø:zə	'gaest	'fɔn	sa'rastros	gə'fɔlgə	'vɛ:rə
ein	böser	Geist	von	Saratros	Gefolge	wäre?...
an	evil	spirit	from	Sarastros	following	were?...

PAPAGENO

'ɪç	'aen	'bø:zə	'gaest	'vo:	'dɛŋkt	'i:ə	'hɪn	'frøʊlaenbɪlt
Ich	ein	böser	Geist?...	Wo	denk	Ihr	hin,	Fräuleinbild?
I	an	evil	spirit?...	What	think	you	about,	young lady?

'ɪç	'bɪn	'de:ə	'bestə	'gaest	'fɔn	'de:ə	'velt
Ich	bin	der	beste	Geist	von	der	Welt.
I	am	the	best	spirit	in	the	world!

PAMINA

'dɔx	'naen	'das	'bɪlt	'hi:ə	y:bə'tsøʊkt	'mɪç
Doch	nein;	das	Bild	hier	überzeugt	mich,
But	no;	the	picture	here	convinces	me

'das	'ɪç	'nɪçt	gə'tøʊft	'bɪn	'es	'kɔmt	'aus	'de:n	'hendən
daß	ich	nicht	getäuscht	bin;	es	kommt	aus	den	Händen
that	I	not	deceived	am;	it	comes	from	the	hands

'maenə	'tsɛrtlɪçən	'mutə
meiner	zärtlichen	Mutter.
of my	tender	mother.

PAPAGENO

'ʃø:ns	'frøʊlaenbɪlt	'ven	'di:ə	'vɪdə	'aen	'zo:	'bø:zə	feə'daxt
Schön's	Fräuleinbild,	wenn	dir	wieder	ein	so	böser	Verdacht
Pretty	young lady,	if	to you	again	a	such	nasty	suspicion

'aʊfʃtaegən	'zɔltə	'das	'ɪç	'dɪç	bə'try:gən	'vɔltə
aufsteigen	sollte,	daß	ich	dich	betrügen	wollte,
climb ²³	should,	that	I	you	deceive	wanted,

(Pretty young lady, if ever such a nasty suspicion were to enter your head, that I wanted to deceive you.)

'zo:	'dɛŋkə	'nu:ə	'flaesiç	'an	'di: 'li:bə
so	denke	nur	fleißig	an	die Liebe,
then	think	only	diligently	about	love,

'ʊnt	'je:də	'bø:zə	'ʔarkvɔ:n	'wɪrt	'ʃvɪndən
und	jeder	böse	Argwohn	wird	schwinden.
and	every	evil	distrust	will	disappear.

²³In this expression, a thought "climbs" up to your head.

PAMINA

'frøʊnt	veə'gi:p	'ven	'iç	'diç	bə'laediktə
Freund,	vergib!	wenn	ich	dich	beleidigte.
Friend,	forgive (me)	if	I	you	offended.

'du:	'hast	'aen	gə'fy:lfoles	'herts
Du	hast	ein	gefühlvolles	Herz,
You	have	a	feeling-full	heart.

(You have a tender heart.)
(You have a feeling heart.)

'das	'ze:ə	'iç	'in	'je:dəm	'daenə	'tsy:gə
das	sehe	ich	in	jedem	deiner	Züge.
that	see	I	in	every	of your	features.

PAPAGENO

'ax	'fraeliç	'ha:b	'iç	'aen	gə'fy:lfoles	'herts
Ach	freilich²⁴	hab'	ich	ein	gefühlvolles	Herz,,,
Ah,	certainly	have	I	a	feeling	heart...

'a:bə	'vas	'nytst	'mi:ə	'das	'ʔaləs
Aber	was	nützt	mir	das	alles?...
But	what	avails	to me	of that	all?...

(But to what avail is all that to me?...)
(But what good does it all do me?...)

'iç	'mœçtə	'mi:ə	'ʔoft	'alə	'maenə	'fedə:n	'aʊsrupfən
Ich	möchte	mir	oft	alle	meine	Federn	ausrupfen,
I	would like	me	often	all	my	feathers	to pluck,

(Often I'd like to pluck out all my feathers.)

'ven	'iç	bə'denkə	'das	papa'ge:no	'no:x	'kaenə	papa'ge:na	'hat
wenn	ich	bedenke,	daß	Papageno	noch	keine	Papagena	hat.
when	I	think	that	Papageno	still	no	Papagena	has.

PAMINA

'armə	'man	'du:	'hast	'alzo:	'no:x	'kaen	'vaep
Armer Mann!	Du	hast	also	noch	kein	Weib?	
Poor man!	You	have	then	still	no	wife?	

PAPAGENO

'niçt	'aenma:l	'aen	'me:tçən	'fi:l	've:nigə	'aen	'vaep
Nicht	einmal	ein	Mädchen,	viel	weniger	ein	Weib!
Not	even	a	girlfriend,	much	less	a	wife!

'ja:	'das	'ist	bə'try:pt
Ja,	das	ist	betrübt!
Yes,	that	is	sad!

'unt	'unzə'ʔaenə	'hat dɔx	'aʊx	'bisvaelən	'zaenə	'lustigən	'ʃtʊndən
Und	unsereiner	hat doch	auch	bisweilen	seine	lustigen	Stunden,
And	our kind	has	also	sometimes	its	cheerful	hours,

²⁴ *freilich* is a very Viennese expression used for "certainly", "for sure", "of course". "naturally", etc.

'ven	'man	'gɛrn	gə'zɛlʃaftliçə	untə'haltuŋ	'ha:bən	'mœçt
wenn	man	gern	gesellschaftliche	Unterhaltung	haben	möcht .
wenn	one	very much	social	entertainment	have	would like.

(when one very much would like to have some social entertainment.)
(entertaining company.)

PAMINA

gə'dult	'frɔ̃nt	'de:ə 'himəl	'vɪrt	'aʊx	'fy:ə	'dɪç	'zɔrgən
Gedult,	Freund!	Der Himmel	wird	auch	für	dich	sorgen;
Patience.	friend!	Heaven	will	also	for	you	care;

'e:ə	'vɪrt di:ə	'aenə	'frɔ̃ndɪn	'ʃɪkən	'e:ə	'du:	'di:əs feə'mu:təst
Er	wird dir	eine	Freundin	schicken	ehe	du	dir's vermutest.
It	will for you	a	lady friend	send	before	you	know it.

PAPAGENO

'ven	'e:əs	'nu:ə	'balt	'ʃɪktə
Wenn	er's	nur	bald	schickte.
If	it her	only	soon	sent.

(If only it (heaven) would sent her soon!)

(END OF DIALOGUE)

NO. 7 DUET

PAMINA

'bae	'mennɛrn	'velçə	'li:bə	'fy:lən
Bei	Männern,	welche	Liebe	fühlen,
With	men	who	love	feel,

(With men who feel love,)

'fe:lt	'aʊx	'aen	'gʊtəs	'hɛrtsə	'nɪçt
fehlt	auch	ein	gutes	Herze	nicht.
is amiss	also	a	good	heart	not.

(A good heart is also not amiss.)

PAPAGENO

'di:	'zy:sən	'tri:bə	'mittsufy:lən
Die	süßen	Triebe	mitzufühlen,
The	sweet	urges	to feel along with him,

'ɪst	'dan	'de:r	'vaebər	'ɛ:rstə	'pflɪçt
ist	dann	der	Weiber	erste	Pflicht.
is	then	the	woman's	first	obligation.

BOTH

'vɪr	'vɔlən	'ʊns	'de:r	'li:bə	'frɔ̃n
Wir	wollen	uns	der	Liebe	fröu'n,
We	want	(us)	(of)	love	to enjoy;

(We want to enjoy love;)

'vɪr	'le:bən	'dʊrç	'di: 'li:p	a'llaen
Wir	leben	durch	die Lieb'	allein.
We	live	through	love	alone.

PAMINA

'di: 'li:p	fɛr'zy:sət	'jɛ:də	'plɑ:gə
Die Lieb'	versüßet	jede	Plage,
Love	sweetens	every	pain;

'i:r	'ɔp̥fərt	'je:ðə	krea'tu:r
Ihr	opfert	jede	Kreatur.
To it	makes sacrifices	every	creature.

PAPAGENO

'zi:	'vʏrtsət	'ʊnzrə	'le:bənsta:gə
Sie	würzet	unsre	Lebenstage,
It	flavors	our	daily life,

'zi:	'vɪrkt	'im	'kraezə	'de:r	na'tur
sie	wirkt	im	Kreise	der	Natur.
it	works	in the	cycle	of	nature.

(It works throughout nature's cycle.)

BOTH

'i:r	'ho:ər	'tsvek	'tsaekt	'døʦtliç	'an
Ihr	hoher	Zweck	zeigt	deutlich	an,
Its	high	purpose	shows	clearly	(---),

(an/zeigen is a separable prefix verb meaning "to show".)

'niçts	'e:dlərs	'zæ	'als	'vaep	'unt	'man
nichts	Edlers	sei	als	Weib	und	Mann.
nothing	more noble	is	as	woman	and	man.

'man	'unt	'vaep	'unt	'vaep	'unt	'man
Mann	und	Weib,	und	Weib	und	Mann,
Man	and	woman,	and	woman	and	man,

'raeçən	'an	'di:	'gothaet	'an
reichen	an	die	Gottheit	an.
aspire	to	(the)	godliness	(---).

(an/reichen is a separable prefix verb meaning "to aspire")

(Both leave.)

Scene Fifteen

(The scene changes to a grove where three temples stand. Over each entrance is written: "Wisdom", "Reason", and "Nature". The three boys, each with a silver palm frond in his hand, lead Tamino in.)

NO. 8 FINALE

THE THREE BOYS

'tsum	'tsi:lə	'fʏrt	'diç	'di:zə	'ba:n
Zum	Ziele	führt	dich	diese	Bahn,
To your	goal	leads	you	this	path,

'dɔx	'mʊst	'du:	'jʏŋliŋ	'mənliç	'zi:gən
doch	mußt	du	Jüngling!	männlich	siegen.
But	must	you,	young man,	in manly fashion	triumph.

(This path leads you your goal, young man, but you must achieve it in a manly fashion.)

'drum	'hø:rə	'ʊnzrə	'le:rə	'an
Drum	höre	unsre	Löhre	an:
Therefore	listen to	our	advice (---):	

(an/hören is a separable prefix verb meaning "to listen to".)

'zæ	'ʃtanhaft	'dʊltzɑ:m	'ʊnt	fɛr'ʃvi:gən
Sei	standhaft,	duldsam	und	verschwiegen!
Be	steadfast,	tolerant	and	discreet!

TAMINO

'i:r	'hɔldən	'kna:bən	'zɑ:kt	'mir	'an
Ihr	holden	Knaben	sagt	mir	an,
You	sweet	boys	tell	me	(---),

(an/sagen is a separable prefix verb meaning "to tell", "to announce".)

'ɔp	'iç	pɑ'mi:nən	'rɛtən	'kan
ob	ich	Paminen	rɛtten	kann.
whether	I	Pamina	rescue	can.

THE THREE BOYS

'di:s	'kʊntsu:tʊn	'ʃtɛ:t	'ʊns	'niçt	'an
Dies	kundzutun	steht	uns	nicht	an,
This	to tell you	is not	appropriate	for us;	

(It is not appropriate for us to tell you this,)

Sei standhaft, duldsam und verschwiegen,

bə'dɛŋkə	'di:s	'kʊrts	'zæ	'æ:n	'mɑn
bedenke	dies:	kurz,	sei	ein	Mann,
Consider	this:	In short,	be	a	man,

'dan	'jʏŋlɪŋ	'vɪrst	'du:	'mɛnliç	'zi:gən
dann,	Jüngling,	wirst	du	männlich	siegen.
then,	young man,	will	you	in manly fashion	be victorious.

(The boys leave.)

TAMINO

'di:	'væʃhaɛts:lɛ:rə	'di:zər	'kna:bən
Die	Weisheitslehre	dieser	Knaben
The	wise counsel	of these	boys

'zæ	'ɛvɪç	'mir	'ɪns	'hɛrts	gə'grɑ:bən
sei	ewig	mir	ins	Herz	gegraben.
be	forever	in me	in the	heart	engraved.

(May the wise counsel of these boys be forever engraved in my heart.)

'vɔ:	'bɪn	'iç	'nʊn	'vɑs	'vɪrt	'mɪt	'mɪr
Wo	bin	ich	nun?	Was	wird	mit	mir?
Where	am	I	now?	What	will become	of	me?

'ɪst	'di:s	'dɛr	'zɪts	'dɛr	'gɔɛttər	'hɪr
Ist	dies	dɛr	Sitz	dɛr	Götter	hier?
Is	this	the	seat	of the	gods	here?

'ɛs	'tsægən	'di:	'pʃɔrtən	'ɛs	'tsægən	'di:	'zɔʊlən
Es	zeigen	die	Pforten,	es	zeigen	die	Säulen,
It	show	the	doors,	it	show	the	columns,

'das 'klukhaet 'unt 'arbaet 'unt 'kynstə 'hɪr 'vaelən
daß Klugheit und Arbeit und Künste hier weilen.
 that intelligence and work and arts here dwell.
 (The doors and columns show that intelligence, work and the arts dwell here.)

'wo: tetɪçkaet 'tro:nət 'unt 'my:stɪçgən 'waeçt
Wo Tätigkeit thronet und Müßiggang weicht,
 Where activity is enthroned and idleness yields,

erhelt 'zaenə 'herfaft 'das 'lastər 'nɪçt 'laeçt
erhält seine Herrschaft das Laster nicht leicht.
 maintains its dominion the vice not easily.
 (Wherever activity is enthroned and idleness is nonexistent, vice does not easily maintain its dominion.)²⁵

'ɪç 'va:gə 'mɪç 'mutɪç 'tsur 'pfortə hɪ'naen
Ich wage mich mutig zur Pforte hinein,
 I venture with courage to the door inside.
 (With courage I will venture to go inside that door.)

'di: 'apzɪçt 'ɪst 'e:dəl 'unt 'loutər 'unt 'raen
Die Absicht is edel, und lauter, und rein.
 The purpose is noble, and sincere, and pure.

ertsitrə 'faegər 'bø:zəvɪçt
Erzittre feiger Bösewicht!
 Tremble, (you) cowardly villain!

pa'minən 'rettən 'ɪst 'maenə 'pflɪçt
Paminen retten ist meine Pflicht.
 Pamina to rescue is my duty.

(He goes to the right hand door and as he is about to enter a voice is heard.)

VOICE

tsu:'ryk
Zurück!
 Stay back!

TAMINO

tsu:'ryk 'zo: va:k 'ɪç 'hɪr 'maen 'glɪk
Zurück! So wag' ich hier mein Glück!
 Stay back! So dare I here my luck!
 (Then I will try my luck with this other door!)

(He goes to the left hand door.)

VOICE

Zurück!

TAMINO

'oɒx 'hɪr 'ru:ft 'man tsu:'ryk
Auch hier ruft man zurück!
 Also here call they stay back!

²⁵This, in essence, translates into the well known American saying *idle hands are the devil's plaything*.

(He looks around.)

'da:	'ze:	'iç	'nox 'aenə	'ty:r
Da	seh'	ich	noch eine	Tür,
There	see	I	another	door,

fi'laeçt	'fnt	'iç	'dem	'aengan	'hir
Vielleicht	find	ich	den	Eingang	hier.
Perhaps	find	I	the	entrance	here.

(Perhaps I can find entry here.)

(He knocks and the Sprecher, an older priest, appears.)

SPRECHER

'vo: vilst 'du:	'ky:nər 'fremdlɪŋ	'hɪn
Wo willst du	kühner Fremdling	hin?
Where do you want to go,	bold stranger	(---)?

(**Wo willst du hin** is an expression meaning "where do you want to go", with a separable prefix (**hin**), at the end of the phrase.)

'vas	'zuxst	'du:	'hir	'im	'haelɪçtu:m
Was	suchst	du	hier	im	Heiligtum?
What	seek	you	here	in the	sanctuary

TAMINO

'de:r	'li:p	'unt	'tu:gənt	'aegəntu:m
Der	Lieb'	und	Tugend	Eigentum.
The	love	and	virtue	qualities.

SPRECHER

'di:	'vɔ:tə	'zɪnt	'fɔn	'ho:əm	'zɪn
Die	Worte	sind	von	hohem	Sinn!
The	words	are	from (a)	high	mind!

(Your words are those of a high mind!)

a'llaen	'vi:	'vɪlst	'du:	'di:zə	'fɪndən
Allein, wie	willst	du	diese	finden?	
But	how	wish	you	these	to find?

'dɪç	'laetət	'li:p	'unt	'tu:gənt	'nɪçt
Dich	leitet	Lieb'	und	Tugend	nicht,
You	lead	love	and	virtue	not,

'vael	'to:t	'unt	'raxə	'dɪç	ent'tsyndən
weil	Tod	und	Rache	dich	enzünden.
because	death	and	vengeance	you	inflamm.

(you are not being lead by love and virtue, because you are inflamed by death and vengeance.)

TAMINO

'nur	'raxə	'fy:r	'dem	'bø:zəvɪçt
Nur	Rache	für	den	Bösewicht.
Only	vengeance	on	the	villain.

SPRECHER

'dem	'vɪrst	'du:	'vo:l	'bae	'ʊns	'nɪçt	'fɪndən
Den	wirst	du	wohl	bei	uns	nicht	finden.
Him	will	you	definitely	among	us	not	find.

TAMINO

sa'rastrɔ	'herft	'm	'di:zən	'grʏndən
Sarastro	herrscht	in	diesen	Gründen?
Sarastro	rules	in	these	grounds?

SPRECHER

'ja:	'ja:	sa'rastrɔ	'herfət	'hi:r
Ja,	ja!	Sarastro	herrscht	hier!
Yes,	yes!	Sarastro	rules	here!

TAMINO

'dɔx	'm	'de:m	'waeshaets,tempəl	'nɪçt
Doch	in	dəm	Weisheitstempel	nicht?
Though	in	the	wisdom's temple	not?
(Though not in the wisdom's temple?)				

SPRECHER

'e:r	'herft	'm	'waeshaets,tempəl	'hi:r
Er	herrscht	im	Weisheitstempel	hier.
He	rules	in the	temple of wisdom	here.

TAMINO

'zo:	'ist	'den	'alles	'hɔççəlae
So	ist	dənn	alles	Heuchelei!
So	is	then	everything	a sham!

(Tamino is about to leave.)

SPRECHER

'vɪst	'du:	'fo:n	'vi:dər	'gɛ:n
Willst du	schon	wieder	gehn?	
Wish you	already	again	to leave?	
(Do you already wish to leave?)				

TAMINO

'ja:	'ɪç	'vɪl	'gɛ:n	'fro:	'ʊnt	'frae
Ja,	ich	will	geh'n,	froh	und	frei
Yes,	I	wish to	go,	happy	and	free,

'ni:	'ɔpərən	'tempəl	'zɛ:n
nie	euren	Tempel	seh'n.
never	your	temple	to see.

SPRECHER

ɛrkle:r	'diç	'ne:r	'mir	'diç	'tɔpət	'aen	bətrʏk
Erklär dich näher	mir,	dich	täuscht	ein	Betrug.		
Make yourself clear	to me,	you	are misled (by) a		deceit.		

TAMINO

sa'rastrɔ	'vo:nət	'hi:r	'das	'ist	'mir	'fo:n	gə'nu:k
Sarastro	wohnet	hier,	das	ist	mir	schon	genug.
Sarastro	lives	here,	that	is	for me	already	enough.

SPRECHER

'ven	'du:	'daen	'le:bən	'li:pst
Wenn du	dein	Leben	liebst,	
If you	your	life	love	

'zo: 're:də 'blæbə 'da: sa'rastro 'hassəst 'du:
so rede, bleibe da! Sarastro hassesst du?
 so talk, stay here! Sarastro hate you?
 (If you love your life, speak out, stay here! Do you hate Sarastro?)

TAMINO

'iç 'has 'i:n 'e:viç 'ja:
Ich hass ihn ewig! Ja!
 I hate him forever! Yes!

SPRECHER

'nu:n 'gi:p 'mi:r 'daenə 'gründə 'an
Nun gib mir deine Gründe an.
 Now specify to me your reasons (---).
 (an/geben is a separable prefix verb meaning "to specify", "to state", to declare".)

TAMINO

'e:r 'ist 'aen 'ʊnmenʃ 'aen ty:'ran
Er ist ein Unmensch, ein Tyrann.
 He is a brutal man, a tyrant.

SPRECHER

'ist 'das 'vas 'du: gə'zə:kt ɛr'vi:zən
Ist das, was du gesagt, erwiesen?
 Is that, what you said proven?

TAMINO

'dʊrç 'aen 'ʊnglʏklic 'vaep bə'vi:zən
Durch ein unglücklich Weib bewiesen,
 By an unhappy woman attested to,

'das 'gra:m 'ʊnt 'jammər 'ni:dər,drykt
das Gram und Jammər niederdrückt.
 whom grief and misery weigh down.
 (Attested to by an unhappy woman weighed down by grief and misery.)

SPRECHER

'aen 'vaep 'hat 'alzo: 'diç bərykt
Ein Weib hat also dich berückt?
 A woman did then you beguile?
 (Did a woman then beguile you?)

'aen 'vaep 'tu:t vɛnɪç 'plaudərt 'fi:l
Ein Weib tut wenig, plaudert viel.
 A woman does little, chatters a lot.

'du: 'jʏnglɪŋ 'glaopst 'de:m 'tsʊŋənʃpi:l
Du Jüngling glaubst dem Zungenspiel?
 You, youth, believe the tongue's game?

o: 'le:ktə 'dɔx sa'rastro 'dir
O legte doch Sarastro dir
 Oh were to lay only Sarastro before you

'di:	'apziçt	'zaenər	'hantlɔŋ	'fy:r
die	Absicht	seiner	Handlung	für.
the	purpose	of his	action	for.

(Oh, if only Sarastro were to lay before you the purpose for his action.)

TAMINO

'di:	'apziçt	'ist	'nur	'altsu:	'kla:r
Die	Absicht	ist	nur	allzu	klar,
The	purpose	is	only	all too	clear;

'ris	'niçt	'de:r	'røøbər	'o:n	er'barmən
RiB	nicht	der	Räuber	ohn'	Erbarmen
Ripped	not	the	robber	without	mercy

pə'mi:nən	'a:os	'de:r	'mutter	'armən
Pamina	aus	der	Mutter	Armen.
Pamina	from	her	mother's	arms?

SPRECHER

'ja:	'jʏŋlɪŋ	'vas	'du:	'zakst	'ist	'va:r
Ja,	Jüngling,	was	du	sagst	ist	wahr.
Yes,	youth,	what	you	say	is	true.

TAMINO

'vo:	'ist	'zi:	'di:	'e:r	'ʊns	gə'raopt
Wo	ist	sie,	die	er	uns	geraubt?
Where	is	she,	whom	he	from us	robbed?

'man	'ɔpfərtə	fi:'llaεçt	'zi:	'fo:n
Man	opferte	vielleicht	sie	schon?
They	sacrificed	perhaps	her	already?

(Has she perhaps already been sacrificed?)

SPRECHER

'dir	'di:s	'tsu:	'za:gən	'tø:rər	'zo:n
Dir	dies	zu	sagen,	teurer	Sohn,
To you	this	to	tell,	dear	son,

'ist	'jetst	'ʊnt	'mir	'nɔx	'niçt	er'laopt
ist	jetzt	und	mir	noch	nicht	erlaubt.
is	at present		to me	not	yet	allowed.

(I am at present not yet allowed to tell you this.)

TAMINO

er'kle:r	'di:s	'rε:tsəl	'tøf	'miç	'niçt
Erklär	dies	Rätsel,	täusch	mich	nicht.
Explain	this	riddle,	deceive	me	not.

SPRECHER

'di:	'tsʊŋə	'bɪndət	'aet	'ʊnt	'pflɪçt
Die	Zunge	bindet	Eid	und	Pflicht.
My	tongue	is bound (by)	oath	and	duty.

TAMINO

'van 'alzo: 'virt 'di: 'dekkə 'ʃvɪndən
Wann also wird die Decke schwinden?
 When then will the cover disappear?
 (When will the veil (of secrecy) be lifted?)

SPRECHER

zo:'balt 'dɪç 'fy:rt 'der 'frøntʃaft 'hant
Sobald dich führt der Freundschaft Hand,
 As soon as you are led by friendship's hand

'ɪns 'hæliçtʊm 'tʊm 'e:vɡən 'bant
ins Heiligtum zum ew'gen Band.
 into the sanctuary to the eternal assembly.

(He leaves.)

TAMINO

o: 'e:vɡə 'naxt 'van 'vɪrst 'du: 'ʃvɪndən
O ew'ge Nacht! Wann wirst du schwinden?
 Oh, eternal night! When will you disappear?

'van 'virt 'das 'lɪçt 'maen 'oogə 'fɪndən
Wann wird das Licht mein Auge finden?
 When will the light my eyes find?

VOICES FROM WITHIN

'balt 'jʏŋlɪŋ 'o:dər 'ni:
Bald, Jüngling, oder nie!
 Soon, young man, or never!

TAMINO

'balt 'zakt 'i:r 'o:dər 'ni: 'i:r 'ʊnzɪçtbərən 'zɑ:ɡət 'mɪr
Bald, sagt ihr, oder nie? Ihr Unsichtbaren saget mir!
 Soon, say you, or never! You invisible ones tell me!

'le:pt 'den pɑ:'mɪ:nə 'nɔx
Lebt denn Pamina noch?
 Lives then Pamina still?

VOICES FROM WITHIN

pɑ:'mɪ:nə 'le:bət 'nɔx
Pamina lebet noch!
 Pamina lives still!

TAMINO

'zi: 'le:pt 'ɪç 'dankə 'ɔpç dɑ'fy:r
Sie lebt! Ich danke euch dafür.
 She lives! I thank you for that.

(He takes out his magic flute.)

'ɔ: 'ven 'ɪç 'dɔx 'ɪm 'ʃtandə 'vɛ:rə
O wenn ich doch im Stande wäre,
 Oh, if I only able were,

all'mæçtigə	'tsu:	'ɔøɾər	'erə
Allmächtige,	zu	eurər	Ehrə
allmighty ones,	in	your	honor

'mit	'je:dəm	'to:nə	'maenən	'dank	'tsu:	'ʃildəm
mit	jedem	Tone	meinen	Dank	zu	schildern,
with	every	tone	my	thanks	to	express,

'vi:	'e:r	'hi:r	ent'ʃprɑŋ
wie	er	hier	entsprang!
as	it	here	sprang from!

(Oh, if only I were able, Almighty ones, in your honor to express my thanks, and to describe with every tone how they sprang from here!)

(He indicates his heart and as he begins to play the flute, wild animals of all kinds come out to listen to him in obvious delight.)

ARIA

'vi:	'ʃtark	'ist 'niçt	'daen	'tsaobər,tɔ:n
Wie	stark	ist nicht	dein	Zauberton,
How	powerful	is	your	magic tone,

'vael	'hɔldə	'flø:tə	'dʊrç	'daen	'ʃpi:lən
weil,	holde	Flöte,	durch	dein	Spielən
because,	sweet	flute,	through	your	playing

'zelpst	'vildə	'ti:rə	'frøðdə	'fy:lən
selbst	wilde	Tiere	Freude	fühlen.
even	wild	animals	joy	feel.

pɑ'mi:nə	'hø:rə	'miç	ʊm'zɔnst
Pamina!	höre	mich!	Umsonst!
Pamina,	hear	me!	In vain!

'vo:	'ax	'vo:	'fint	'iç	'diç
Wo?	ach	wo	find	ich	dich?
Where?	Ah,	where	find	I	you?

(He plays and Papageno answers from within on his pan pipe.)

'ha	'das	'ist	papɑ'gɛ:nɔ:s	'tɔ:n
Ha,	das	ist	Papagenos	Ton!
Ah,	that	is	Papageno's	tone!

(He plays again and Papageno again replies on his pan pipe.)

fi:'llaεçt	'za:	'e:r	pɑ'mi:nən	'ʃɔ:n
Vielleicht	sah	er	Paminen	schon,
Perhaps	saw	he	Pamina	already,

fi:'llaεçt	'aelt	'zi:	'mit	'i:m	'tsu:	'mir
Vielleicht	eilt	sie	mit	ihm	zu	mir!
Perhaps	is hurrying	she	with	him	to	me!

fi:'llaεçt	'fy:rt	'miç	'de:r	'tɔ:n	'tsu:	'i:r
Vielleicht	führt	mich	der	Ton	zu	ihr.
Perhaps	leads	me	the	tone	to	her!

(He hurries off.)

Scene Sixteen

(Papageno and Pamina enter from the ohter direction.)

PAPAGENO AND PAMINA

'ʃnellə	'fy:sə	'rafər	'mu:t		
Schnelle	Füße,	rascher	Mut,		
Quick	feet,	swift	courage,		
'ʃytst	'vor:	'faendəs	'list	'ʊnd	'vu:t
schützt	vor	Foindes	List	und	Wut;
protect	from	enemy's	cunning	and	fury;
'fendən 'vir		ta'mi:no	'dɔx		
Fänden wir		Tamino	doch!		
If we could find		Tamino	only!		
'zɔnst	er'viʃən	'zi:	'ʊns	'nɔx	
sonst	erwischen	sie	uns	noch.	
Otherwise,	may catch	they	us	yet.	
(Otherwise they may yet catch us.)					

PAMINA

'holdər 'jʏŋlɪŋ
Holder Jüngling!
 Sweet youth!

PAPAGENO

'ʃtillə 'ɪç 'kans 'bessər
Stille! Ich kann's besser!
 Quiet! I know it better!
 (Quiet! I know a better way!)

(He pipes and from outside Tamino answers on his flute.)

BOTH

'velçə	'frɔðdə	'ist	'vo:l	'grø:sər		
Welche	Frøude	ist	wohl	größer,		
What	joy	could	be	greater,		
'frøʊnt	ta'mi:no	'hø:rt	'ʊns	'ʃɔ:n		
Frøund	Tamino	hört	uns	schon;		
Friend	Tamino	hears	us	already;		
hi:'he:r	'ka:m	'de:r	'flø:təntɔ:n			
hierher	kam	der	Flötenton.			
this way	came	the	flute's tone.			
'velçə	'aen	'glʏk	'ven	'ɪç	'i:n	'fində
welch ein	Glück	wenn	ich	ihn	finde!	
what a	good fortune	if	I	him	find!	
'nu:r	ge'ʃvɪndə	'nu:r	ge'ʃvɪndə			
Nur	geschwinde!	Nur	geschwinde!			
Only	swiftly!	Only	swiftly!			

(They are about to go in, but are stopped by a mocking Monostatos.)

MONOSTATOS

'nur	gə'ʃvɪndə	'ha	'ha:p	'ɪç	'ɔʃç	'nɔx	er'vɪʃt
Nur	geschwinde!	Ha,	hab'	ich	euch	noch	erwischt!
Only	swiftly!	Ha,	have	I	you	in time	caught!

'nur her'bae	'mit	'ʃta:l	'ʊnt	'aezən
Nur herbei	mit	Stahl	und	Eisen;
Come here	with	steel	and	iron;

'vart	'man	'vɪrt	'ɔʃç	'mo:res	'vaezən
Wart,	man	wird	euch	Mores	weisen.
Wait,	I	will	you	manners	teach.

(Wait, you will be taught some manners.)

'den	mɔ'nɔstatos	bə'rykkən
Den	Monostatos	berücken!
(The)	Monostatos	to fool!
(To fool	Monostatos!)	

'nur her'bae	'mit	'bant	'ʊnt	'ʃtrikkən
Nur herbei	mit	Band	und	Stricken,
Come here	with	bonds	and	ropes,

'he:	'i:r	'skla:vən	'kɔmt	her'bae
he,	ihr	Sklaven,	kommt	herbei!
hey,	you	slaves,	come	here!

(The slaves enter menacingly with chains. Monostatos checks the chains and followed by them, proceeds to approach the pair.)

PAMINA AND PAPAGENO

'ax	'nu:n	'ɪsts	'mit	'ʊns	fo:r'bae
Ach,	nun	ist's	mit	uns	vorbei!
Ah,	now	it's	with	us	over!

(Ah, now it's all over for us!)

PAPAGENO

've:r	'fi:l	'va:kt	gə'vɪnt	'ɔft	'fi:l
Wer	viel	wagt,	gewinnt	oft	viel!
Who	much	risks,	wins	often	much!

(He who risks much, often wins much!)

'kɔm	'du:	'ʃø:nəs	'glɔkkən'ʃpi:l
Komm	du	schönes	Glockenspiel!
Come,	you	pretty	glockenspiel!

'las	'di:	'glɔekçən	'klɪŋən
Laß	die	Glöckchen	klingen,
Let	the	bells	ring,

'das	'di:	'o:rən	'i:nən	'ziŋən
daß	die	Ohren	ihnen	singen.
so that	the	ears	to them	may sing.

(so that their ears may sing.)

(He strikes his magic bells, and suddenly the menacing Monostatos and all the slaves turn into peaceful, dancing automatons.)

MONOSTATOS AND SLAVES

'das	'kɪŋ:ət	'zo:	'herliç	'das	'kɪŋ:ət	'zo:	'fø:n
Das	klinget	so	herrlich,	das	klinget	so	schön!
That	rings	so	marvelously,	that	rings	so	prettily!

lara'la	'ni:	'ha:p	'iç	'zo: 'etvas
Larala!	Nie	hab'	ich	so etwas
Larala!	Never	have	I	something like it

gə'hø:rt	'unt	gə'ze:n	lara'la:
gehört und	gesehen!	Larala!	Larala!
heard and	seen!	Larala!	Larala!

(They all dance off.)

PAPAGENO AND PAPAGENO (*happily*)

'kœntə	'je:dər	'bra:və	'man	'zɔ:lçə	'glœkçən	'fɪndən
Könnte	jeder	brave	Mann	solche	Glöckchen	finden,
If could	every	brave	man	such	little bells	find,

'zaenə	'faendə	'vʏrdən	'dan	'o:nə	'my:ə	'fɪndən
seine	Feinde	würden	dann	ohne	Mühe	schwinden,
his	enemies	would	then	without	effort	disappear,

'unt	'e:r	'le:ptə	'o:nə	'zi:	'ɪn	'de:r	'bestən	harmo:'ni:
und	er	lebte	ohne	sie	in	der	besten	Harmonie.
and	he	would live	without	them	in	the	best	harmony.

'nur	'de:r	'frøntʃaft	harmo:'ni:	'mildərt	'di:	bə'fve:rdən
Nur	der	Freundschaft	Harmonie	mildert	die	Beschwerden;
Only	(the)	friendship's	harmony	relieves	(the)	troubles;

'o:nə	'di:zə	'zɪmpa'ti:	'ɪst	'kaen	'glɪk	'aʊf	'e:rdən
Ohne	diese	Sympathie²⁶	ist	kein	Glück	auf	Erdən!
Without	this	liking	is	no	happiness	on	earth!

(Without people liking each other there is no happiness on earth!)

(A loud march is heard off stage.)

CHORUS (*from within*)

'es	'le:bə	sa'rastro	sa'rastro	'le:bə
Es	lebe	Sarastro!	Sarastro	lebe!
Long live	Sarastro!	Long live	Sarastro!	

PAPAGENO

'vas	'zɔ:l	'das	bə'dø:ptən	'iç	'tsitrə	'iç	'be:bə
Was	soll	das	bedeuten?	Ich	zittre,	ich	bebe.
What	does	that	mean?	I	tremble,	I	quake.

²⁶*Sympathie*, or the Italian/Spanish *simpatia* means a certain liking of one person for another, an instinctive attraction, a warm feeling of congeniality or fellow feeling. The English word *sympathy* does not provide an accurate translation as it usually connotes sorrow or regret.

PAMINA

o: 'frønt 'nu:n 'ists 'ʊm 'ʊns gə'ta:m
O Freund, **nun ist's um uns getan!**
 Oh, friend, now it's all over for us!

'di:s 'kyndiçt 'de:n sa'ra:stro 'an
Dies kündigt den Sarastro an.
 This announces (the) Sarastro (---).

(an/kündigen is a separable prefix verb meaning "to announce".)

PAPAGENO

o: 'vɛr 'iç 'a:enə 'ma:os 'vi: 'vɔlt 'iç 'miç fɛr'ʃtekən
O wär' ich eine Maus, wie wollt ich mich verstecken,
 Oh, were I a mouse, how would I myself hide,

'vɛr 'iç 'zo: 'kla:n 'vi: 'ʃnekkən 'zo: 'krœç 'iç 'in 'ma:n 'ha:os
wär ich so klein wie Schnecken, so kröch ich in mein Haus.
 were I so small as (a) snail, (so) I'd crawl into my house.

'ma:n 'kint 'vas 'vɛ:rdən 'vir 'nu:n 'ʃpreçən
Mein Kind, was werden wir nun sprechen?
 My child, what will we then say?
 (My child, what shall we tell him?)

PAMINA

'di: 'va:raet 'zæ 'zi: 'a:ox fɛr'brœçən
Die Wahrheit! sei sie auch Verbrechen.
 The truth! Even if it be (a) crime.

Scene Eighteen

(A procession leads in Sarastro, riding a chariot drawn by six lions.)

CHORUS

Es lebe Sarastro, Sarastro soll leben!

'e:r 'ist 'es 'de:m 'vir 'ʊns
Er ist es, dem wir uns
 He is the one to whom we ourselves

'mit 'frøðən er'ge:bən
mit Freuden ergeben!
 with gladness devote!

(He is the one to whom we joyfully devote ourselves!)

'ʃte:ts 'mø:k 'e:r 'des 'le:bəns 'als 'vaezər 'ziç 'frø:n
Stets mög' er des Lebens als Weiser sich freun.
 Forever may he the life of a wise man enjoy.

'e:r 'ist 'ʊnzər 'apgət 'de:m 'allə 'ziç 'va:n
Er ist unser Abgott dem alle sich weihn.
 He is our idol to whom all of us are consecrated.

(Sarastro alights from the chariot.)

PAMINA (*kneeling*)

'her	'iç	'bin	'zva:r	fer'breçərin
Herr,	ich	bin	zwar	Verbrecherin!
Lord,	I	am	indeed	a criminal!

'iç	'vøltə	'daenər	'maxt	ent'fli:n
Ich	wollte	deiner	Macht	entfliehn.
I	wanted	from your	power	escape.

a'llaen	'di:	'følt	'ist	'niçt	'an	'mir
Allein	die	Schuld	ist	nicht	an	mir...
But	the	blame	is	not	with	me...

'de:r	'bø:zə	'mo:r	fer'laŋtə	'li:bə
Der	böse	Mohr	verlangte	Liebe;
The	evil	Moor	demande	love;

da'rum		o:	'her	entflo:	'iç	'dir
Darum,		o	Herr!	entfloh	ich	dir.
For that reason,		oh	lord,	fled	I	from you!

SARASTRO

'fte:	'aof	er'haetrə	'diç	o:	'li:bə
Steh	auf,	erheitre	dich,	o	Liebe!
Stand	up.	be cheered,		o	beloved one!

'den	'o:nə	'erst	'in	'diç	'tsu:	'drin:ən
Denn	ohne	erst	in	dich	zu	dringen,
for	without	first	from	you	to	require it,
(For without first requiring it from you.)						

'vaes	'iç	'fən	'daenəm	'hertsən	'mer
weiß	ich	von	deinem	Herzen	mehr:
know	I	about	your	heart	more:
(I know more about your heart:)					

'du:	'li:bəst	'aenən	'andərən	'zer
Du	liebest	einen	andern	sehr.
You	love	another		deeply.

'tsu:r	'li:bə	'vil	'iç	'diç	'niçt	'tsvi:ŋən
Zur	Liebe	will	ich	dich	nicht	zwingen,
To	love	wish	I	you	not	to force.
(I do not wish to force you to love.)						

'dɔx	'ge:p	'iç	'dir	'di: 'fraehaet	'niçt
doch	geb'	ich	dir	die Freiheit	nicht.
yet	give	I	you	your freedom	not.
(yet, I will not give you your freedom.)					

PAMINA

'miç	'rufət 'ja:	'di:	'kindəspflɪçt	'den	'maenə	'mütər
Mich	rufet ja	die	Kindespflicht,	denn	meine	Mutter...
Me	calls	the	child's duty,	for	my	mother...

SARASTRO

'fʰe:t 'm 'maenər 'maxt
Steht in meiner Macht.
 Is in my power.

'du: 'vʏrdəst 'ʊm 'daen 'glyk gə'braxt
Du würdest um dein Glück gebracht,
 You would of your good fortune be deprived,

'ven 'iç 'diç 'i:rən 'hendə 'li:sə
wenn ich dich ihren Hände ließe.
 if I you in her hands left.
 (if I had left you in her hands.)

PAMINA

'mi:r 'klingt 'de:r 'mʊtər,namə 'zy:sə 'zi: 'ist 'es
Mir klingt der Muttername süße; sie ist es...
 To me sounds the mother name sweet; she is that...

SARASTRO

'ʊnt 'aen 'ʃtɔltəs 'vaep
Und ein stolzes Weib.
 And a proud woman.

'aen 'man 'mus 'ʊərə 'hertsən 'laetən
Ein Mann muß eure Herzen leiten,
 A man must your hearts guide,

'den 'ʊnə 'i:n 'pflɛ:kt 'je:dəs 'vaep
denn ohne ihn pflegt jedes Weib
 for without him seeks every woman

'aʊs 'i:rəm 'wɪrkʊŋskraes 'tsu: 'ʃraetən
aus ihrem Wirkungskreis zu schreiten.
 out of her usual domain to step.

(for without him every woman seeks to step out of her usual domain.)

Scene Nineteen

(*Monostatos enters with Tamino.*)

MONOSTATOS

'nu:n 'ʃtɔltəs 'jʏŋlɪŋ 'nur hi:'he:r
Nun, stolzer Jüngling nur hierher!
 Now proud youth, now this way!

'hi:r 'ist sa'rastro 'ʊnzər 'her
Hier ist Sarastro unser Herr.
 Here is Sarastro our lord.

PAMINA (*seeing Tamino*)

'e:r 'ists
Er ist's.
 It's he.

TAMINO

'zi: 'ists
Sie ist's.
 It's she.

PAMINA

'iç 'glaop 'es 'kaom
Ich glaub' es kaum!
 I believe it hardly!

TAMINO

'es 'ist 'kaen 'traom
Es ist kein Traum!
 It is no dream!

PAMINA and (TAMINO)

'es 'Jlɪŋt 'maen ('zi) 'arm 'ziç 'om 'i:n 'he:r
Es schlingt mein (sie) Arm sich um ihn her.
 It wraps my (her) arm itself around him.
 (My arm wraps itself around him.)
 (Oh, to wrap my arms around him!)

BOTH

'unt 'ven 'es 'aox 'maen 'endə 've:r
Und wenn es auch mein Ende wär!
 And if it even my end were!
 (Even if it be the end of me!)

ALL

'vas 'zəl 'das 'haesən
Was soll das heißen?
 What can that mean?

MONOSTATOS

'velç 'aenə 'draestɪçkaet
Welch eine Dreistigkeit!
 What an impudence!

'glæç aosa'e'nandər 'das 'ge:t 'tsu: 'vaet
Gleich auseinander! Das geht zu weit!
 Immediately apart! That goes too far!

(He separates them and kneels at Sarastro's feet.)

'daen 'sklarvə 'li:kt 'tsu: 'daenən 'fy:sən
Dein Sklave liegt zu deinen Füßen,
 Your slave lies at your feet,

'las 'dem fər've:gnən 'frɛ:flər 'by:sən
laß den verweg'nen Frevler büßen.
 let the audacious culprit atone.

bə'denk 'vi: 'frɛç 'dɛr 'kna:bə 'ist
Bedenk wie frech der Knabe ist!
 Consider how insolent the boy is!

'dʊrç	'di:zəs	'zɛltnən	'fɔ:gəls	'lɪst
Durch	dieses	seltən	Vogels	List
Through	this	rare	bird's	cunning
'vɔlt	'e:r	pə'mi:nən	'dɪr	ent'fy:rən
wollt	er	Paminən	dir	entführen,
wanted	he	Pamina	from you	to abduct,
a'llaen	'iç	'vʊst	'i:n	'a:stsʊ,ʃpy:rən
allein	ich	wußt	ihn	auszuspüren!
Alone	I	knew	(how) him	to track down!
'du:	'kɛnst	'mɪç	'maenə	'vaxzɑ:mkaet
Du	kennst	mich!...	Meine	Wachsamkeit...
You	know	me!...	My	watchfulness...

SARASTRO

fɛr'di:nt	'das	'man	'i:r	'lɔrbe:r	'ʃtrɔ:t
Verdient,	daß	man	ihr	Lorbeer	streut.
Deserves	that	we (before)	you	laurel-leaves	strew.
'he:	'ge:pt	'de:m	'e:rənmann	zo:'glæç	
Hè!	Gebt	dəm	Ehrenmann	sogleich...	
Hey!	Give	the	honorable man	at once...	

MONOSTATOS

'ʃɔ:n	'daenə	'gna:də	'maxt	'mɪç	'raeç
Schon	deine	Gnade	macht	mich	reich.
Already	your	favor	makes	me	rich.

SARASTRO

'nʊr	'zi:bənʊntzi:ptsɪç	'zɔ:lən,ʃtraeç
Nur	siebēundsiebzig	Sohlenstreich!
Only	seventy seven	lashes on the soles (of his feet).

MONOSTATOS

'ax	'hɛr	'de:m	'lɔ:n	fɛr'hoft	'iç	'nɪçt
Ach	Hèrr,	dən	Lohn	verhofft	ich	nicht!
Ah,	lord,	this	reward	hoped for	I	not!

SARASTRO

'nɪçt	'dank	'es	'ɪst	'ja:	'maenə	'pflɪçt
Nicht	Dank!	Es	ist	ja	meine	Pflicht!
No	thanks!	It	is	only	my	duty!

(Monostatos is lead away.)

ALL

'es	'le:bə	sə'rastro	'de:r	'gœttliçə	'vaezə	
Es	lebe	Sarastro,	der	göttliche	Weise,	
Long	live	Sarastro	the	god-like	sage,	
'e:r	'lɔ:nət	'ʊnt	'ʃtra:fət	'ɪn	'ɛmlɪçəm	'kraezə
Er	lohnet	und	strafet	in	ähnlichem	Kreise.
He	rewards	and	chastens	in	like	manner.

SARASTRO

'fy:rt 'di:zə 'baedən 'fremtliŋə 'in 'ʊnzəm 'pʁy:fʊŋs,tempəl 'aen
Führt diese beiden Fremdlinge in unserm Prüfungstempel ein;
 Lead these two strangers into our proving-temple (---)
 (**ein/führen** is a separable prefix verb meaning "to lead into".)

bə'dekkət 'i:rə 'hœptər 'dan 'zi: 'mʏsən 'erst gə'raenɪçt 'zaen
Bedecket ihre Häupter dann... sie müssen erst gereinigt sein.
 Cover their heads then... they must first purified be.

(Two priests bring some dark cloths and cover the heads of Tamino and Papageno.)

FINAL CHORUS

'ven 'tu:gənt 'ʊnt gə'reçtɪçkaet
Wenn Tugend und Gerechtigkeit
 If virtue and justice

'der 'gro:sən 'pfa:t 'mit 'ru:m bə'strœt
der Großen Pfad mit Ruhm bestreut,
 the great ones' path with glory strews,
 (If virtue and justice strews the path of the great ones with glory,)

'dan 'ist 'di: 'e:rt 'aen 'hɪmməl,raeç
dann ist die Erd' ein Himmelreich,
 then is the earth a heavenly kingdom,

'ʊnt 'ʃtɛrplɪçə 'dɛ:n 'gœttərɪn 'glæç
und Sterbliche den Göttern gleich.
 and mortals the gods are like.
 (and mortals are like the gods.)

END OF ACT ONE

ACT II

Scene One

(To a palm grove, Sarastro arrives in a solemn procession with the other priests, holding a palm frond in his hand.)

NO. 9 MARCH

DIALOGUE

SARASTRO

'i:ə	'in	'dem	'va:shaets,tempəl	'a:ngə,vaetən	'di:nə				
Ihr,	in	dem	Weisheitstempel	eingeweihten	Diener				
You,	in	the	wisdom's temple	consecrated	servants				
'de:ə	'gœtə	'izis	'unt	o:'zi:ris					
der	Götter	Isis	und	Osiris!...					
of the	gods	Isis	and	Osiris!...					
'mit	'raenə	'ze:lə	ɛə'kle:r	'iç	'bøç				
Mit	reiner	Seele	erklär'	ich	euch,				
With	pure	soul	declare	I	to you,				
'das	'unzərə	'hœtɪgən	veə'zamluŋ	'aenə	'de:ə	'wiçtɪkstən	'unzərə	'tsaet	'ist
daß	unsere	heutigen	Versammlung	eine	der	wichtigsten	unsrer	Zeit	ist.
that	our	today's	gathering	one	of the	most important	of our	time	is.
ta'mi:nə:	'aen	'kœ:nɪks,'zœ:n	'tsvantsɪç	'ja:rə	'zaenəs	'altəs			
Tamino,	ein	Königsson,	zwanzig	Jahre	seines	Alters,			
Tamino,	a	king's son,	twenty	years	of	age,			
'vandəlt	'an	'de:ə	'nœrtliçən	'pfortə	'unzərəs	'tempəls			
wandelt	an	der	nördlichen	Pforte	unseres	Tempels			
is wandering	at	the	northern	door	of our	temple,			
'unt	'zœftst	'mit	'tu:gəntfœləm	'hertsən	'nax	'aenəm	'ge:gən,standə		
und	seufzt	mit	tugendvollem	Herzen	nach	einem	Gegenstande,		
and	sighs	with	virtuous	heart	after	(a)	something		
'dem	'vi:ə	'alə	'mit	'my:ə	'unt	'flaes	ɛə'riŋən	'mysən	
den	wir	alle	mit	Mühe	und	Fleiß	erringen	müssen.	
which	we	all	with	effort	and	diligence	obtain	must.	
'kœrts	'di:zə	'jyŋlɪŋ	'vil						
Kurz,	dieser	Jüngling	will						
In short,	this	youth	wants						
'zaenən	'nœçtliçən	'flaə	'fɔn	'ziç	'raesən				
seinen	nächtlichen	Schleier	von	sich	reißen				
his	dark	veil	from	himself	to tear				
'unt	'ɪns	'haeliçtʊm	'des	'grœ:stən	'liçtəs	'blikən			
und	ins	Heiligtum	des	größten	Lichtes	blicken.			
and	into the	sanctuary	of the	greatest	light	to gaze.			

(In short, this youth wants to tear the veil of darkness off himself and to gaze into the sanctuary of the greatest light.)

'di:zən 'tu:gənt,haftən 'tsu: bə'vaxən
Diesen Tugendhaften zu bewachen,
 This virtuous one to guard,

'im 'frøʊntʃaftliç 'di: 'hant 'tsu: 'bi:tən
ihm freundschaftlich die Hand zu¹ bieten,
 to him in friendly manner our hand to offer,

'zæ 'høʊtə 'aenə 'ʊnzrə 'viçtikstən 'pflɪçtən
sei heute eine unsrer wichtigsten Pflichten.
 be today one of our most important duties.

(Let today's most important duty be to guard this virtuous one and to offer him our hand of friendship.)

FIRST PRIEST

'e:ə bə'zitst 'tu:gənt
Er besitzt Tugend?
 He possesses virtue?

SARASTRO

'tu:gənt
Tugend!
 Virtue!

SECOND PRIEST

'aʊx feə'ʃvi:gənhaet
Auch Verschwiegenheit?
 Also discretion?

SARASTRO

feə'ʃvi:gənhaet
Verschwiegenheit!
 Discretion!

THIRD PRIEST

'ɪst 'vo:l,te:trɪç
Ist wohltätig?
 Is he charitable?

SARASTRO

'vo:l,te:trɪç 'haltət 'i:rə 'i:n 'fy:ə 'vʏrdɪç
Wohltätig! Haltet ihr ihn für würdig,
 Charitable! Hold you him for worthy,
 (If you hold him to be worthy,)

'zo: 'fɔkt 'maenəm 'ba:ʃpi:lə
so folgt meinem Beispiele.
 then follow my example.

(Brass instruments play three chords.)

gə'ry:rt 'y:bə 'di: 'aenɪçkaet 'bø:rə 'hertsən
Gerührt über die Einigkeit eurer Herzen,
 Touched by the unity of your hearts,

¹See footnote No. 4 on page 539.

'daŋkt	sa'rastrɔ	'ɔøç	'im	'na:mən	'de:ə	'menʃhaet
dankt	Sarastro	euch	im	Namen	der	Menschheit.
thanks	Sarastro	you	in the	name	of	mankind.

'ma:k	'imə	'das	'fo:ə,ʊrtael	'zaenən	'ta:dəl
Mag	immer	das	Vorurteil	seinen	Tadel
Let	always	the	prejudice	its	rebuke

'y:bə	'ʔuns	'aengəvaetə	'aʊslasən
über	uns	Eingeweihte	auslassen!
of	us	Initiated Ones	unleash,

(Should we the Initiated Ones allow prejudice to unleash its rebuke,)

'vaeshaet	'unt	fɛr'nunft	tseə'fʏrkt	'es	'glæç	'de:m	'ʃpɪŋgə've:bə
Weisheit	und	Vernunft	zerstückt	es	gleich	dem	Spinnewebe.
wisdom	and	reason (would)	tear it apart	like	a		spiderweb.

'ʊnzərə	'zøøləŋ	ɛə'fʏtə-n	'zi:	'ni:
Unsere Säulen	erschüttern	sie	nie.	
Our	columns	shake	they	never.

(Our columns will not be shaken.)

(The supporting foundations of our Temple will never be shaken by prejudice.)

je:'dɔx	'das	'bø:zə	'fo:ə,ʊrtael	'zɔl	'ʃvɪndən
Jedoch,	das	böse	Vorurteil	soll	schwinden,
But	(the)	evil	prejudice	must	disappear,

'unt	'es	'vɪrt	'ʃvɪndən	zɔ:'balt	ta'mi:no	'zɛlpst
und	es	wird	schwinden,	sobald	Tamino	selbst
and	it	will	disappear	as soon as	Tamino	himself

'di:	'grø:sə	'ʊnzərə	'ʃve:rən	'kʊnst	bə'zɪtsən	'vɪrt
die	Größe	unserer	schweren	Kunst	besitzen	wird.
the	greatness	of our	difficult	craft	comes to have	knowledge of.

(comes to have knowledge of the greatness of our difficult craft.)

pa'mi:na	'das	'zɑftə	'tu:gənt'hɑftə	'mɛ:tçən
Pamina,	das	sanfte	tugendhafte	Mädchen
Pamina,	the	gentle,	virtuous	maiden

'ha:bən	'di:	'gøetə	'de:m	'holdən	'jʏŋlɪŋ	bə'ʃtɪmt
haben	die	Götter	dem	holden	Jüngling	bestimmt;
have	the	gods	for the	lovely	youth	intended;

'di:s	'ɪst	'de:ə	'grʊntʃtaen
Dies	ist	der	Grundstein
This	is	the	basis

va'rum	'ɪç	'zi:	'de:ə	'ʃtɔltsən	'mutə	ent'ri:s
warum	ich	sie	der	stolzen	Mutter	entriß.
why	I	her	from the	proud	mother	wrenched away.

'das	'vaep	'dʏŋkt	'ziç	'grø:s	'tsu:	'zaen
Das	Weib	dünkt	sich	groß	zu	sein,
The	woman	thinks	herself	great	to	be,

(The woman thinks herself great,)

'hɔft 'dʊʁç 'blentvɛrk 'unt 'a:bə'glaobən 'das 'fɔlk 'tsu: bə'ʁykən
hofft durch Blendwerk und Aberglauben das Volk zu berücken,
 hopes through deception and superstition the people to fool,

'unt 'ʊnzə-n 'festən 'tempəlbau 'tsu: tʃeə'ʃtø:rən
und unsern festen Tempelbau zu zerstören.
 and our strong temple foundation to destroy.

a'laen 'das 'zɔl 'zi: 'niçt
Allein, das soll sie nicht;
 However, that will she not (accomplish).

tɑ'mi:nɔ 'deə 'hɔldə 'jʏŋlɪŋ 'zɛlpst 'zɔl 'i:n 'mit 'ʊns bə'festɪgən
Tamino, der holde Jüngling selbst soll ihn mit uns befestigen,
 Tamino, the lovely youth himself will it with us strengthen,
 (Tamino himself, the lovely youth, will strengthen (the temple foundation) with us,)

'unt 'als 'aengəvaetə 'de:ə 'tu:gənt 'lɔ:n
und als Eingeweihter der Tugend Lohn,
 and as initiate, of virtue's reward,

'dem 'lastə 'a:bə 'ʃtra:fə 'zaen
dem Laster aber Strafe sein.
 of vice and scourge be.
 (and as an initiate, he will be the reward of virtue and the scourge of vice.)

(The chord is sounded three times.)

SPRECHER

'gro:sə 'sarastro 'daenə 'vaeshaetsfɔlən 're:dən
Großer Sarastro, deine weisheitsvollen Reden
 Great Sarastro, your wisdom-full speeches

ɛə'kenən 'unt bə'vʊndə-n 'vi:ə
erkennen und bewundern wir;
 recognize and admire we;

a'laen 'vɪrt tɑ'mi:nɔ di: 'hartən 'pɾy:fuŋən
Allein, wird Tamino die harten Prüfungen
 But will Tamino the hard tests

'zo: 'zaenə 'wɑrtən bəkəmpfən
so seiner warten, bekämpfen?
 that him await struggle against?

fəə'tsae 'das 'iç 'zo: 'frae 'bɪn
Verzeih, daß ich so frei bin,
 Forgive me that I so free am,

'di:ə 'maenən 'tsvaefəl 'tsu: ɛə'ʔœfnən
dir meinen Zweifel zu eröffnen!
 to you my doubts to reveal!

'miç 'baŋt 'es 'ʊm 'dem 'jʏŋlɪŋ
Mich bangt es um den Jüngling.
 I am worried about the youth.

'ven	'nu:n	'im	'ʃmɛrtʃ	da'ɦɪŋgə,zʊŋkən	'zaen	'gæst	'i:n	fɛə'li:sə
Wenn	nun	im	Schmerz	dahingesunken	sein	Geist	ihn	verließ,
What	if	in	pain	sunk	his	spirit	him	deserted,

(What if his spirit deserts him once he is sunk in pain,)

'unt	'e:ə	'de:m	'hɑ:tən	'kɑmpf	untə'le:ɡə	'e:ə	'ɪst	'prɪnts
und	er	dem	harten	Kampf	unterläge?	Er	ist	Prinz!
and	he	by the	hard	battle	is defeated?	He	is a	prince!

SARASTRO

'nɔx	'me:ə	'e:ə	'ɪst	'mɛnʃ
Noch	mehr...	er	ist	Mensch!
Even	more...	he	ist	a human being!

SPRECHER

'ven	'e:ə	'nu:n	'ɑ:bə	'ɪn	'zaenə	'frʏ:ən	'ju:ɡənt	'le:plo:s	ɛə'blɑstə
Wenn	er	nun	aber	in	seiner	frühen	Jugend	leiblos	erblaßte?
What if	he	now	(but)	in	his	early	youth	lifeless	grew pale?

(What if he died now, still in his early youth?)

SARASTRO

'dan	'ɪst	'e:ə	o:'zi:rɪs	'unt	'i:zɪs	ɡə'ɡe:bən
Dann	ist	er	Osiris	und	Isis	gegeben,
Then	is	he to	Osiris	and	Isis	given

'unt	'vɪrt	'de:ə	'ɡœtə	'frɔ:ðən	'frʏ:ə	'fy:lən	'als	'vi:ə
und	wird	der	Götter	Freuden	früher	fühlen	als	wir.
and	will	the	gods'	joy	earlier	feel	than	we.

'man	'fy:rə	ta'mɪno	'mɪt	'zaenəm	'raezəɡə,fɛ:rtən
Man	führe	Tamino	mit	seinem	Reisegefährten
Let them lead	Tamino		with	his	travelling companion

'ɪn	'de:n	'fo:ə:hɔ:f	'des	'tempəl	ʔaen
in	dem	Vorhof	des	Tempels	ein.
to	the	forecourt	of the	temple	(---).

(**ein/führen** is a separable prefix verb meaning "to lead into".)

(To the Sprecher.)

'unt	'du:	'frɔ:nt	'de:n	'di:	'ɡœtə	'dʊə:ç	'ʊns
Und	du,	Freund!	den	die	Götter	durch	uns
And you	friend,		whom	the	gods	through	us

'tʊm	fɛə'tædɪɡə	'de:ə	'vɑ:rhaet	bə'ʃtɪmtən
zum	Verteidiger	der	Wahrheit	bestimmten,
as the	defender	of	truth	appointed,

fɔl'tsi:ə	'daen	'hæɪɪɡəs	ʔamt
vollziehe	dein	heiliges	Amt,
perform	your	holy	office,

'unt	'le:rə	'dʊrç	'daenə	'vaeshaet	'baedə
und	lehre	durch	deine	Weisheit	beide,
and	teach	through	your	wisdom	both of them,

'vas	'pflɪçt	'de:ə	'mɛnʃhaet	'zæ
was	Pflicht	der	Menschheit	sei,
what (the)	duty	of	humanity	is,

'le:rə	'zi:	'di:	'maxt	'de:ə	'gœtə	ɛr'kenən
lehre	sie	die	Macht	der	Götter	erkennen.
teach	them	the	might	of the	gods	to acknowledge.

(END OF DIALOGUE)

NO. 10 ARIA WITH CHORUS

SARASTRO

o:	'i:zɪs	'ʊnt	o:'zi:rɪs	'ʃɛŋkət
O	Isis	und	Osiris,	schenkēt
Oh	Isis	and	Osiris,	bestow

'de:r	'vaeshaet	'gæst	'de:m	'nœʊən	'pa:r
der	Weisheit	Geist	dēm	neuen	Paar!
the	wisdom's	spirit	to the	new	pair!

'di:	'i:r	'de:r	'vandɾər	'ʃrɪttə	'lɛŋkət
die	ihr	der	Wandrər	Schritte	lɛnkēt,
They who	their	wanderers'	steps	steer,	

'ʃtɛrkt	'mit	gə'dʊlt	'zi:	'ɪn	gə'fɑ:r
stärkt	mit	Geduld	sie	in	Gefahr.
strengthen	with	patience	them	in	danger.

'last	'zi:	'de:r	'pry:fʊŋ	'frʏçtə	'ze:ən.
Laßt	sie	der	Prüfung	Früchte	sehen.
Let	them	the	trial's	fruits	see.

(Let them see the fruits of their trials.)

'dɔx	'zɔltən	'zi:	'tsu:	'gra:bə	'ge:ən
Doch	sollten	sie	zu	Grabe	gehən,
Yet	should	they	to (their)	grave	go,

'zo:	'lo:nt	'de:r	'tu:gənt	'ky:nən	'loof
so	lohnt	der	Tugend	kühnen	Lauf,
then	reward	of the	virtue's	bold	course,

'ne:mt	'zi:	'ɪn	'œʊrən	'vo:nzɪts	'aof
nehmt	sie	in	euren	Wohnsitz	auf.
receive	them	in	your	dwelling	(---)

(**auf/nehmen** is a separable prefix verb meaning "to receive in a friendly manner", "to take in".)

(Sarastro goes off with the other priests.)

Scene Two

(It is night. There is thunder in the distance. Tamino and Papageno are led in by the Sprecher and the other priests. Their head-coverings are removed and the priests leave.)

DIALOGUE

TAMINO

'aenə	'ʃrɛkliçə	'naxt	papa'gɛno	'bɪst 'du:	'noχ	'bae	'mi:ə
Eine	schreckliche	Nacht!	Papageno,	bist you	noch	bei	mir?
A	terrible	night!	Papageno,	are you	still	with	me?

PAPAGENO

i: 'fræliç
I, freilich!
 Well, of course!

TAMINO

'vo:	'dɛŋkst 'du	'das	'vi:ə 'ʊns	'nu:n	bə'fɪndən
Wo	denkst du,	daß	wir uns	nun	befinden?
Where	do you think	that	we	now	are?

PAPAGENO

'vo:	'ja:	'vens	'niçt	'fɪnstə	'vɛ:rə
Wo?	Ja,	wenn's	nicht	finster	wäre,
Where?	Well,	if it	not	dark	were,

'vɔlt	'iç	'di:əs	'fo:n	'zɑ:gən	'ɑ:bə	'zo:
wollt	ich	dir's	schon	sagen...	aber	so...
would I	you	right away	tell...	but	like this...	

(Where? Well, if it weren't dark I could tell you...but in this darkness...)

(There is a thunderclap.)

o:	've:
O	weh!
Oh,	woe (is me)!

TAMINO

'vas	'ɪsts
Was	ist's?
What	is it?

PAPAGENO

'mi:ə	'vɪrt 'niçt	'vo:l	'bae	'de:ə	'zaxə
Mir	wird nicht	wohl	bei	der	Sache.
I'm not feeling		well,	with	all this.	

TAMINO

'du:	'hast	'fɔrçt	'vi:	'iç	'hø:rə
Du	hast	Furcht,	wie	ich	höre.
You	have	fear,	as	I	can hear.

(I can hear that you are frightened.)

PAPAGENO

'fɔrçt	'e:bən	'niçt
Furcht	eben	nicht,
Fear	really	not,

'nu:ə	'ʔæskalt	'lɔʊfts	'mi:ə	'y:bə	'dɛ:n	'rɪkən
-------	----------	---------	-------	-------	-------	--------

nur eiskalt läuft's mir über den Rücken.
 only ice cold runs me down my back.
 (Not really frightened, only there is this ice-cold feeling running down my back.)

(Another thunderclap.)

o: 've:
O weh!
 Woe is me!

TAMINO
 'vas 'zɔls
Was soll's?
 What is it?

PAPAGENO
 'iç 'glaobə 'iç bəkɔmə 'aen 'klaenəs 'fi:bə
Ich glaube, ich bekomme ein kleines Fieber.
 I think I am getting a little fever.

TAMINO
 'pfui papa'ge:no 'zæ 'aen 'man
Pfui, Papageno! Sei ein Mann!
 Phooey, Papageno! Be a man!

PAPAGENO
 'iç 'vɔlt 'iç 've:ə 'aen 'me:tçən
Ich wollt ich wär ein Mädchen!
 I wish I were a girl!

(Another thunderclap, this one quite frightening.)

o: 'das 'ist 'maen 'letstə ʔ'ɔgənblik
O! Das ist mein letzter Augenblick!
 Oh! This is my final moment (on earth)!

Scene Three

(The Sprecher and the other priests enter with torches.)

SPRECHER²
 'i:ə 'frɛmtliŋə 'vas 'zu:xt 'o:də 'fɔrdət 'i:ɪ 'fɔn 'ʊns
Ihr Fremdlinge, was sucht oder fordert ihr von uns?
 You strangers, what seek or require you from us?

TAMINO
 'frɔntʃaft 'ʊnt 'li:bə
Freundschaft und Liebe.
 Friendship and love.

SPRECHER

²In modern productions, where the extended dialogue is drastically cut, the following scene involves the **First Priest** (tenor), and the **Second Priest** (bass-baritone). The Sprecher does not appear again in the opera after his scene with Tamino in the first act. Even the dialogue with Sarastro at the opening of Act II is given over to the other two priests. However, in this case I will follow the script just as it appears in the original.

'bɪst ˈdu:	bəˈraet zi:	'mit	'daenəm	'le:bən	'tsu:	ɛəˈkempfən
Bist du	bereit, sie	mit	deinem	Leben zu		erkämpfen?
Are you	ready it	with	your	life to		battle for?

TAMINO

'ja:
Ja!
Yes!

SPRECHER

'aʊx	'ven	'to:t	'daen	'lo:s	've:rə
Auch wenn	Tod dein	Los		wäre?	
Even if	death your	destiny		were?	

TAMINO

'ja:
Ja!
Yes!

SPRECHER

'prɪnts	'no:x	'ɪsts		'tsaet	'tsu:	'vaeçən
Prinz! Noch	ist's	Zeit	zu	weichen...		
Prince! Still	there is	time	to	retreat...		

'aenən	'ʃrɪt	'vaetə	'unt	'es	'ɪst	'tsu:	'ʃpɛ:t
Einen Schritt	weiter, und	es	ist	zu	spät.		
One step	further and	it	is	too	late.		

TAMINO

	'vaeshaets	'le:rə		'zae	'maen	'zi:k
(Let the)	Weisheitslehre	sei	mein	Sieg;		
	teachings of wisdom	be	my	victory;		

pa'mɪna	'das	'holdə	'mɛ:tçən	'maen	'lo:n
Pamina,	das	holde	Mädchen,	mein	Lohn.
Pamina,	the	lovely	maiden	my	reward.

SPRECHER

'du:	untəˈtʰɪst	'je:də	'pɾy:fuŋ	'dɪç
Du	unterziehst	jeder	Prüfung	dich?
You	will undergo	every	trial	(--)?

(**sich unterziehen** is a reflexive verb meaning "to undergo".)³

TAMINO

'je:də
Jeder!
Every one!

SPRECHER

'raeçə	'daenə	'hant	'mi:ə
Reiche	deine	Hand	mir!
Give	your	hand	to me!

(Give me your hand!)

³This line is usually rendered in less stilted German as : *Du unterziehst dich jeder Prüfung?*

(They clasp hands.)

'zo:
So!
So!

SECOND PRIEST

'e:ə	'du:	'vaetə-	'ʃpri:çst	eə'laobə	'mi:rə-	'aen	'pa:r	'vɔrtə
Ehe	du	weiter	sprichst,	erlaube	mir	ein	paar	Worte
Before	you	further	say,	allow	me	a	few	words

'mit	'di:rzəm	'fremtliŋ	'tsu:	'ʃpre:çən
mit	diesem	Fremdling	zu	sprechen.
with	this	stranger	to	speak.

(Turning to Papageno.)

'vɪst	'aʊx	'du:	'di:rə-	'vaeshaetsli:bə	eə'kempfən
Willst	auch	du	dir	Weisheitsliebe	erkämpfen?
Wish	you	also	for yourself	love of wisdom	fight for?

(Do you also wish to fight for the love of wisdom?)

PAPAGENO

'kempfən	'ist	'maenə	'zaxə	'niçt
Kämpfen	ist	meine	Sache	nicht.
Fighting	is	my	thing	not.

(Fighting is not my thing.)

'iç	fəə'laŋ	'aʊx	'im 'grʊnt	'ga:r 'kaenə	'vaeshaet
Ich	verlang	auch	im Grund	gar keine	Weisheit.
I	require	also	actually	not at all	wisdom.

(Actually I don't require any wisdom at all.)

'iç	'bm	'zo:	'aen	na'tu:ə'menʃ
Ich	bin	so	ein	Naturmensch,
I	am	sort of	a	child of nature,

'de:rə-	'ziç	'mit	'ʃla:f	'ʃpaezə	'unt	'traŋk	bə'gny:kt
der	sich	mit	Schlaf,	Speise	und	Trank	begnügt;
who	(---)	with	sleep,	food	and	drink	is satisfied;

(**sich begnügen** is a reflexive verb meaning "to be satisfied", "to be pleased".)

'unt	'ven	'es	'ja: 'zaen 'kœntə
Und	wenn	es	ja sein könnte,
And	if	it	could happen

'das	'iç	'mi:rə-	'aenma:l	'aen	'ʃø:nəs	'vaepçən	'fanə
daß	ich	mir	einmal	ein	schönes	Weibchen	fange...
that	I	for myself	some time	a	beautiful	little wife	catch...

SECOND PRIEST

'di:	'vɪrst	'du:	'ni:	eə'haltən
Die	wirst	du	nie	erhalten,
Her	will	you	never	obtain,

'ven 'du: 'diç 'niçt 'onzə-n 'pry:fuŋən untə'tsi:st
wenn du dich nicht unsern Prüfungen unterziehst.
 if you not our trials undergo.
 (You will never obtain her if you do not undergo our trials.)

PAPAGENO (*suspiciously*)

vo:'rin bə'fɛ:t 'di:zə 'pry:fuŋ
Worin besteht diese Prüfung?
 Of what consists this trial?

SECOND PRIEST

'diç 'ʔalən 'onzə-n gə'zetsən untə'veə-fən
Dich allen unsern Gesetzen unterwerfen,
 Yourself all to our laws submit,
 (Submitting yourself to all our laws,)

'zɛlpst 'dɛm 'to:t 'niçt 'ʃøən
selbst den Tod nicht scheuen.
 even (the) death not shrinking from.
 (not even shrinking from death.)

PAPAGENO

'iç 'blaebə 'le:diç
Ich bleibe ledig!
 I'll stay single!

SECOND PRIEST

'a:bə- 'ven 'du: 'di:ə- 'aen 'tu:gənt,haftəs
Aber wenn du dir ein tugendhaftes
 But if you for yourself a virtuous

'ʃø:nəs 'mɛ:tçən ə-verbən 'kœntəst
schönes Mädchen erwerben könntest
 pretty maiden win could?
 (But if you could win a virtuous, pretty maiden for yourself?)

PAPAGENO

'iç 'blaebə 'le:diç
Ich bleibe ledig!
 I'll stay single!

SECOND PRIEST

'ven 'nu:n 'a:bə- sa'rastro 'di:ə- 'aen 'mɛ:tçən 'ʊofbəva:rt 'hɛtə
Wenn nun aber Sarastro dir ein Mädchen aufbewahrt hätte,
 If however Sarastro for you a maiden keep safe had,

'das 'an 'fərbə 'unt 'klaeduŋ 'di:ə- 'gants 'glaeç ve:rə
daß an Farbe und Kleidung dir ganz gleich wäre?
 that in color and dress to you quite similar were?

(What if Sarastro had a maiden kept safe for you, who was exactly like you in color and dress?)

PAPAGENO

'mi:rə- 'glaeç 'ɪst 'zi: 'juŋ
Mir gleich? Ist sie jung?
 Like me? Is she young?

SECOND PRIEST

'jʊŋ 'ʊnt 'fɔ:n
Jung und schön.
 Young and pretty.

PAPAGENO

'ʊnt 'haest
Und heißt?
 And is called?

SECOND PRIEST

papa'ge:na
Papagena.

PAPAGENO

'vi: 'pa
Wie? Pa...?
 What? Pa...?

SECOND PRIEST

Papagena!

PAPAGENO

papa'ge:na	'di:	'mœçt	'iç	'aʊs	'blo:sə	'nœʊgi:rðə	'ze:ən
Papagena?... Papagena?...	Die Her	möcht wish	ich I	aus out of	bloßer simple	Neugierde curiosity	sehen. to see.

SECOND PRIEST

'ze:ən	'kanst	'du:	'zi:
Sehen	kannst	du	sieh!
See	can you		her!...
(You can see her!...)			

PAPAGENO

'a:bə	'ven	'iç	'zi:	gə'ze:ən	'ha:bə	heə'nɑ:x	'mʊs	'iç	'ʃteə'bən
Aber	wenn	ich	sie	gesehen	habe,	hernach	muß	ich	sterben?
But	when	I	her	seen	have,	afterwards	must	I	die?

(The Seond Priest makes an ambiguous gesture.)

'ja:	'iç	'blaebə	'le:diç
Ja?...	Ich	bleibe	ledig!
Yes?...	I'll	stay	single!

SECOND PRIEST

'ze:ən	'kanst	'du	'zi:	'a:bə	'bis	'tsu:ə	feə'laʊfnən	'tsaet
Sehen	kannst	du	sie,	aber	bis	zur	verlaufen	Zeit
See	can you		her,	but	until	the	allotted	time

'kaen	'vɔ:rt	'mit	'i:ə	'ʃpreçən
kein	Wort	mit	ihr	sprechen;
no	word	with	her	speak;

(You can see her, but until the allotted time, you cannot speak a word with her.)

'vɪrt	'daen	'gaest	'zo: 'fi:l	'ʃtant'haftiçkaet	bə'zɪtsən
Wird	dein	Geist	so viel	Standhaftigkeit	besitzen,
Will	your	spirit	sufficient	steadfastness	possess,

'daenə 'tsuŋə 'in 'ʃrʌŋkən 'tsu: 'haltən
deine Zunge in Schranken zu halten?
 your tongue in check to hold?
 (Will your spirit possess enough steadfastness to hold your tongue in check?)

PAPAGENO

o: 'ja:
O ja!
 Oh yes!

SECOND PRIEST

'daenə 'hant 'du: 'zɔlst 'zi: 'ze:ən
Deine Hand! Du sollst sie sehen.
 Your hand! You will her see.

SPRECHER (to Tamino)

'aʊx 'di:ə 'prints 'le:gən 'di: 'gœtə 'aen 'haelzɑ:məs 'ʃtɪlʃvægən 'aʊf
Auch dir, Prinz, legen die Götter ein heilsames Stillschweigen auf;
 Also on you, prince, impose the gods a beneficial ban on speech (---);
 (**auf/legen** is a separable prefix verb meaning "to impose on".)
 (Prince, the gods also impose on you a beneficial ban on speech.)

'o:nə 'di:zəs 'zæɪt 'i:ə 'bædə feə'lo:rən
Ohne dieses seid ihr beide verloren.
 Without it are you both lost.
 (Without (this ban on speech) you will both be lost.)

'du: 'vɪrst pɑ'mi:nə 'ze:ən 'ɑ:bə 'ni: 'zi: 'ʃpreçən 'dʏrfən
Du wirst Pamina sehen, aber nie sie sprechen dürfen;
 You will Pamina see, but never to her speak must;
 (You will see Pamina, but you must never speak to her;)

'di:s 'ɪst 'de:ə ʔanfʌŋ 'ɔʃrə 'pry:fʊŋstsaet
Dies ist der Anfang eurer Prüfungszeit.
 This is the beginning of your trial period.

(END OF DIALOGUE)

NO. 11 DUET

SPRECHER AND SECOND PRIEST

bə'va:rət 'ɔʃç 'fo:r 'væbər,ʏrkkən
Bewahret euch vor Weibertücken:
 Be on your guard against women's wiles,

'di:s 'ɪst 'des 'bʊndəs 'e:rstə 'pflɪçt
Dies ist des Bundes erste Pflicht!
 This is the brotherhood's first duty!

'manç 'væzər 'man 'li:s 'ziç bə'rykkən
Manch weiser Mann ließ sich berücken,
 Many a wise man allowed himself to be captivated,

'e:r 'fe:ltə 'ʊnt fe'r'za: 'ziç 'niçt
Er fehlte, und versah sich's nicht.
 He erred and was not aware of it.

fer'læssən	'za:	'er	'ziç	'am	'endə
Verlassen	sah	er	sich	am	Ende,
Abandoned	saw	he	himself	at the	end,

fer'goltən	'zaenə	'trøø	'mit	'hɔ:n
vergoltən	seine	Trou	mit	Hohn!
Repaid	his	loyalty	with	scorn!

fer'ge:bəns	'raŋ	'er	'zaenə	'hendə
Vergebens	rang	er	seine	Hände,
In vain	wrung	he	his	hands,

'to:t	'ʊnt	fer'tsvæ:flʊŋ	'war	'zaen	'lɔ:n
Tod	und	Verzweiflung	war	sein	Lohn.
Death	and	despair	were	his	reward.

(Both priests leave.)

Scene Four

DIALOGUE

PAPAGENO

'he:	'liçtə	'he:ə	'das	'ist	'dɔx	'vʊndə:liç
He,	Lichter	her!	Das	ist	doch	wunderlich,
Hey,	lights	here!	That	is	so	strange,

'zo: 'ɔft	'aenən	'di:	'hɛrn	feə'lasən
so oft	einen	die	Herrn	verlassen,
whenever	us	the	gentlemen	leave,

'zo:	'zi:t	'man	'mit	'ɔfənən	ʔ'ɔogən 'niçts
so	sieht	man	mit	offenen	Augen nichts.
then	sees	one	with	opened	eyes nothing.

(Whenever these gentlemen leave us, you can't see anything, even with your eyes open.)

TAMINO

ɛə'træk	'es	'mit	gə'dʊlt
Ertrag	es	mit	Geduld,
Endure	it	with	patience,

'ʊnt	'dɛŋkə	'es	'ist	'de:ə	'gøetə	'vɪlə
und	denke,	es	ist	der	Götter	Wille.
and	think,	it	is	the	gods'	will.

(END OF DIALOGUE)

Scene Five

(The three Ladies enter.)

NO.12 QUINTET THE THREE LADIES

'vi:	'vi:	'vi:	'i:r	'an	'di:zəm	'ʃrɛkkəns,ʔɔrt
Wie?	Wie?	Wie?	Ihr	an	diesem	Schreckensort?
What?	What?	What?	You	in	this	frightful place?

'ni:	'ni:	'ni:	'kɔmt	'i:r	'vi:dər	'glykliç	'fɔrt
Nie!	Nie!	Nie!	kommt	ihr	wieder	glücklich	fort!
Never!	Never!	Never	escape	you	again	lucky	(---)!

(**fort/kommen** is a separable prefix verb meaning "to escape")
 (You'll never be lucky enough to escape unharmed!)

ta'mi:no	'dir	'ist	'to:t	gə'ʃvɔ:rən
Tamino,	dir	ist	Tod	geschworen!
Tamino	to you	is	death	sworn!

'du:	papa'ge:no	'bɪst	fer'lo:rən
Du,	Papageno	bist	verloren!
You,	Papageno	are	lost!

PAPAGENO

'naen	'das	've:r	'tsu:	'fi:l
Nein!	das	wär'	zu	viel!
No!	That	would be	too	much!

TAMINO

papa'ge:no	'ʃvaegə	'ʃtɪl	'vɪlst	'du:	'daen	gə'ly:pdə	'brɛçən
Papageno,	schweige	still!	Willst	du	dein	Gelübde	brechen,
Papageno,	be still!		Want	you	your	vow	to break,

'nɪçts	'mit	'vaebərn	'hi:r	'tsu:	'ʃprɛçən
nichts	mit	Weibern	hier	zu	sprechen?
nothing	with	women	here	to	speak?

(Papageno, do you want to break your vow not to talk with women here?)

PAPAGENO

'du:	'hø:rst	'ja:	'vɪr	'zɪnt	'baedə	'hɪn
Du	hörst	ja,	wir	sind	beide	hin!
You	heard,		we	are	both	done for.

TAMINO

'ʃtɪlə	'za:k	'ɪç	'ʃvaegə	'ʃtɪl
Stille,	sag'	ich!	Schweige	still!
Quiet,	I tell	you!	Be still!	

PAPAGENO

'ɪmmər	'ʃtɪl	'ʊnt	'ɪmmər	'ʃtɪl
Immer	still	und	immer	still!
Always	still	and	always	still!

THE THREE LADIES

'gants	'na:	'ist	'ɔøç	'di:	'kø:nɪgm
Ganz	nah	ist	euch	die	Königin!
Very	near	is	to you	the	Queen!

'zi:	'draŋ	'ɪm	'tempəl	'haemliç	'aen
Sie	drang	im	Tempel	heimlich	ein.
She	got	into the	temple	secretly	(---).

(**ein/dringen** is a separable prefix verb meaning "to get in secretly".)
 (She got secretly into the temple.)

PAPAGENO

'vi: 'vas 'zi: 'zɔl 'im 'tempəl 'zaen
Wie? Was? Sie soll im Tempel sein?
 How? What? She is in the Temple?

TAMINO

Stille, sag' ich!...Schweige still!...

'virst 'du: 'immər 'zɔ: fər'messən
Wirst du immer so vermessen
 Will you always so impudently

'daenə 'aɛdəs,pflɪçt fər'gessən
deine Eidespflicht vergessen?
 your oath's obligation forget?

THE THREE LADIES

tə'mi:nə 'hø:r 'du: 'bɪst fər'lɔ:rən
Tamino, hör! Du bist verloren!
 Tamino, listen! You are lost!

gə'denkə 'an 'di: 'kø:nɪgɪn
Gedenke an die Königin!
 Think about the Queen!

'mən 'tsɪfəlt 'fi:l 'zɪç 'm 'di: 'ɔ:rən
Man zischelt viel sich in die Ohren
 They are whispering a lot in the ears

'fɔn 'di:zər 'pri:stər 'falʃəm 'zɪn
von dieser Priester falschem Sinn.
 about these priests' treacherous mind.

(A great deal is being whispered about the treacherous minds of these priests.)

TAMINO (to himself)

'aen 'vaezər 'pry:ft 'ʊnt 'axtət nɪçt
Ein Weiser prüft und achtet nicht,
 A wise man considers and pays no attention

'vas 'der gə'maenə 'pø:bəl 'sprɪçt
was der gemeine Pöbel spricht.
 to what the common rabble says.

THE THREE LADIES

mən 'zɑ:kt 've:r 'i:rəm 'bʊndə 'ʃvø:rt
Man sagt wer ihrem Bunde schwört,
 They say whoever into their brotherhood is sworn,

'der 'fe:rt 'tsu:r 'hœl 'mɪt 'haot 'ʊnt 'hɑ:r
der fährt zur Höll' mit Haut und Haar.
 he rides to hell with skin and hair.

(It is said that whoever is sworn into their brotherhood goes straight to hell.)

PAPAGENO

'das 've:r 'de:r 'tøfəl 'ʊnerhø:rt
Das wär' der Teufel unerhört!
 That would be, (by) the devil, unheard of!

'zɑ:k ʔan	ta'mi:no	'ist	'das	'va:r
Sag an,	Tamino,	ist	das	wahr?
Tell me,	Tamino,	is	that	true?

TAMINO

gə'ʃvets	'fɔn	'vaebərn	'na:xgəzɑ:kt	'fɔn	'hɔɔçlɛrn	'a:bɛr	'ɑɔsgədaxt
Geschwätz	von	Weibern	nachgesagt,	von	Heuchlern	aber	ausgedacht.
Idle talk	by	women	repeated,	by	hypocrites	but	invented.

(It's women's repeated idle talk invented by hypocrites.)

PAPAGENO

'dɔx	'zɑ:kt	'es	'ɑɔx	'di:	'kø:nɪgɪn
Doch	sagt	es	auch	die	Königin.
Yet	says	it	also	the	Queen.

TAMINO

'zi:	'ist	'aen	'vaep	'hat	'vaebərzɪn
Sie	ist	ein	Weib,⁴	hat	Weibersinn,
She	is	a	woman,	has	woman's mind,

'zæ	'ʃtɪl	'maen	'vɔrt	'zæ	'di:r	gə'nʊ:k
sei	still,	mein	Wort	sei	dir	genug.
be	still,	my	word	be	for you	enough.

(Be quiet and let my word be good enough for you.)

'denk	'daenɛr	'pflɪçt	'ʊnt	'handlə	'klʊ:k
Denk	deiner	Pflicht	und	handle	klug.
Think	about your	duty	and	act	prudently.

THE THREE LADIES (to Tamino)

va'rum	'bɪst	'du	'mɪt	'ʊns	'zo:	'ʃprø:də
Warum	bist	du	mit	uns	so	spröde?
Why	are	you	with	us	so	reserved?

(Tamino indicates that he is not allowed to speak.)

'ɑɔx	papa'gɛ:no	'ʃvaekt	'zo:	're:də
Auch	Papageno	schweigt...	so	röde!
Also	Papageno	is silent...	so	talk!

PAPAGENO (to the Ladies, furtively)

'ɪç	'mœçtə	'gɛrnə	'vɔl
Ich	möchte	gerne...	woll...
I	would like...	wished...	

TAMINO

'ʃtɪl
Still!
 Be quiet!

⁴There are several grades of respect in German when one says "woman". Most respectful is *eine Dame*, (a lady), next is *eine Frau* (a woman), and lastly there is *ein Weib*, which of course means "woman" but has a less than polite connotation. The brotherhood of Sarastro's temple doesn't think very highly of women (except, obviously, Pamina) and the constant references to women's inadequacies in the text may in our day sound somewhat politically incorrect.

PAPAGENO (*again, to the Ladies*)

'ir	'ze:t	'das	'iç	'niçt 'zəl
Ihr	seht,	daß	ich	nicht soll...
You	see	that	I	shouldn't...

TAMINO and (PAPAGENO)

'ʃtɪl	'das	'du:	('iç)	'niçt 'kanst	'das	'plaudərn	'lassən
Still!	Daß	du	(ich)	nicht kannst	das	Plaudern	lassen,
Be quiet!	That	you	(I)	cannot	the	prattling	give up,

'ist	'va:rlɪç	'aenə	'ʃant	'fʏr	'dɪç	('mɪç)
ist	wahrlich	eine	Schand'	für	dich!	(mich)
is	truly	a	disgrace	for	you!	(me)

(It is really a disgrace that you cannot give up your prattling!)

THE THREE LADIES and (TAMINO AND PAPAGENO)

'vɪr	('zi)	'myssən	'zi:	('ʊns)	'mit	'ʃa:m	fər'lassən
Wir	(Sie)	müssen	sie	(uns)	mit	Scham	verlassen,
We	(They)	must	them	(us)	with	shame	abandon,

(We must abandon them in shame,)

'es	'plaudərt	'kaenər	'zɪçərliç
es	plaudert	keiner	sicherlich!
it	chatters	no one	for certain!

(No one is chattering, that's for sure!)

'fɔn	'festəm	'gaestə	'ist	'aen	'man
Von	festem	Geiste	ist	ein	Mann,
Of	firm	spirit	is	a	man,

'er	'denkət	'vas	'er	'ʃpreçən	'kan
er	denket	was	er	sprechen	kann.
he	thinks	about what	he	speak	can.

(he thinks about what he may say.)

(The Ladies are about to leave. The voices of the Initiated Ones are heard from within.)

CHORUS

ent'vaet	'ist	'di:	'haelɪçə	'ʃvellə
Entweiht	ist	die	heilige	Schwelle
Desecrated	is	the	holy	threshold!

h'nap	'mit	'den	'vaebərən	'tsʊr	'hœllə
Hinab	mit	den	Weibern	zur	Hölle!
Down	with	the	women	to	Hell!

(Down to hell with the women!)

(There is a terrifying thunderclap.)

THE THREE LADIES

o:	've:
O	weh!
Oh	woe!

(The Ladies rush off.)

PAPAGENO (*falling to the ground, terrified*)

o: 've:
O weh!
 Oh woe!

Scene Six

(*The Sprecher and Second Priest enter with torches.*)

DIALOGUE

SPRECHER (*to Tamino*)

'hael 'di:ə 'jʏŋlɪŋ
Heil dir, Jüngling!
 Hail to you, young man!

'daen 'ʃtanhaft 'meniçəs bə'tra:gən 'hat gə'zi:kt
Dein standhaft männliches Betragen hat gesiegt.
 Your steadfast manly conduct has triumphed.

'tsva:r 'hastˀdu: 'nɔx 'manç 'raoən 'ʊnt gə'fe:rlɪçən 've:k 'tsu: 'vandən
Zwar hast du noch manch rauhen und gefährlichen Weg zu wandern,
 Yet, you have still some rough and dangerous path to travel,

'de:n du: 'a:bə 'dʊrç 'hʏlfə 'de:ə 'gœtə
den du aber durch Hilfe der Götter
 which you however, through (the) help from the gods

'glyklɪç 'endɪgən 'vɪrst
glücklich endigen wirst.
 happily end you will.

(*which, through the help of the gods, you will happily bring to an end.*)

'vi:ə 'vɔlən 'alzo: 'mɪt 'raenəm 'hɜrtsən
Wir wollen also mit reinem Herzen
 We want then with a pure heart

'ʊnzərə 'vandəʃaft 'vaetə 'fɔrtzetsən
unsere Wanderschaft weiter fortsetzen.
 our travels further to continue.

(*He covers Tamino's head.*)

'zo: 'nun 'kɔm
So, nun komm!
 So, now come!

(*They leave.*)

SECOND PRIEST (*to Papageno*)

'vas 'ze: 'ɪç 'frɔənt 'ʃte:rə ʔaʊf 'vi: 'ɪst 'di:ə
Was seh' ich! Freund, stehe auf! Wie ist dir?
 What do I see! Friend, stand up! What is the matter with you?

PAPAGENO

'iç	'li:k	'm	'aenə	ʔonmaxt
Ich	lieg'	in	einer	Ohnmacht.
I'm	lying	in	a	faint.

SECOND PRIEST

'oof	'zamlə	'diç	'unt	'zæ	'aen	'man
Auf!	Sammele	dich	und	sei	ein	Mann!
Up!	Gather	yourself	and	be	a	man!

(Get up! Pull yourself together and be a man!)

PAPAGENO (*standing up*)

'a:bə	'zakt	'mi:ə	'nu:ə	'maenə	'li:bən	'herən
Aber	sagt	mir	nur,	meine	liebən	Herren,
But	tell	me	then,	my	dear	sirs,

va'rum	'mus	'iç	'alə	'di:zə	'kva:lən	'unt	'ʃrəkən	em'pfindən
warum	muß	ich	alle	diese	Qualen	und	Schreckən	empfinden?...
why	must	I	all	these	ordeals	and	terrors	experience?...

'ven	'mi:ə	'ja:	'di:	'gœtə	'aenə	papa'ge:na	bə'ʃtmtən
Wenn	mir	ja	die	Götter	eine	Papagena	bestimmten,
If	for	me	the	gods	a	Papagena	designated,

va'rum	'den	'mit	'zo:	'fi:l	gə'fa:rən	'zi:	eə'riŋən
warum	denn	mit	so	viel	Gefahren	sie	erringen?
why	then	with	so	many	dangers	her	to win?

(If the gods have designated a Papagena for me, why then must I go through so many dangers to win her?)

SECOND PRIEST

'di:zə	'nø:gi:rige	'fra:gə	'ma:k	'daenə	feə'nunft	'di:rə	bə'antvɔrtən
Diese	neugierige	Frage	mag	deine	Vernunft	dir	beantworten.
This	prying	question	may	your	reason	for you	answer.

(May your reason answer this prying question for you.)

'kɔm	'maenə	'pflɪçt	'hæ:ft	'diç	'vaetə-tsu:fy:rən
Komm!	meine	Pflicht	heischt,	dich	weiterzuführen.
Come!	My	duty	demands (that I)	you	lead further.

(He puts the cover over Papageno's head.)

PAPAGENO

'bae	'zo:	'aenə	ʔe:viŋən	'vandə-ʃaft
Bei	so	einer	ewigen	Wanderschaft
With	such	an	eternal	wandering

'mœçt	ʔaenəm	'vo:l	'di:	'li:bə	'oof	ʔimə	feə'ge:ən
möcht'	einem	wohl	die	Liebe	auf	immer	vergehen.
would	to one	well	(the)	love	for	ever	give up.

(one may as well give up love forever!)

(He leaves with the priest.)

Scene Seven

(In a pleasant garden, Pamina is asleep on a couch. The night is brightened by moonlight. Monostatos lurks in, avidly contemplating the peacefully sleeping Pamina.)

MONOLOGUE

MONOSTATOS

'ha: 'da: 'fɪnt 'ɪç 'di: 'ʃø:nə 'ʃprø:də
Ha, da find' ich die schöne Spröde!...
 Ha, there find I the pretty coy one!...

'ʊnt 'ʊm 'zo: 'aenə gə'riŋən 'pflantə 've:ŋən
Und um so einer geringen Pflanze wegen
 And on account of such an insignificant plant (---)

(um...wegen is a separable prepositional construction meaning "on account of".)
 (And on account of that insignificant plant⁵)

'vøltə 'man 'maenə 'fu:ʃzø:lən bə'hemən
wollte man meine Fußsohlen behämmern?
 wanted they my soles of my feet hammer on?

(And they wanted to beat the soles of my feet because of such an insignificant flower of a maiden as this?)

'alzɔ: 'blɔ:s 'dem 'høʊtɪŋən 'ta:k 'ha:b 'ɪçs 'tzu: fəə'dankən
Also bloß dem heutigen Tag hab' ich's zu verdanken,
 Then only this day have I to thank,

'das 'ɪç 'no:x 'mit 'haelə 'høʊt 'aʊf 'di: ʔe:ə-də 'tre:tə
daß ich noch mit heiler Haut auf die Erde trete.
 that I still with unhurt skin on the earth step.

(I owe it to this special day that I can still walk the earth with my skin intact!)

'hmm: 'vas 'va:r 'den 'aegəntliç 'maen fəə'brɛçən
Hm! Was war denn eigentlich mein Verbrechen?
 Hm... What was then really my offense?

'das 'ɪç 'mɪç 'ɪn 'aenə 'blu:mə fəə'gəftə
Daß ich mich in eine Blume vergaffte
 That I (---) by a flower was smitten

(sich/vergaffen is a reflexive, separable prefix verb meaning "to be smitten by".)

'di: 'aʊf 'frɛmdən 'bo:dən fəə'zɛtst 'va:r
die auf fremden Boden versetzt war?...
 who on foreign soil transferred was?...

(Was my offense to be smitten by a flower (of a girl) who was transferred here onto foreign soil?...)

'ʊnt 'velçə 'mɛnʃ 'ven 'e:ə 'aʊx 'fɔn
Und welcher Mensch, wenn er auch von
 And what man, if he also from

gə'lɪndə:m 'hɪmɛls,ʃtrɪç da'he:ə,vandəltə
gelindem Himmelsstrich daherwandelte,
 a milder climate travelled here,

(and what man, if he had also travelled here from a milder climate,)

⁵Monostatos refers to Pamina as "a plant", in the sense of "a flower".

'vʏrdə 'bae 'zo: 'aenəm ʔ'anblik 'kalt 'unt 'ʊnʔempfintliç 'blaebən
würde bei so einem Anblick kalt und unempfindlich bleiben?
 could at such a sight cold and unfeeling remain?

'bae ʔ'alən 'ʃtɛə-nən 'das 'mɛ:tçən 'vɪrt 'noχ
Bei allen Sternen! Das Mädchen wird noch
 By all the stars! The maiden will yet

'ʊm 'maenən feə'ʃtant 'miç 'brɪŋən
um meinen Verstand mich bringen!
 out of my mind me drive!
 (By heaven! That girl will drive me out of my mind yet!)

'das 'fɔə- 'das 'ɪn 'mi:ə 'ɡlɪmt 'vɪrt 'miç 'noχ feə'tse:rən
Das Feuer, daß in mir glimmt, wird mich noch verzehren.
 The fire that in me glows will me yet consume.
 (The fire that glows in me will finally consume me.)

(He looks around him.)

'ven 'iç 'vʏstə 'das 'iç 'zo'gants a'laen 'unt 'ʊnbə,laɔft 've:rə
Wenn ich wüßte, daß ich so ganz allein und unbelauscht wäre...
 If I knew that I quite alone and unobserved were...

'iç 'va:ktə 'es 'noχ 'aen 'ma:l
ich wagte es noch einmal.
 I would dare it one more time.

(He fans himself with both hands to try to cool his ardor.)

'es 'ɪst 'aenə feə'damt 'nɛrɪʃə 'zaxə 'ʊm 'di: 'li:bə
Es ist eine verdammt närrische Sache um die Liebe!...
 It is a damned foolish thing, this love!...

'aen 'kʏsçən 'dɛçtə 'iç 'li:sə 'zɪç ent'ʃuldɪgən
Ein Küßchen, dachte ich, ließe sich entschuldigen...
 A little kiss, think I, would be excused...

(END OF MONOLOGUE)

NO. 13 ARIA
 MONOSTATOS

'alləs 'fy:lt 'de:r 'li:bə 'frøðən
Alles fühlt der Liebe Freuden,
 Everyone feels of love (the) joys,

'ʃne:bəlt 'tendəlt 'hertsət 'kʏst
schnäbelt, tändelt, herzet, küßt;
 bills (and) coos, cuddles (and) kisses;

'unt 'iç 'zəl 'di: 'li:bə 'maedən
Und ich soll die Liebe meiden,
 And I should love avoid,

'vael 'aen 'ʃvartsəre 'hɛsliç 'ɪst
weil ein Schwarzer häßlich ist.
 because a black man ugly is.

'ist 'mi:r 'den 'kaen 'herts gə'ge:bən
Ist mir denn kein Herz gegeben?
 Is to me then no heart given?
 (Was I too not given a heart?)

'bɪn 'ɪç 'nɪçt 'fɔn 'flæʃ 'ʊnt 'blu:t
Bin ich nicht von Fleisch und Blut?
 Am I not (made) of flesh and blood?

'ɪmmər 'o:nə 'vaepçən 'le:bən 'vɛ:rə 'va:rlɪç 'hɛlləŋglu:t
Immer ohne Weibchen leben, wäre wahrlich Höllenglut.
 Always without a little wife to live, would be truly (like) hellfire.

'drʊm 'zo: 'vɪl 'ɪç 'vael 'ɪç 'le:bə
Drum, so will ich, weil ich lebe,
 Therefore so want I because I am alive,

'ʃnɛ:bəl̩n 'kʏsən 'tsertlɪç 'zaen
schnäbeln, küssen, zärtlich sein!
 to bill (and) coo, tender be!

'li:bər 'gʊ:tər 'mo:nt fɛr'ge:bə
Lieber guter Mond... vergebe,
 Dear good moon... forgive (me),

'aenə 'vaesə 'na:m 'mɪç 'aen
eine Weiße nahm mich ein.
 a white girl has charmed me.

'vaes 'ɪst 'ʃø:n 'ɪç 'mʊs 'zi: 'kʏsən
Weiß ist schön, ich muß sie küssen;
 White is beautiful, I must her kiss;

'mo:nt fɛr'ʃtekkə 'dɪç da'tsu:
Mond, verstecke dich dazu!...
 Moon, hide yourself from it!...

'zɔlt 'es 'dɪç 'tsu: 'ze:r fɛr'dri:sən o 'zo: 'max 'di 'ʊogən 'tsu:
Sollt es dich zu sehr verdrießen, o so mach die Augen zu!
 Should it you too much annoy, oh so shut your eyes closed!

(He lurks around Pamina, ready to kiss her, but a loud thunderclap brings him short. The Queen appears, standing in front of Pamina and shooing Monostatos away.)

DIALOGUE

QUEEN

tsu:ryk
Zurück!
 Away!

PAMINA (awaking)

'i:ə 'gø:tə
Ihr Götter!
 Ye gods!

(Monostatos, recoiling and hiding himself nearby.)

MONOSTATOS

o 've:	'das	'ist	'vo: 'iç 'niçt	'irə	'di:	'gœtin	'de:ə	'naxt
O weh!	Das	ist,	wo ich nicht	irre,	die	Göttin	der	Nacht.
Alas!	That	is,	if I'm not	mistaken,	the	Queen	of the	Night.

PAMINA

'mütə-
Mutter!
 Mother!

(She falls into her mother's arms.)

MONOSTATOS

'mütə-	'hmm	'das	'mʊs	'iç	'fɔn	'vaetəm	bə'laʊʃən
Mutter?	Hm!	Das	muß	ich	von	weitem	belauschen.
Mother?	Hm!	This	must	I	from	a distance	watch.

QUEEN

feə'daŋk	'es	'de:ə	gə'valt	'mit	'de:ə	'man	'diç	'mi:ə	en'tri:s
Verdank	es	der	Gewalt	mit	der	man	dich	mir	entriß,
Thank	it	to the	force	with	which	they	you	from me	tore,

(Be thankful to the force by which you were torn from me.)

'das	'iç	'no:x	'daenə	'mütə-	'miç	'nenə
daß	ich	noch	deine	Mutter	mich	nenne.
that	I	still	your	mother	me	call.

(that I can still be called your mother.)

'vo:	'ist	'de:ə	'jʏŋlɪŋ	'de:n	'iç	'an	'diç	'zantə
Wo	ist	der	Jüngling,	den	ich	an	dich	sandte?
Where	is	the	youth	whom	I	to	you	sent?

PAMINA

'ax	'mütə-	'de:ə	'ist	'de:ə	'velt
Ach,	Mutter,	der	ist	der	Welt
Ah,	mother,	he	is	from the	world

'unt	'de:n	'mɛnʃən	'aʊf	ʔe:viç	en'tso:gən
und	den	Menschen	auf	ewig	entzogen.
and	from	men	for	ever	beyond.

'e:ə	'hat	'ziç	'de:n	ʔaengəvaetən	gə'vitmət
Er	hat	sich	den	Eingeweihten	gewidmet.
He	has	himself	to the	Initiated Ones	dedicated.

QUEEN

'de:n	ʔaengəvaetən	'ʊnglykliçə	'tɔxtə-
Den	Eingeweihten?...	Unglückliche	Tochter,
To the	Initiated ones?...	Unhappy	daughter,

'nu:n	'bi:st 'du:	'aʊf	ʔe:viç	'mi:ə	en'tri:sən
nun	bist du	auf	ewig	mir	entrisen...
now	you are	for	always	from me	torn away...

PAMINA

en'tri:sən	o:	'fli:ən 'vi:tə	'li:bə	'mʊtə
Entrissen?...	O	fliehen wir,	liebe	Mutter!
Torn away?...	Oh	let us flee,	dear	mother!

'ʊntə	'daenəm	'ʃʊts	'trɔ:ts	'iç	'je:də	gə'fa:r
Unter deinem	Schutz	trotz	ich	jeder	Gefahr.	
Under your	protection	dare	I	every	danger.	

QUEEN

'ʃʊts	'li:bəs	'kɪnt	'daenə	'mʊtə	'kan	'diç	'niçt	'me:ə	'ʃyt̩sən
Schutz?	Liebes	Kind,	deine	Mutter	kann	dich	nicht	mehr	schützen.
Protection?	Dear	child,	your	mother	can	you	no	longer	protect.

'mit	'daenəs	'fa:tə:s	'tɔ:t	'gɪŋ	'maenə	'maxt	'tsu:	'gra:bə
Mit	deines	Vaters	Tod	ging	meine	Macht	zu	Grabe.
With	your	father's	death	went	my	power	to (its)	grave.

PAMINA

'maen	'fa:tə
Mein	Vater...
My	father...

QUEEN

y:bə'gɑ:p	'frae,vɪlɪç	'de:n	'zi:bən'fɑ:xən	'zɔ:nən'kraes	'dem	'ʔaengəvaetən
Übergab	freiwillig	den	siebenfachen	Sonnenkreis	den	Eingeweihten;
Handed over	voluntarily	the	Sevenfold	Sun Circle	to the	Initiated Ones;

'di:zən	'meçtɪgən	'zɔ:nən'kraes	'tre:kt	sa'rastro	'ʊf	'zainə	'brʊst
Diesen	mächtigen	Sonnenkreis	trägt	Sarastro	auf	seiner	Brust.
This	powerful	Sun Circle	wears	Sarastro	on	his	breast.

'als	'iç	'im	da'ry:bə	bə're:dətə
Als	ich	ihn	darüber	beredete,
As	I	to him	about that	spoke,

'zo:	'ʃpra:x	'e:ə	'mit	gə'faltətə	'ʃtɪrnə
so	sprach	er	mit	gefalteter	Stirne:
so	spoke	he	with	furrowed	brow:

'vaep	'maenə	'letstə	'ʃtʊndə	'ɪst	'da:
"Weib!	meine	letzte	Stunde	ist	da.
"Wife!	My	last	hour	is	here.

'alə	'ʃet̩sə	'zo:	'iç	a'laen	bə'zɑ:s
alle	Schätze,	so	ich	allein	besaß,
all	treasures	which	I	alone	possessed,

'zɪnt	'daen	'ʊnt	'daenə	'tɔxtə
sind	dein	und	deiner	Tochter."
are	yours	and	your	daughter's."

'de:ə	'aləs	feə'tse:rəndə	'zɔ:nən'kraes
"Der	alles	verzehrende	Sonnenkreis"
The	all-	consuming	Sun Circle"

'fi:l r̥ç 'i:m 'hastɪç 'm 'di: 're:ðə	'ɪst	'dɛ:m	gə'væ:tən	bə'ʃtɪmt	ant'vɔ:rtətə 'e:rə
fiel ich ihm hastig in die Rede,	"Ist	den	Geweihten	bestimmt"	antwortete er.
I interrupted him quickly,	"Is	for the	Initiated ones	intended",	he answered.

sa'rastro	'vɪrt	'i:m	'zo:	'mɛnliç	feə'valtən
"Sarastro	wird	ihn	so	männlich	verwalten,
"Sarastro	will	it	so	manfully	hold in trust

'vi:	'ɪç	bɪ'shɛ:rə	'ʊnt	'kaen	'vɔ:rt	'væ:tə
wie	ich	bisher.	Und	kein	Wort	weiter;
as	I (have)	till now.	And	not a	word	further;

'fɔ:rʃə	'nɪçt	'nɑ:x	've:zən
Forsche	nicht	nach	Wesen,
Inquire	not	after	matters

'di:	'dɛ:m	'væ:plɪçən	'gæst	'ʊnbə'græ:flɪç	'zɪnt
die	dem	weiblichen	Geist	unbegreiflich	sind.
which	to the	female	mind	incomprehensible	are.

'daenə	'pflɪçt	'ɪst	'dɪç	'ʊnt	'daenə	'tɔxtə
Deine	Pflicht	ist,	dich	und	deine	Tochter,
Your	obligation	is,	you	and	your	daughter

'de:rə	'fy:ruŋ	'væ:zə	'mɛnə	'tsu:	y:bə'lasən
der	Führung	weiser	Männer	zu	überlassen."
to the	leadership	of wise	men	to	surrender."

(Your obligation is to surrender yourself and your daughter to the leadership of wise men.)

PAMINA

'li:bə	'mutə	'nɑ:x	'aləm	'dɛ:m	'tsu:	'ʃli:sən
Liebe	Mutter,	nach	allem	dem	zu	schließen,
Dear	mother,	after	all	that	you	said,

'ɪst	'vo:l	'aʊx	'de:rə	'jʏŋlɪŋ	'aʊf 'ɪmə	'fy:ə	'mɪç	feə'lo:rən
ist	wohl	auch	der	Jüngling	auf immer	für	mich	verloren.
is	then	also	the	youth	forever	to	me	lost.

QUEEN

feə'lo:rən	'vɛn	'du:	'nɪçt	'e:	'di:	'zənə	'di:	ʔe:rðə	'fɛrpt
Verloren,	wenn	du	nicht,	eh'	die	Sonne	die	Erde	färbt,
Lost,	if	you	not,	before	the	sun	the	earth	gives color to, ⁶

'i:n	'dʊrç	'di:zə	'ʊntə'rɪdɪʃən	gə'vœlbə	'tsu:	'fli:ən	bə're:ðɛst
ihn	durch	diese	unterirdischen	Gewölbe	zu	fliehen	beredest.
him	through	these	underground	vaults	to	flee	persuade.

(Yes, he will be lost if, before dawn, you don't persuade him to flee these underground vaults.)

'de:rə	ʔe:rɛstə	'ʃɪmə	'dɛs	'tɑ:gəs	ɛnt'ʃædɛt
Der	erste	Schimmer	des	Tages	entscheidet,
The	first	glimmer	of	day	will decide

⁶A poetic way to say dawn: "when the earth is filled with color by the sun".

'ɒp	'e:ə	'gants	'di:ə	'o:də	'de:n	'aengəvaetən	gə'ge:bən	'zæ
ob	er	ganz	dir	oder	dən	Eingeweihten	gegeben	sei.
whether	he	all	to you	or	to the	Initiated Ones	given over	be.

(The first glimmer of day will decide whether he will be given over wholly to you or the Initiated Ones.)

PAMINA

'li:bə	'mutə	'dʏrft	'ɪç	'de:n	'jʏŋlɪŋ	'als	'aengəvaetən
Liebe	Mutter,	dürft	ich	dən	Jüngling	als	Eingeweihten
Dear	mother,	could	I	the	youth	as an	Initiated One

'den	'niçt	'aʊx	'e:bənzə:	'li:bən	'als:	'ɪç	'i:n	'jetst	'li:bə
denn	nicht	auch	ebenso	lieben	als	ich	ihn	jetzt	liebe?
then	not	also	as much	love	as	I	him	now	love?

(Dear mother, could I not love the youth just as much as an Initiated One as I love him now?)

'maen	'fa:tə	'zelpst	'va:r	'mit	'di:zən	'vaezən	'manə:n	feə'bʊndən
Mein	Vater	selbst	war	mit	diesən	weisen	Männern	verbunden;
My	father	himself	was	with	these	wise	men	associated;

'e:ə	'ʃpra:ɪx	'jedətsaet	'mit	ent'tsʏkən	'fɒn	'i:nən
Er	sprach	jederzeit	mit	Entzücken	von	ihnen,
He	spoke	always	with	enthusiasm	of	them,

'praestə	'i:rə	'gy:tə	'i:rən	feə'ftant	'i:rə	'tu:gənt
preiste	ihre	Güte...	ihren	Verstand...	ihre	Tugend.
praised	their	goodness...	their	intellect...	their	virtue.

sa'rastro	'ist	'niçt	've:nigə	'tu:gənthaft
Sarastro	ist	nicht	weniger	tugendhaft.
Sarastro	is	no	less	virtuous.

QUEEN

'was	'hø:r	'ɪç	'du:	'maenə	'toxtə	'kœntəst	'di:	'fentliçən	'grʏndə
Was	hör'	ich!	Du,	meine	Tochter,	könntest	die	schändlichen	Gründe
What	hear	I!	You,	my	daughter	could	the	shameful	cause

'di:zə	bɑr'bɑ:rən	feə'tædɪgən	'zə:	'aenən	'man	'li:bən
dieser	Barbaren	verteidigen?	So	einen	Mann	lieben,
of these	barbarians	defend?	Such	a	man	love,

'de:ə	'mit	'maenəm	'tɔ:tfaent	feə'bʊndən
der	mit	meinem	Todfeind	verbunden,
who	with	my	arch-enemy	is allied

(You can love a man like Tamino, who is allied with my arch-enemy.)

'mit	'je:dəm	'ʔaʊgənblik	'maenən	'ʃtʊrts	bə'raetən	'vʏrdə
mit	jedem	Augenblick	meinen	Sturz	bereiten	würde?
with	every	moment	my	overthrow	prepare	would?

(who every moment would be preparing my overthrow?)

'zi:st du:	'hi:ə	'di:zən	'ʃta:l	'e:ə	'ist	'fy:ə	sa'rastro	gə'ʃli:fən
Siehst du	hier	diesən	Stahl?	Er	ist	für	Sarastro	geschliffen.
See you	here	this	steel?	It	has	for	Sarastro	been sharpened.

'du: 'vɪrst 'i:n 'tø:tən
Du wirst ihn töten,
 You will him kill,

'ʊnt 'de:n 'mæçtɪgən 'zɔ:nən,kraes 'mi:ə y:bə'li:fə-n
und den mächtigen Sonnenkreis mir überliefern.
 and the powerful Sun-Circle to me deliver.

PAMINA

'a:bə 'li:pstə 'mutə
Aber liebste Mutter!...
 But dearest mother!...

QUEEN

'ka:n 'vɔ:rt
Kein Wort!
 Not a word!

(END OF DIALOGUE)

NO. 14 ARIA

QUEEN

'de:r 'hœllə 'raxə 'kɔxt 'i:n 'maenəm 'hertsən
Der Hölle Rache kocht in meinem Herzen,
 The hell revenge is boiling in my heart,
 (Hell's revenge is boiling in my heart.)

'to:t 'ʊnt fɛr'tsvæflʊŋ 'flamət 'ʊm 'mɪç 'he:r
Tod und Verzweiflung flammet um mich her!
 Death and despair blazes all around me!

'fy:lt 'nɪç 'dʊrç 'dɪç sa'rastrɔ 'to:dəs,ʃmertsən
Fühlt nicht durch dich Sarastro Todesschmerzen,
 Feels not through you Sarastro death-pains,
 (Should not Sarastro feel the pains of death through you,)

'zo: 'bɪst 'du: 'maenə 'tɔxtər 'nɪmmər,me:r
so bist du meine Tochter nimmermehr.
 then are you my daughter no longer.

fɛr'ʃto:sən 'zæ 'ʊf 'e:vɪç fɛr'læssən 'zæ 'ʊf 'e:vɪç
Verstoßen sei auf ewig, verlassen sei auf ewig,
 Cast out be for ever, forsaken be for ever,

tser'trymmərt 'zæ:n 'ʊf 'e:vɪç 'allə 'bandə 'de:r na'tʊr
zertrümmert sei'n auf ewig alle Bande der Natur,
 crushed be for ever all bonds of nature,

'ven 'nɪç 'dʊrç 'dɪç sa'rastrɔ 'vɪrt ɛr'blæssən
wenn nicht durch dich Sarastro wird erblassen!
 if not through you Sarastro will pale in death!

(Let all natural bonds be cast out, forsaken and crushed for all eternity, if Sarastro does not die by your hands!)

'hø:rt 'rax:əgøttər 'de:r 'mutter 'ʃvu:r
Hört, Rachegötter! der Mutter Schwur!
 Hear, gods of vengeance, the mother's oath!
 (Heed a mother's oath, gods of vengeance!)

(The Queen leaves.)

Scene Nine

(Pamina alone.)

MONOLOGUE

PAMINA

'mɔrdən 'zɔl 'iç 'gøtə 'das 'kan 'iç 'niçt
Morden soll ich?... Götter! Das kann ich nicht!
 Murder should I?... Gods! That can I not!
 (I should commit murder?...Gods, I cannot do that!)

Scene Ten

(Monostatos returns, coming out of his hiding place stealthily.)

DIALOGUE

MONOSTATOS

sə'rastro 'sɔnən,kraes 'hat 'aɔx 'zaenə 'virkʊŋ
Sarastros Sonnenkreis hat auch seine Wirkung?
 Sarastros Sun Circle has also its influence?

'unt 'di:zən 'tsu: ə'haltən 'zɔl 'das 'ʃø:nə 'mɛ:tçən 'i:n 'mɔrdən
Und diesen zu erhalten soll das schöne Mädchen ihn morden?
 And it to obtain must the pretty maiden him murder?

'das 'ist 'sals 'in 'maenə 'zʊpə
Das ist Salz in meine Suppe.
 That is salt in my soup.

PAMINA

'a:bə 'ʃvu:ə 'zi: 'niçt 'bae 'alən 'gøtə-n 'miç 'tsu: feə'sto:sən
Aber schwur sie nicht bei allen Göttern mich zu verstoßen,
 But swore she not by all the gods me to cast out,

'ven 'iç 'dem 'dɔlç 'niçt 'ge:ɡən sə'rastro 'ke:rə
wenn ich den Dolch nicht gegen Sarastro kehre?...
 if I the dagger not against Sarastro turn?...

(But didn't my mother swear to all the gods to cast me out if I don't turn my dagger on Sarastro?)

'gøtə 'vas 'zɔl 'iç 'tu:n
Götter!... Was soll ich tun?
 Gods!... What should I do?

MONOSTATOS

'diç 'mi:ə 'anfɛr'trəʊn
Dich mir anvertraun!
 Yourself to me entrust!
 (Entrust yourself to me!)

(He takes the dagger from her hands.)

PAMINA (startled)

'ha
Ha!
Ah!

MONOSTATOS

va'rum	'tsitə-st ^h 'du	'fo:ə	'maenə	'ʃvartsən	'farbə
Warum	zitterst du?	Vor	meiner	schwarzen	Farbe
Why	do you tremble?	Because of	my	black	skin

'o:də	'de:m	'aʊsgədaxtən	'mɔrt
oder	dem	ausgedachten	Mord?
or	the	contemplated	murder?

PAMINA (timidly)

'du: 'vaest 'alzo:
Du weißt also?
You know then?

MONOSTATOS

'aləs	'ɪç	'vaes	zo'gar	'das	'niçt	'nu:ə	'daen
Alles...	Ich	weiß	sogar,	daß	nicht	nur	dein,
Everything...	I	know	even	that	not	only	yours,

'zəndə-n	'daenə	'mʊtə	'le:bən	'in	'maenə	'hant	'ʃte:t
sondern	deiner	Mutter	Leben	in	meiner	Hand	steht...
but	your	mother's	life	in	my	hand	is...

'aen	'aentsɪgəs	'vɔrt	'ʃpreç	'ɪç	'tsu:	sa'rastro
Ein	einziges	Wort	sprech'	ich	zu	Sarastro,
A	single	word	speak	I	to	Sarastro,

'ʊnd	'daenə	'mʊtə	'vɪrt	'in	'di:zəm	gə'vœlbə
und	deine	Mutter	wird	in	diesem	Gewölbe,
and	your	mother	will	in	these	vaults,

'in	'e:bən	'de:m	'vasə	'das	'di:	'aengəwaetən	'raenɪgən	'zɔll
in	eben	dem	Wasser,	das	die	Eingeweihten	reinigen	soll,
in	very	the	water	which	the	Initiated Ones	purify	must,

vi: 'man 'zɑ:kt eə'zɔft
wie man sagt, ersäuft...
as one says, drowned...

(I say a single word to Sarastro and your mother will drown within these vaults in the very water the Initiated Ones use to purify themselves...)

'aʊs	'di:zəm	gə'vœlbə	'kɔmt	'zi:	'nu:n	'zɪçə	'niçt	'me:ə
Aus	diesem	Gewölbe	kommt	sie	nun	sicher	nicht	mehr
Out of	these	vaults	comes	she	now	for certain	not	anymore

'mit	'haelə	'haʊt	'ven	'ɪç	'es	'vɪl
mit	heiler	Haut,	wenn	ich	es	will.
with	whole	skin,	if	I	it	want.

(Your mother won't be able to come out of these vaults with a whole skin if I choose.)

'du: 'hast 'alzo: 'nu:ə 'aenən 've:k
Du hast also nur einen Weg,
 You have therefore only one way,

'diç 'unt 'daenə 'mutə 'tsu: 'retən
dich und deine Mutter zu retten.
 yourself and your mother to save.

PAMINA

'de:ə 'vɛ:rə

Der wäre?

And that would be?

MONOSTATOS (*gloatingly*)

'miç 'tsu: 'li:bən
Mich zu lieben!
 Me to love!
 (To love me!)

PAMINA

'gœtə

Götter!

Gods!

MONOSTATOS (*gleefully*)

'das 'jʊŋə 'bœmçən 'jakt 'de:ə 'stʊrm 'aʊf 'maenə 'zaetə
Das junge Bäumchen jagt der Sturm auf meine Seite...
 The young sapling chases the storm to my side...
 (The storm chases the young sapling over to my side...)

'nu:n 'mæ:tçən 'ja: 'o:də 'naen
Nun, Mädchen! ja oder nein!
 Now, maiden! Yes or no!

PAMINA (*resolutely*)

'naen

Nein!

No!

MONOSTATOS (*full of rage*)

'naen 'unt va'rum 'vael 'iç 'di:
Nein? Und warum? Weil ich die
 No? And why? Because I the

'farbə 'aenəs 'ʃvartsən gə'ʃpenstəs 'ha:bə
Farbe eines schwarzen Gespenstes habe?
 color of a black spook have?

'niç 'ha: 'zo: 'ʃtɪrp
Nicht?... Ha! so stirb!
 Not so?... Ah! Then die!

(He grasps her by the hand, raising his dagger.)

PAMINA

mɔ'nɔstɑtɔs	'zi:	'mɪç	'hi:ə	'aʊf	'maenən	'kni:ən	'ʃo:nə	'maenə
Monostatos,	sieh	mich	hier	auf	meinen	Knien...	schone	meiner!
Monostatos,	see	me	here	on	my	knees...	spare	me!

MONOSTATOS

'li:bə	'o:də	'to:t		'ʃpɪç	'daen	'le:bən	'ʃte:t	'aʊf	'de:ə	'ʃpɪtsə
Liebe	oder	Tod!...		Sprich!	Dein	Leben	steht	auf	der	Spitze.
Love	or	death!...		Speak!	Your	life	stands	on	the	point.

(Is it going to be love or death! Speak up! Your life stands at the point of this dagger!)

PAMINA

'maen	'hɛrts	'ha:b	'ɪç	'de:m	'jʏŋlɪŋ	gə'ɔpfət
Mein	Herz	hab	ich	dem	Jüngling	geopfert.
My	heart	have	I	to the	youth	pledged.

MONOSTATOS

'vas	'kʏmət		'mɪç	'daen	'ɔpfə	'ʃpɪç
Was	kümmert		mich	dein	Opfer...	Sprich!...
What	care		I (about)	your	pledge...	Speak!...

PAMINA (*resolutely*)

'ni:
Nie!
 Never!

MONOSTATOS

'zo:	'fa:r	'den	'hɪn
So	fahr	denn	hin!
Then	farewell!		

(He is about to stab her when Sarastro enters and restrains him.)

Scene Ten

MONOSTATOS

'hɛr	'maen	untə'ne:mən	'ɪst	'nɪçt	'ʃtra:fba:r
Herr,	mein	Unternehmen	ist	nicht	strafbar;
Lord,	my	action	is	not	punishable;

(Lord, I am innocent.)

'man	'hat	'daenən	'to:t	gə'ʃvo:rən	'da:rum	'vɔlt	'ɪç	'dɪç	'rɛçən
Man	hat	deinen	Tod	geschworen,	darum	wollt	ich	dich	rächen.
They	had	your	death	sworn,	therefore	wanted	I	to	avenge you.

(They had sworn your death and therefore I wanted to avenge you.)

SARASTRO

'ɪç	'vaes	'nu:ə	ʔaltsur'fi:l	'vaes	'das	'daenə	'ze:lə	'e:bənzo:	'ʃvarts
Ich	weiß	nur	allzuviel.	Weiß,	daß	deine	Seele	ebenso	schwarz
I	know	only	too well.	I know	that	your	soul	as	black

'als	'daen	gə'zɪçt	'ɪst
als	dein	Gesicht	ist.
as	your	face	is.

(I know it all too well. I also know that your soul is as black as your face.)

'aox	'vʏrdə	'iç	'di:s	'ʃvart̩sə	untə'ne:mən
Auch	würde	ich	dies	schwarze	Unternehmen
Also	would	I	this	black	deed

'mit	'hø:çstə	'ʃtrɛŋə	'an	'di:ə	bə'ʃtra:fən
mit	höchster	Strenge	an	dir	bestrafen,
with	utmost	severity	on	you	punish,

(I would surely punish you for this black deed with utmost severity.)

'ven	'niçt	'aen	'bø:zəs	'vaep
wenn	nicht	ein	böses	Weib,
if	not (for)	an	evil	woman

'das	'tsva:r	'aenə	'gu:tə	'tøxtə	'hat
das	zwar	eine	gute	Tochter	hat,
who	indeed	a	good	daughter	has,

'dem	'dølç	da'tsu:	gə'ʃmi:dət	'hetə
den	Dolch	dazu	geschmiedet	hätte.
the	dagger	for that purpose	forged	had.

(had not an evil woman, who has a very good daughter, forged the dagger for that purpose.)

feə'daŋk 'es	'de:ə	'bø:zən	'handlʊŋ	'des	'vaebəs
Verdank es	der	bösen	Handlung	des	Weibes,
Be thankful	for the	evil	doings	of that	woman,

'das	'du:	'ungə'ʃtra:ft	da'fɔntsi:st	'ge:
daß	du	ungestraft	davonziehst.	Göh!
that	you	unpunished	get way.	Go!

MONOSTATOS (as he scurries away)

'jetst	'zu:x	'iç	'di:	'mutə	ʔaof
Jetzt	such	ich	die	Mutter	auf,
Now	I will seek	the	mother	(---),	

(**auf/suchen** is a separable prefix verb meaning "to seek", "to search for".)

'vael	'di:	'tøxtə	'mi:ə	'niçt	bə'ʃi:dən	'ist
weil	die	Tochter	mir	nicht	beschieden	ist.
because	the	daughter	for me	not	destined	is.

Scene Twelve

PAMINA (to Sarastro)

'hɛr	'ʃtra:fə	'maenə	'mutə	'niçt	'de:ə	'ʃmerts	'y:bə	'maenə	ʔapve:zənhaet
Herr,	strafe	meine	Mutter	nicht,	der	Schmerz	über	meine	Abwesenheit...
Lord,	punish	my	mother	not;	the	pain	over	my	absence...

SARASTRO

'iç	'vaes	ʔaləs	vaes	'das	'zi:	'in	'untə'ɪrdɪʃən	gə'me:çə-n
Ich	weiß	alles.	Weiß,	das	sie	in	unterirdischen	Gemächern
I	know	everything.	I know	that	she	in	underground	chambers

'des	'tempəls	hɛ'rumʔɪrt	'unt	'raxə	'y:bə	'miç
des	Tempels	herumirrt	und	Rache	über	mich
of the	temple	wanders about	and	vengeance	against	me

'unt ˈdi:
und die
and

'menʃhaet
Menschheit
humanity

'kɔxt
kocht.⁷
plots.

a'laen 'du:
Allein du
But you

'zɔlst
sollst
will

'ze:ən
sehen,
see

'vi:
wie
how

'iç
ich
I

'miç
mich
myself

'an
an
on

'daenə
deiner
your

'mutə
Mutter
mother

'raçə
räche.
avenge.

'de:rə 'hɪmə
Der Himmel
(May) heaven

'ʃeŋkə
schenke
grant

'de:m
dem
to the

'holdən
holden
gentle

'jʏŋlɪŋ
Jüngling
youth

'mu:t
Mut
courage

'unt
und
and

'ʃtant'haftɪçkaet
Standhaftigkeit
steadfastness

'ɪn
in
in

'zaenən
seinen
his

'frɔmən
frommen
pious

'fo:əzats
Vorsatz,
purpose;

'dan
dann
then

'bɪst ˈdu:
bist du
are you

'mɪt
mit
with

'ɪm
ihm
him

'glykɫɪç
glücklich,
happy,

'unt ˈdaenə
und deine
and your

'mutə
Mutter
mother

'zɔl
soll
will,

bə'ʃe:mt
beschämt
humiliated,

'nax
nach
to

'i:rə
ihrer
her

'bʊrk
Burg
castle

tsu:'ryk'ke:rən
zurückkehren.
return.

(END OF DIALOGUE)

NO. 15 ARIA
SARASTRO

'ɪn
In
In

'di:zən
diesen
these

'haelgən
heil'gen
sacred

'hallən
Hallen
halls

'kent
kennt
knows

'man
man
one

'di: 'raxə
die Rache
vengeance

'nɪçt
nicht.
not.

(vengeance is unknown.)

'unt
Und
And

'ɪst
ist
should

'aen
ein
a

'menʃ
Mensch
man

gə'fallən
gefallen,
fall,⁸

'fy:rt
führt
leads

'li:bə
Liebe
love

'ɪn
ihn
him

'tsur
zur
to his

'pflɪçt
Pflicht.
duty.

(love will lead him to his duty.)

'dan
Dann
Then

'vandəlt
wandelt
travels

'e:r
er
he

'an
an
with a

'frɔndəs
Freundes
friend's

'hant
Hand
hand

(Then he will travel guided by the hand of a friend)

fə'gny:kt
vergnügt
delighted

'unt
und
and

'fro:
froh
happy

'ɪns
ins
to a

'besrə
bess're
better

'land
Land.
land.

⁷Kochen can mean "cooking", or "boiling". In this case it is curious to see the work *kochen* implying "planning", as when someone is cooking up something....

⁸"Fall" in the sense of "err"; a "fallen" woman or man.

'in 'di:zən 'haelgən 'maoəm
In diesen heil'gen Mauern,
 Within these sacred walls

'vo: 'mɛnf 'dɛ:n 'mɛnfən 'li:pt
wo Mensch den Menschen liebt,
 where a human being the human being loves,
 (where human beings love one another,)

'kan 'kaen fɛ're:tər 'laoəm
kann kein Verräter lauern,
 can no traitor lie in wait,

'vael 'man 'dɛ:m 'faent fɛr'gi:pt
weil man dem Feind vergibt.
 because one the enemy forgives.
 (since enemies are forgiven.)

'vɛ:n 'zɔlçə 'lɛ:rən 'niçt ɛrfroʊn
Wen solche Lehren nicht erfreu'n,
 Those whom such teachings not gladden,
 (He who is not gladdened by such teachings,)

fɛr'di:nət 'niçt 'aen 'mɛnf 'tsu: 'zaen
verdient nicht ein Mensch zu sein.
 deserves not a human being to be.

(They both exit.)

Scene Thirteen

(The scene changes to a hall. Tamino and Papageno are led in by the two priests.)

DIALOGUE

SPRECHER

'hi:ə 'zaet 'i:ə 'ɔʊç 'baedə a'laen y:bə'lasən
Hier seid ihr euch beide allein überlassen.
 Here are you (---) both alone left.

(sich/überlassen sein is a separable reflexive verb meaning "left")
(Here you will be left to yourselves.)

zo:'balt 'di: 'rœçəlndə po:'zaonə 'tø:nt
Sobald die röhelnde Posaune tönt,
 As soon as the roaring trombone sounds,

'dan 'ne:mt 'ɔʊrən 've:k 'da:hɪn
dann nehmt euren Weg dahin.
 then take your path in that direction.
 (then make your way there.)

'prints 'le:pt 'vo:l 'vi:ə 'ze:ən 'ʊns
Prinz, lebt wohl! Wir sehen uns,
 Prince, farewell! We will see each other

e: 'i:ə 'gants 'am 'tsi:lə 'zaet
eh' ihr ganz am Ziele seid.
 before you quite your goal attained.

'nɔx ?'aenma:l feə'gest 'das 'vɔrt 'niçt 'fvaegən
Noch einmal vergest das Wort nicht: Schweigen!
 Once more forget the word not: "Silence"!

(He leaves.)

SECOND PRIEST

papa'gemo 've:ə 'an 'di:zəm 'ɔrt 'zaen 'ftɪl'fvaegən 'brɪçt
Papageno, wer an diesem Ort sein Stillschweigen bricht,
 Papageno, who in this place his vow of silence breaks,

'den 'ftra:fən 'di: 'gœtə 'dʊrç 'dɔnə 'unt 'blɪts 'le:p 'vo:l
den strafen die Götter durch Donner und Blitz. Leb wohl.
 him punish the gods with thunder and lightning. Farewell.

(He leaves.)

Scene Fourteen

PAPAGENO (after a brief pause.)

ta'mi:no
Tamino!

TAMINO

'st
St!
 Sh!

PAPAGENO

'das 'ɪst 'aen 'lʊstɪgəs 'le:bən
Das ist ein lustiges Leben!...
 This is a merry life!...

've:r 'ɪç 'li:bə 'in 'maenə 'ftrɔ:hɪtə 'ɔ:də 'ɪm 'valdə
Wär ich lieber in meiner Strohütte oder im Walde,
 I'd be better off in my straw hut or in the woods,

'zo: 'hø:ət 'ɪç 'dɔx 'mançma:l 'aenən 'fo:gəl 'pfaefən
so hört ich doch manchmal einen Vogel pfeifen.
 then I might hear once in a while a bird chirping.

TAMINO (disapproving)

'st
St!
 Sh!

PAPAGENO

'mɪt 'mi:ə 'zɛlpst 've:ət 'ɪç 'vo:l 'ʃpreçən 'dʏrfən
Mit mir selbst werd' ich wohl sprechen dürfen;
 With myself will I indeed to speak be allowed;
 (I should be able to talk to myself.)

'und	'aox	'vi:ə	'tsvae	'koenən	tsu:'zamən	'ʃpreçən
und	auch	wir	zwei	können	zusammen	sprechen,
and	also	we	two	can	together	talk,
'vi:ə	'zint	'ja:		'menə-		
wir	sind	ja		Männer.		
we	are	after all,		men.		

TAMINO (*disapproving*)
Sh!

PAPAGENO

'la 'la 'la	'niçt	'aenmal	'aenən	'trɔpfən	'vasə-
La la la!...	nicht	einmal	einen	Tropfen	Wasser
La la la!...	Not	even	a	drop of	water

bə'kɔmt	'man	'bae	'di:zən	'lɔʃtən	'fi:l	've:nigə	'zɔnst 'vas
bekommt	man	bei	diesen	Leuten;	viel	weniger	sonst was.
gets	one	from	these	people,	much	less	anything else.

Scene Fifteen

(An old hag comes in carrying a large glass of water.)

PAPAGENO (*looking at her for a long time*)

'ist 'das	'fy:ə	'miç
Ist das	für	mich?
Is that	for	me?

WOMAN (*in a raspy, tremulous voice*)

'ja:	'maen	'eŋəl
Ja,	mein	Engel!
Yes,	my	angel!

PAPAGENO (*looking at her and drinking*)

'niçt	'me:ə	'ʊnt	'niçt	've:nigə	'als	'vasə-
Nicht	mehr	und	nicht	weniger	als	Wasser.
No	more	and	no	less	than	water.

'zɑ:k	'mi:ə	'du:	'ʊnbəkəntə	'ʃø:nə
Sag	mir,	du	unbekannte	Schöne!
Tell	me,	you	unknown	beauty!

've:rdən	ʔalə	'frɛmdən	'gestə	'aɔf	'di:zə	ʔart	bə'vɪrtət
werden	alle	fremden	Gäste	auf	diese	Art	bewirtet?
are	all	foreign	guests	in	this	manner	regaled?

WOMAN

'fraeɪç	'maen	'eŋəl
Freilich,	mein	Engel!
Of course,	my	angel!

PAPAGENO

'zɔ: 'zɔ:	'aɔf	'di:	'art	've:rdən	'di:	'frɛmdən
So, so!	Auf	die	Art	werden	die	Fremden
I see!	In	that	case	must	the	strangers

'ga:r	'tsu: 'hœfɪç	'kɔmən
gar	zu häufig	kommen...
not at all	in great numbers	come...

WOMAN

'ze:ə	've:nɪç
Sehr	wenig.
Very	few.

PAPAGENO

'kan	'mi:əs 'denkən	'ge:	'altə	'zets 'dɪç	'he:ə	'tsu:	'mi:ə
Kann	mir's denken.	Geh,	Alte,	setz dich	her	zu	mir,
I can	imagine.	Come,	old woman,	sit down	here	by	me,

'mi:ə	'ɪst	'di:	'tsaet	feə'damt	'lanə
Mir	ist	die	Zeit	verdammt	lange.
To me	is	the	time	damned	long.

(I've got a lot of time to kill.)

'za:k	'du:	'mi:ə	'vi:	ʔalt	'bɪst 'du:
Sag	du	mir,	wie	alt	bist du?
Tell	you	me,	how	old	are you?

WOMAN

'vi:	'alt
Wie	alt?
How	old?

PAPAGENO

'ja:
Ja!
Yes!

WOMAN

'axtse:n	'ja:r	'ʊnt	'tsvae	mi:'nu:tən
Achtzöhn	Jahr	und	zwei	Minuten.
Eighteen	years	and	two	minutes.

PAPAGENO

'axtse:n	'ja:r	'ʊnd	'tsvae	mi:'nu:tən
Achtzöhn	Jahr	und	zwei	Minuten?
Eighteen	years	and	two	minutes?

WOMAN

'ja:
Ja!
Yes!

PAPAGENO

'ha 'ha 'ha	'ae	'du:	'juŋə	ʔeŋəl
Hahah!	Ei,	du	junger	Engel,
Hahaha!	Well,	you	young	angel,

'hast 'du:	'əʊx	'aenən	gə'li:ptən
Hast du	auch	einen	Geliebten?
Have you	also	a	sweetheart?

WOMAN

i: 'fraeliç
 I,⁹ **freilich!**
 Me, of course!

PAPAGENO

'ist 'e:ə ʔaox 'zo: 'juŋ 'vi: 'du:
Ist er auch so jung, wie du?
 Is he also so young, like you?

WOMAN

'niçt 'gar 'e:ə 'ist 'um 'tse:n 'ja:rə ʔeltə
Nicht gar, er ist um zehn Jahre älter.
 Not quite; he is about ten years older.

PAPAGENO

'um 'tse:n 'ja:rə 'ist 'e:ə 'eltə 'als 'du:
Um zehn Jahre ist er älter als du?
 About ten years is he older than you?

'das 'mus 'aenə 'li:bə 'zaen
Das muß eine Liebe sein!
 That must a love be!
 (That must be quite a romance!)

'vi: 'nent 'ziç 'den 'daen 'li:pha:bə
Wie nennt sich denn dein Liebhaber?
 How calls himself then, your lover?
 (What is your lover's name?)

WOMAN

papa'ge:mo
Papageno!

PAPAGENO (*pausing, startled*)

papa'ge:mo 'vo: 'ist 'e:ə 'den 'di:zə papa'ge:mo
Papageno! Wo ist er denn, dieser Papageno?
 Papageno! Where is he then this Papageno?

WOMAN

'da: 'zitst 'e:ə 'maen 'eŋəl
Da sitzt er, mein Engel.
 Here sits he, my angel.

PAPAGENO

'iç 've:r 'daen gə'li:ptə
Ich wär dein Geliebter?
 I am supposed to be your sweetheart?

WOMAN

'ja: 'maen 'eŋəl
Ja, mein Engel!
 Yes, my angel!

⁹In dialectal German, the pronoun *Ich* sometimes gets reduced to *I*.

PAPAGENO

'za:k 'du: 'mi:ə 'vi: 'haest 'du: 'den
Sag du mir, wie heißt du denn?
 Tell you me, what is your name?

WOMAN

'iç 'haesə
Ich heiße...
 My name is...

(There is a loud thunderclap. The old woman limps off.)

PAPAGENO (frightened)

o 've:
O weh!
 Woe is me!

(Tamino wags a finger at him.)

'nu:n 'ʃpreç 'iç 'kaen 'vɔrt 'me:ə
Nun sprech ich kein Wort mehr!
 Now speak I no word more!
 (Now I won't speak another word!)

Scene Sixteen

(The three boys come flying in on a movable gondola above the stage. They carry the flute and the magic bells as well as a beautifully set table which they will later set on the stage. Tamino and Papageno look on.)

THREE BOYS

'zaet 'ʊns 'tsʊm 'tsvaetən 'ma:l vilkɔmmən
Seid uns zum zweiten Mal willkommen,
 Be by us for the second time welcomed,

'i:r 'mennər 'm sa'rastrɔs 'raeç
ihr Männer in Sarastros Reich!
 you men in Sarastro's kingdom!

'e:r 'ʃikt 'vas 'man 'ɔφç 'apɣənɔmmən
Er schickt, was man euch abgenommen,
 He sends what they from you took away,

'di: 'flø:tə 'ʊnt 'di: 'glœkçən 'ɔφç
die Flöte und die Glöckchen euch.
 the flute and the little bells to you.

'vɔlt 'i:r 'di: 'ʃpaezən 'niçt fer'ʃme:ən
Wollt ihr die Speisen nicht verschmähen,
 Will you this food not disdain,

'zo: 'essət 'trɪŋkət 'fro: da'fɔn
so esset, trinket froh davon.
 so eat, drink gladly of it.

'ven	'vir	'tsʊm	'drittən,ma:l	'ʊns	'ze:ən
Wenn wir zum drittenmal uns sehen,					
When we for the third time each other see,					

'ist	'frøðdə	'ɔərəs	'mu:təs	'lo:n
ist Freude eures Mutes Lohn!				
is joy your courage's reward!				

(If we see each other for a third time, joy will be the reward for your courage!)

ta'mi:no	'mu:t	'na:	'ist	'das	'tsi:l
Tamino, Mut! Nah ist das Ziel!					
Tamino, courage! Near is the goal!					

'du:	papa'ge:no	'ʃwaegə 'ʃtɪl
Du Papageno, schweige still!		
You, Papageno, be silent!		

(During the trio they put the table on the stage and then travel off.)

Scene Seventeen

PAPAGENO

ta'mi:no	'vɔlən	'vi:ə	'niçt	'ʃpæzən
Tamino, wollen wir nicht speisen?				
Tamino, want we not to eat?				

(Tamino blows on his flute.)

'bla:zə	'du:	'nu:ə	'fɔrt	'aʊf	'daenə	'flø:tə
Blase du nur fort auf deiner Flöte,						
Blow you only on on your flute,						

(You can keep on blowing on your flute,)

'iç	'vil	'maenə	'brøkən	'bla:zən
ich will meine Brocken blasen.				
I want my morsels to blow on.				

(I'll blow a different tune by eating my morsels of food.)

'her	sa'rastro	'fy:ət	'aenə	'gu:tə	'kyçə
Herr Sarastro führt eine gute Küche.					
Mister Sarastro runs a good kitchen.					

'aʊf	'di:	'art	'ja:	'da:	'vil	'iç	'ʃɔ:n	'ʃwaegən
Auf die Art, ja da will ich schon schweigen,								
In this way, yes, then will I already keep quiet,								

(This way I'll gladly keep quiet,)

'ven	'iç	'imə	'zɔlçə	'gu:tə	'bisən	bə'kɔmə
wenn ich immer solche gute Bissen bekomme.						
when I always such goodies receive.						

'nu:n	'iç	'vil	'ze:ən	'ɔp	'aʊx	'de:ə	'kelə	'zo:	'gu:t	bə'ʃtelt	'ist
Nun, ich will sehen, ob auch der Keller so gut bestellt ist.											
Now I will see if also the cellar so well stocked is.											

(He drinks.)

'ha: 'das 'ist 'gœtə,væn
Ha!... das ist Götterwein!...
 Ah!... This is wine for the gods!

Scene Eighteen

(Pamina enters.)

PAMINA (to Tamino)

'du: 'hi:ə 'gy:tigə 'gœtə 'dank 'ɔç 'das 'i:ə 'miç 'di:zən 'vek 'fy:rtət
Du hier? Gütige Götter! Dank euch, daß ihr mich diesen Weg führtet.
 You here? Good gods! Thank you that you me on this path lead.

'iç 'hø:rtə 'daenə 'flø:tə 'unt 'zo: 'lif 'iç
Ich hörte deine Flöte, und so lief ich
 I heard your flute and then ran I

'pfael,ʃnel 'de:m 'to:nə 'na:x
pfeilschnell dem Tone nach.
 quick as an arrow the sound after.

'a:bə 'du: 'bist 'trauriç
Aber du bist traurig?...
 But you are sad?...

'ʃpriçst 'niçt 'aenə 'zilbə 'mit 'daenə pə'mi:nə
Sprichst nicht eine Silbe mit deiner Pamina?
 Speak you not one syllable with your Pamina?
 (Won't you say even one syllable to your Pamina?)

TAMINO (sighing)

Ah!

(He gestures to her to go away.)

PAMINA

'vi: 'iç 'zəl 'diç 'maedən 'li:pst 'du: 'miç 'niçt 'me:ə
Wie? Ich soll dich meiden? Liebst du mich nicht mehr?
 What? I must stay away from you? Do you love me no more?

TAMINO (sighing)

Ah!

(He waves her away again.)

PAMINA

'iç 'zəl 'fli:ən 'ɔ:nə 'tsu: 'vi:sən va'rom
Ich soll fliehen, ohne zu wissen, warum?
 I am to flee without knowing why?

ta'mi:nə 'høldə 'jʏŋliŋ 'ha:b 'iç 'diç bə'laediçt
Tamino, holder Jüngling! Hab' ich dich beleidigt?...
 Tamino, sweet youth! Have I you offended?...

o: 'krɛŋkə 'maen 'herts 'niçt 'nɔx 'me:ə
O kränke mein Herz nicht noch mehr.
 Oh, hurt my heart not even more.

'bae	'di:ə	'zu:x	'iç	'tro:st	'hʏlfə
Bei	dir	such	ich	Trost...	Hilfe...
From	you	seek	I	comfort...	help...

'unt˘du:	'kanst	'maen	'li:bəfələs	'herts	'no:x	'me:ə	'krɛŋkən
Und du	kannst	mein	liebvolles	Herz	noch	mehr	kränken?...
And you	can	my	love-filled	heart	even	more	hurt?...

'li:pst˘du:	'miç	'niçt	'me:ə
Liebst du	mich	nicht	mehr?
Love you	me	not	any longer?

(Tamino sighs. She now directs her questions to Papageno.)

papa'gɛno	'za:k	'du:	'mi:ə	'za:k	'vas	'ist	'maenəm	'frɔənt
Papageno,	sag	du	mir,	sag,	was	ist	meinem	Freund?
Papageno	tell	you	me,	tell,	what	is it with	my	friend?

(Papageno, his mouth full, signals her to go away.)

'wi:	'aɔx	'du:	ɛə'kle:rə	'mi:ə	've:nɪçstəns
Wie?	Auch	du?	Erkläre	mir	wenigstens
What?	Also	you?	Explain	to me	at least

'di:	'u:əzaxə	'ɔərəs	'ʃtɪlʃvaegəns
die	Ursache	eures	Stillschweigens...
the	reason	for your	keeping silent...

PAPAGENO

Sh!

PAMINA

'o:	'das	'ist	'me:ə	'als	'krɛŋkʊŋ	'me:ə	'als	'to:t
O	das	ist	mehr	als	Kränkung,	mehr	als	Tod!
Oh,	this	is	more	than	injury,	worse	than	death!

(She pauses, and addresses herself once more to Tamino.)

'li:pstə	'aentsɪgə	ta'mi:no
Liebster,	einzig	Tamino!...
Beloved,	one and only	Tamino!...

(END OF DIALOGUE)

NO. 17 ARIA

'ax	'iç	'fʏ:l's	'es	'ist	fɛrʃvʊndən
Ach	ich	fühl's,	es	ist	verschwunden,...
Ah,	I	feel it,	it	has	vanished...

'ɛ:vɪç	'hɪn	'dɛr	'li:bə	'glʏk
Ewig	hin	dɛr	Liebe	Glück!
Forever	gone	of the	love	happiness!

(Love's happiness has vanished!)

'nɪmmər	'kɔmt	'i:r	'vɔnnəʃtʊndən
Nimmer	kommt	ihr	Wonnestunden
Never	come	you,	hours of bliss

'maenəm 'hertsən 'mer tsu:'ryk
meinem Herzen mehr zurück!
to my heart any more back!
(Those hours of bliss will never return to my heart again.)

'zi: ta:'mino 'di:zə 'tre:nən
Sieh, Tamino, diese Tränen
See, Tamino, these tears

'fli:sən 'traotər 'dir a'llaen
fließen, Trauter, dir allein.
flow, beloved, for you alone.

'fy:lst 'du: 'niçt 'de:r 'li:bə 'ze:nən
Fühlst du nicht der Liebe Sehnen,
Feel you not the love's longing,
(If you no longer feel the longing of love,)

'zo: 'vɪrt 'ru: 'im 'to:də 'zaen
so wird Ruh im Tode sein.
then will rest in death be...
(then I will find rest in death.)

(She leaves.)

Scene Nineteen

DIALOGUE

PAPAGENO

'niçt 'va:r ta:'mino 'iç 'kan 'oʊx 'ʃvaegən 'vens 'zaen 'mus
Nicht wahr, Tamino, ich kann auch schweigen, wenn's sein muß...
Isn't it true, Tamino? I can also be silent when it's necessary...

'ja: 'bae 'zo: 'aenəm untə'ne:mən 'da: 'bɪn 'iç 'man
Ja, bei so einem Unternehmen, da bin ich Mann.
Yes, in such an adventure, then am I a man.

(He drinks.)

'de:ə 'hɛr 'kɔx 'unt 'de:ə 'hɛr 'kelə'maestə 'zɔlən 'le:bən
Der Herr Koch und der Herr Kellermeister sollen leben.
The mister cook and the mister cellar-master may they live long.

(The trombone sounds three times. Tamino gestures to Papageno that he must go.)

'ge:ə 'du: 'nu:ə fo:'ru:os 'iç 'kɔm 'ʃɔ:n 'nax
Gehe du nur voraus, ich komm schon nach.
You go ahead; I will come soon after.

(Tamino tries to take him forcibly.)

'de:ə 'ʃtɛ:rkərə 'blaebt 'da:
Der Stärkere bleibt da!
The stronger one stays here!

(Tamino makes an impatient threatening gesture and goes off.)

'jetst 'vil 'iç 'mi:əs 'vo:l 'zaen 'lasən
Jetzt **will ich mir's wohl sein lassen.**
 Now I want to have a good time.

'da: 'iç 'in 'maenəm 'bestən apeti:t 'bɪn 'zɔ:l 'iç 'ge:ən
Da ich in meinem besten Appetit bin, soll ich gehen?
 (Now) that I in my best appetite am, should I leave?
 (I should leave when my appetite is at its peak?)

'das 'las 'iç 'vo:l 'blaebən
Das laß ich wohl bleiben.
 That I definitely won't do.

'iç 'gɪŋ 'jetst 'niçt 'fɔrt 'ʊnt 'ven 'hɛr sa'ra:stro
Ich ging jetzt nicht fort, und wenn Herr Sarastro
 I would go now not away even if mister Sarastro

'zaenə 'zɛks 'lø:vən 'an 'miç 'ʃpantə
seine sechs Löwen an mich spannte.
 his six lions on me hitched.
 (I wouldn't leave now even if Mister Sarastro hitched me up to his six lions!)

(The lions come out; he is terrified.)

o: 'barm,hertsɪçkaet 'i:ə 'gy:tɪgən 'gœtə- tɑ'mi:no 'retə 'miç
O Barmherzigkeit, ihr gütigen Götter!... Tamino, rette mich!
 Oh mercy, you good gods!... Tamino, save me!

'di: 'hɛrən 'lø:vən 'maxən 'aenə 'ma:ltsaet 'aʊs 'mi:ə
Die Herren Löwen machen eine Mahlzeit aus mir.
 The mister lions are making a meal out of me.

(Tamino returns quickly blowing on his flute and the lions leave. Tamino beckons to Papageno to follow him.)

'iç 'ge:ə 'ʃo:n 'haes 'du: 'miç 'aenən 'ʃɛlmən
Ich gehe schon. Heiß du mich einen Schelmen,
 I am going already. Call me a fool

'ven 'iç 'di:ə 'niçt 'in 'ʔaləm 'fɔlgə
wenn ich dir nicht in allem folge.
 if I you not everywhere follow.

(The trombone sounds three times.)

'das 'ge:t 'ʊns 'an 'vi:ə 'kɔmən 'ʃo:n
Das geht uns an... Wir kommen schon
 That is meant for us... We're coming already!

tɑ'mi:no 'vas 'vɪrt 'den 'noχ 'aləs 'mit 'ʊns 've:rɔdn
Tamino, was wird denn noch alles mit uns werden?
 Tamino, what will then still else to us happen?
 (Tamino, what is to become of us?)

(Tamino points to heaven.)

'di:	'gœtə	'zɔl	'iç	'fra:gən
Die	Götter	soll	ich	fragen?
The	gods	should	I	ask?

(Tamino nods.)

'ja:	'di:	'kœntən	'ʊns	'fra:eiç	'me:ə	'za:gən	'als	'vi:ə	'visən
Ja,	die	könnten	uns	freilich	mehr	sagen	als	wir	wissen.
Yes,	they	could	us	certainly	more	tell	than	we	know.

(The trombones sound again and Tamino tugs him off by force.)

'a:elə	'nu:ə	'niçt	'zɔ:
Eile	nur	nicht	so,
Hurry	not		like that,

'vi:ə	'kœmən	'noç	'imə	'tsa:eiç	gə'nuk	'ʊm	'ʊns	'bra:tən	'tsu:	'lasən
wir	kommen	noch	immer	zeitig	genug,	um	uns	braten	zu	lassen.
We	will arrive	still	in	time	plenty	in order	us	roast	to	allow.

(We will arrive in plenty of time to allow ourselves to be roasted.)

(They leave.)

(END OF DIALOGUE)

Scene Twenty

(Inside the vault of a pyramid, Sarastro, the Sprecher and all the priests are gathered.)

NO. 18 CHORUS

o:	'i:zi:s	'ʊnt	o:'zi:ri:s	'velçə	'vœnnə
O	Isis	und	Osiris,	welche	Wonne!
Oh	Isis	and	Osiris,	what	bliss!

'di:	'dy:stɾə	'naxt	fɛr'ʃœçt	'de:r	'glants	'de:r	'zœnnə
Die	düstre	Nacht	verschœucht	der	Glanz	der	Sonne.
The	gloomy	night	banishes	the	brilliance	of the	sun.

(The sun's brilliance banishes the gloomy night.)

'balt	'fy:lt	'de:r	'e:dlə	'jʏŋlɪŋ	'nœʊəs	'le:bən
Bald	fühlt	der	edle	Jüngling	neues	Leben:
Soon	feels	the	noble	youth	new	life;

'balt	'ist	'er	'ʊnzərm	'di:nstə	'gants	gə'ge:bən
Bald	ist	er	unserm	Dienste	ganz	gegeben.
Soon	is	he	to our	service	wholly	given.

'zaen	'gaest	'ist	'ky:n	'zaen	'herts	'ist	'raen
Sein	Geist	ist	kühn,	sein	Herz	ist	rein,
His	spirit	is	bold,	his	heart	is	pure,

'balt	'virt	'er	'ʊnzər	'vʏrdiç	'zaen
bald	wird	er	unser	würdig	sein.
soon	will	he	of us	worthy	be.

(soon he will be worthy of being one of us.)

Scene Twenty One

*(Tamino is led in.)*DIALOGUE

SARASTRO

'prints	'daen	'bə'tra:gən	'va:r	'bis	hi:ə'he:ə	'menliç	'unt	gə'lasən
Prinz,	dein	Betragen	war	bis	hierher	männlich	und	gelassen;
Prince,	your	conduct	was	till	now	manly	and	self-possessed;

'nu:n	'hast	'du:	'no:x	'tsvae	gə'fɛ:ə'liçə	've:ge	'tsu:	'vandən
Nun	hast	du	noch	zwei	gefährliche	Wege	zu	wandern.
Now	you	have	still	two	dangerous	paths	to	travel.

'fle:kt	'daen	'herts	'no:x	'e:bənzə:	'varm	'fy:ə	pa'mi:nə
Schlägt	dein	Herz	noch	ebenso	warm	für	Pamina
Beats	your	heart	still	as	warmly	for	Pamina,

'unt	'vʏn'fɛst	'du:	'aenst	'als	'aen	'vaezə	'fʏrst	'tsu:	re'gi:rən	
und	wünschst	du	einst	als	ein	weiser	Fürst	zu	regieren,	
and	if	you	wish	someday	as	a	wise	ruler	to	reign,

'zo:	'mø:gən	'di:	'gœtə	'diç	'fɛrnə	bə'glæ:tən
so	mögen	die	Götter	dich	ferner	begleiten.
then	may	the	gods	you	further	accompany.

'daenə	'hant	'man	'brɪŋə	pa'mi:nən	
Deine	Hand...	man	bringe	Paminen!	
Your	hand...	let	them	bring	Pamina!

(The priests bring in Pamina, her head covered with the same cloth as was used with the two men. Sarastro removes the cover.)

PAMINA

'vo:	'bɪn	'iç	'velç	'aenə	'fʏrçtə'liçə	'ʃtɪlə
Wo	bin	ich?...	Welch	eine	fürchterliche	Stille!...
Where	am	I?...	What	a	frightful	silence!...

'za:gət	'vo:	'ist	'maen	'jʏŋliç		
Saget,	wo	ist	mein	Jüngling?		
Tell	me,	where	is	my	young	man?

SARASTRO

'e:ə	'vartət	'daenə	'ʊm	'di:ə	'das	'letstə	le:bə'vo:l	'tsu:	'za:gən		
Er	wartet	deiner,	um	dir	das	letzte	Lebewohl	zu	sagen.		
He	awaits	you	in	order	to	you	the	last	farewell	to	give.

PAMINA

'das	'letstə	le:bə'vo:l	o:	'vo:	'ist	'e:ə
Das	letzte	Lebewohl?...	O,	wo	ist	er?...
The	last	farewell?...	Oh.	where	is	he?...

SARASTRO

'hi:ə
Hier.
Here.

PAMINA
Tamino!

TAMINO
tsu:'ryk
Zurück!
Stand back!

(END OF DIALOGUE)

NO. 19 TRIO

PAMINA

'zəl	'ɪç	'dɪç	'tøʀər	'nɪçt	'me:r	'ze:n
Soll	ich	dich,	Tøurer!	nicht	mehr	seh'n?
Shall	I	you,	dearest one,	no	longer	see?

SARASTRO

'i:r	've:rdət	'fro:	'ɔfç	'vi:dər,ze:n
Ihr	werdet	froh	euch	wiedersehn!
You	will	happily	each other	see again!

PAMINA

'daen	'vartən	'tø:tlɪçə	gə'fa:rən
Dein	warten	tödliche	Gefahren!
You	await	deadly	dangers!

(Deadly dangers await you!)

TAMINO and (SARASTRO)

'di:	'gøttər	'mø:gən	'mɪç	('i:n)	bə'va:rən
Die	Götter	mögen	mich	(ihn)	bewahren!
The	gods	may	me	(him)	preserve!

(May the gods preserve me!)

PAMINA

'du:	'vɪrst	'dɛ:m	'to:də	'nɪçt	ent'ge:gən
Du	wirst	dəm	Tode	nicht	entgehen;
You	will	from	death	not	escape;

'mɪr	'flɪstərt	'di:rəs	'a:nʊŋ	'aen
Mir	flüstert	dieses	Ahnung	ein.
To me	whispers	this	apprehension	(--).

(*ein/flüstern* is a separable prefix verb meaning "to whisper in someone's ear".)
(The apprehension I feel whispers in my ear that you will not escape death.)

TAMINO AND SARASTRO

'de:r	'gøttər	'vɪllə	'mak:	gə'fɛ:rən
Der	Götter	Wille	mag	geschehen;
The	gods'	will	may	be fulfilled;

(Let the will of the gods be fulfilled;)

'i:r	'vɪŋk	'zəl	'i:m	'mɪr	gə'zɛtsə	'zaen
Ihr	Wink	soll	ihm	(mein)	Gesetze	sein!
Their	sign	shall	his	(my)	law	be!

PAMINA

o: 'li:ptəst 'du: 'vi: 'iç 'diç 'li:bə
O liebtest du, wie ich dich liebe,
 Oh, if you loved me as I love you,

'du: 'vʏrdəst 'niçt 'zo: 'ru:ıç 'zaen
du würdest nicht so ruhig sein.
 you would not so calm be.

SARASTRO and (TAMINO)

'glaop 'mir 'e:r 'iç 'fy:lət 'fy:lə 'glæçə 'tri:bə
Glaub mir, er (ich) fühlet (fühle) gleiche Triebe,
 Believe me, he (I) feels (feel) the same impulses,

'vɪrt 've:rt 'e:vıç 'daen gə'trøøər 'zaen
Wird (word) ewig dein Getreuer sein.
 He will (I will) forever your faithful one be.

SARASTRO

'di: 'ʃtundə 'ʃle:kt 'nu:n 'mʏst 'i:r 'jaedən
Die Stunde schlägt, nun müßt ihr scheiden.
 The hour strikes, now must you separate.

TAMINO AND PAMINA

'vi: 'bittər 'zint 'de:r 'trennuŋ 'laedən
Wie bitter sind der Trennung Leiden!
 How bitter are the separation's pangs!

SARASTRO

ta'mi:no 'mus 'nu:n 'vi:dər 'fɔrt
Tamino muß nun wieder fort!
 Tamino must now again be on his way!

TAMINO

pa'mi:na 'iç 'mus 'vɪrkliç 'fɔrt
Pamina, ich muß wirklich fort!
 Pamina, I must really be on my way!

PAMINA

ta'mi:no 'mus 'nu:n 'vɪrkliç 'fɔrt
Tamino muß nun wirklich fort!
 Tamino must now really be on his way!

SARASTRO and (TAMINO)

'nu: 'mus 'e:r 'iç 'fɔrt
Nun muß er (ich) fort!
 Now must he (I) be on his/my way!

PAMINA

'zo: 'mʏst 'du: 'fɔrt
So müßt du fort!
 Then must you be on your way!

TAMINO

pa'mi:na 'le:bə 'vo:l
Pamina, lebe wohl!
 Pamina, farewell!

PAMINA

ta'mi:no 'le:bə 'vo:l
Tamino, **lebe wohl!**
 Tamino, farewell!

SARASTRO

'nu:n 'a:lə 'fɔrt 'dɪç 'ru:ft 'daen 'vɔrt
Nun eile fort! Dich ruft dein Wort!
 Now hurry off! You summons your word!
 (Now hurry off! Your word summons you!)

'di: 'ʃtʊndə 'ʃle:kt 'vɪr 'ze:n 'ʊns 'vi:dər
Die Stunde schlägt, wir seh'n uns wieder!
 The hour strikes, we will see each other again!

TAMINO AND PAMINA

'ax 'gɔldnə 'ru:ə 'ke:rə 'vi:dər 'le:bə 'vo:l
Ach goldne Ruhe, kehre wieder! Lebe wohl!
 Ah, golden calm, return again! Farewell!

SARASTRO

Wir seh'n uns wieder!

Scene Twenty Two

(Papageno alone.)

DIALOGUE

PAPAGENO

ta'mi:no 'vɪlst 'du: 'mɪç 'den 'gentslɪç fe:ələsən
Tamino! Willst du mich denn gänzlich verlassen?
 Tamino! Do you want me then totally abandon?
 (Tamino, do you then want to completely abandon me?)

'ven 'ɪç 'nu:rə 'venɪçstəns 'vɪstə 'vo: 'ɪç 've:rə
Wenn ich nur wenigstens wüßte, wo ich wäre...
 If I only at least knew where I was...

ta'mi:no zɔ:'lɑŋ 'ɪç 'le:bə 'blaep 'ɪç 'nɪç 'me:ə 'fɔn 'dɪ:ə
Tamino! Solang ich lebe, bleib ich nicht mehr von dir...
 Tamino! As long as I live stay I not away from your side...

'nu:rə 'di:smal fe:ələsə 'mɪç 'armən 'raezəgəfe:rtən 'nɪç
Nur diesmal verlasse mich armen Reisegefährten nicht!
 Only this time abandon me poor travelling companion not!

(He goes towards the door through which Tamino had exited earlier.)

A VOICE (from within)

tsu:'RYk
Zurück!
 Stand back!

(There is a thunderclap.)

PAPAGENO

barm'hertsigə 'gœtə- 'vo: 'vent 'iç 'miç 'hɪn
Barmherzige Götter!... **wo wend ich mich hin?...**
 Merciful gods!... where turn (---) towards?...
 (**sich hin/wenden** is a separable reflexive verb meaning "to turn towards".)
 (Where can I turn to?...)

'ven 'iç 'nu:ə 'vystə 'vo: 'iç he'raenka:m
Wenn ich nur wüßte, wo ich hereinkam.
 If I only knew where I came in from.

(He goes to the door through which he had come in.)

A VOICE

Zurück!
 Stand back!

PAPAGENO

'nu:n 'kan 'iç 've:də tsu:'ryk 'nɔx 'fœ:vɛrts
Nun kann ich weder zurück noch vorwärts.
 Now can I (go) neither back nor forward.

'mus fi:læçt 'am 'endə 'gɑ:r feə'hʊŋən
Muß vielleicht am Ende gar verhungern.
 I must perhaps at the end even starve.

'ʃɔ:n 'rɛçt va'rum 'bɪn 'iç 'mitgəraest
Schon recht! Warum bin ich mitgereist.
 Fine thing! Why did I go along?

Scene Twenty Two

(The Sprecher enters.)

SPRECHER

'mɛnʃ 'du: 'hɛtəst feə'di:nt 'ʊf 'ɪmæ- ɪn 'fɪnstə-n 'klyftən
Mensch! Du hättest verdient auf immer in finstern Klüften
 Mortal! You have earned forever in dark chasms

'de:ə 'ʔe:rdə 'tsu: 'vandən
der Erde zu wandern;
 of the earth to wander.

(Mortal! You deserve to wander forever in the the dark chasms of the earth;)

'di: 'gy:tɪgən 'gœtə 'a:bə- ɛnt'ləsən 'de:ə 'strɑ:fə 'dɪç
Die gütigen Götter aber entlassen der Strafe dich.
 The kind gods however release from punishment you.

(But the kindly gods have released you from (your deserved) punishment.)

da'fɪ:ə 'a:bə- 'vɪrst 'du: 'das 'hɪmlɪfə feə'gny:gən
Dafür aber wirst du das himmlische Vergnügen
 For this reason however you will the heavenly pleasure

'de:ə 'aengəvaetən 'ni: 'fy:lən
der Eingeweihten nie fühlen.
 of the Initiated Ones never feel.

PAPAGENO

'je: 'num 'es 'gɪpt 'ja: 'noχ 'me:ə 'lɔtə 'maenəs,glæçən
Je nun, **es** **gibt ja noch** **mehr** **Leute** **meinesgleichen.**
 Oh well, there are even more people like myself.

'mi:rə 've:rə 'jetst 'aen 'gu:t 'glas 'vaen
Mir **wäre** **jetzt** **ein** **gut** **Glas** **Wein**
 For me would be now a good glass (of) wine

'das 'grø:stə feə'gny:gən
das **größte** **Vergnügen.**
 the greatest pleasure.

SPRECHER

'zɔnst 'hast 'du 'kaenən 'vonʃ 'aof 'de:ə 'velt
Sonst **hast du** **keinen** **Wunsch** **auf** **der** **Welt?**
 Otherwise have you no other wish in this world?

PAPAGENO

'bis 'jetst 'niçt
Bis **jetzt** **nicht.**
 Till now, no.

SPRECHER

'man 'virt 'diç da:'mit bə'di:nən
Man **wird dich** **damit** **bedienen.**
 We will you with it serve.
 (You will be served with it.)

(The Sprecher makes a sign and leaves. A glass of wine appears magically before Papageno.)

PAPAGENO

jʊ'xhe: 'da: 'ɪst 'e:ə 'ʃon
Juchhe! **Da** **ist** **er** **schon!...**
 Yippee! Here is it already!...

(He drinks avidly.)

'hɛrliç 'hɪmlɪç 'gøetliç 'ha:
Herrlich!... **Himmlich!...** **Göttlich!...** **Ha!**
 Wonderful!... Heavenly!... Divine!... Ah!

'iç 'bin 'jetst 'zo: 'feə'gny:kt 'das 'iç
Ich **bin** **jetzt** **so** **vergnügt,** **daß** **ich**
 I am now so overjoyed, that I

'bis 'tsu:ə 'zɔnə 'fli:gən 'vɔltə 'ven 'iç 'fly:gəl 'hetə
bis **zur** **Sonne** **fliegen** **wollte, wenn** **ich** **Flügel** **hätte.**
 up to the sun fly would, if I wings had.

'ha: 'mi:ə 'virt 'gants 'vundə-liç 'ums 'herts
Ha! **Mir** **wird** **ganz** **wunderlich** **ums** **Herz.**
 Ah! To me happens quite strange in my heart.
 (Ah! Something strange is happening in my heart.)

'ɪç	'mœçtə	'ɪç	'vʏnʃtə	'ja:	'vas	'den
Ich	möchte...	ich	wünschte...	ja	was	denn?
I	would like...	I'd	want...	well,	what	then?

(END OF DIALOGUE)

NO. 20 ARIA

PAPAGENO

'aen	'mɛ:ʦən	'o:dər	'væpçən	'vʏnʃt	papa'ge:no	'ziç		
Ein	Mädchen	oder	Weibchen	wünscht	Papageno	sich!		
A	maiden	or	little wife	wishes	Papageno	for himself!		
o:	'zo:	'aen	'zɑnftəs	'tœpçən	've:r	'ze:lɪçkaet	'fy:r	'mɪç
O	so	ein	sanftes	Täubchen	wär'	Seligkeit	für	mich!
Oh,	such	a	tender	little dove	would be	bliss	for	me!
'dan	'ʃmektə		'mɪr	'trɪŋkən	'ʊnt	'ɛsən		
Dann	schmeckte		mir	Trinken	und	Essen,		
Then	would taste	wonderful	to me	drink	and	food,		
'dan	'kœnt	'ɪç	'mɪt	'fʏrstən	'mɪç	'messən		
dann	könnt	ich	mit	Fürsten	mich	messen,		
then	could	I	with	princes	compare	myself,		
'des	'le:bəns	'als	'væzər	'mɪç	'frœn			
des	Lebens	als	Weiser	mich	frœu'n,			
of	life	as	a wise man	enjoy	myself,			
(delight in life as wise men do,)								
'ʊnt	'vi:	'ɪm	e:'ly:ziʊm	'zaen				
und	wie	im	Elysium	sein.				
and	as	in	paradise	be.				
(and live as if I were in paradise.)								

Ein Mädchen oder Weichen wünscht Papageno sich!
O so ein sanftes Täubchen wär' Seligkeit für mich!

'ax	'kan	'ɪç	'den	'kaenər	'fɔn	'ʔallən
Ach	kann	ich	denn	keiner	von	allen
Ah,	can	I	then	none	among	all

'de:n	'raetsəndən	'mɛ:ʦən	gə'fallən
den	reizenden	Mädchen	gefallen?
of the	charming	maidens	please?
(Can't I please any of the charming maidens?)			

'hɛlf	'aenə	'mɪr	'nur	'aʊs	'de:r	'no:t
Helf	eine	mir	nur	aus	der	Not,
Help	one	me	only	out	of	difficulty,
(If only one of them could help me out of my difficulty,)						

'zɔnst	'grɛ:m	'ɪç	'mɪç	'va:rlɪç	'tsu:	'to:t
sonst	gräm	ich	mich	wahrlich	zu	Tod.
otherwise	will worry	I	myself	truly	to	death.

Ein Mädchen oder Weibchen, etc.

'virt 'kaenə 'mir 'li:bə gə've:rən
Wird keine mir Liebe **gewähren,**
 Will none me love grant,

'zo: 'mʊs 'miç 'di: 'flammə fɛrt'se:rən
so muß mich die Flamme verzehren!
 then must me the flame consume!
 (If none will grant me love, then the flames must consume me!)

'dɔx 'kʏst 'miç 'aen 'væpliçər 'munt
Doch küßt mich ein weiblicher Mund,
 but should kiss me a woman's mouth,

'dan 'bɪn 'iç 'ʃɔ:n 'vi:dər gə'zʊnt
dann bin ich schon wieder gesund!
 then am I already again healthy!
 (but if a woman's mouth should kiss me, then I'd be healthy again!)

Scene Twenty Four

(The old woman enters.)

DIALOGUE

WOMAN *(in a nasal voice)*

'da: 'bɪn 'iç 'ʃɔ:n 'maen 'ɛŋəl
Da bin ich schon, mein Engel!
 Here am I already, my angel!

PAPAGENO

'du: 'hast 'dɪç 'maenə eə'barmt
Du hast dich meiner erbarmt?
 You have on me taken pity?

WOMAN

'ja: 'maen 'ɛŋəl
Ja, mein Engel!
 Yes, my angel!

PAPAGENO

'das 'ɪst 'aen 'glʏk
Das ist ein Glück!
 That is a (piece of) luck!

WOMAN

'ʊnd 'ven 'du: 'mi:ə feə'ʃpɪçst 'mi:ə ʔe:viç 'trøʃ 'tsu: 'blæbən
Und wenn du mir versprichst, mir ewig treu zu bleiben,
 And if you me promise to me forever faithful to remain,

'dan 'zɔlst 'du: 'ze:rən 'vi: 'tseətliç
dann sollst du sehen, wie zärtlich
 then you will see how tenderly

'daen 'væpçən 'dɪç 'li:bən 'vɪrt
dein Weibchen dich lieben wird.
 your little wife you love will.

PAPAGENO

'ae	'du:	'tsertliçəs	'nerçən
Ei	du	zärtliches	Närrchen!
Oh,	you	tender	little fool!

WOMAN

o:	'vi:	'vil	'iç	'diç	um?'armən	'diç li:p'ko:zən
O	wie	will	ich	dich	umarmen,	dich liebkosen,
Oh,	how	will	I	you	hug,	cuddle you,

'diç	'an	'maen	'herts	'drykən
dich	an	mein	Herz	drücken!
you	to	my	heart	press!

PAPAGENO

'aox	'ans	'herts	'drykən
Auch	ans	Herz	drücken?
Also	to your	heart	press?

WOMAN

'kəm	'raeçə	'mi:ə	'tsum	'pfant	'unzərəs	'bündəs	'daenə	'hant
Komm,	reiche	mir	zum	Pfand	unseres	Bundes	deine	Hand.
Come,	extend	to me	as	pledge	of our	union	your	hand.

PAPAGENO

'nu:ə	'niçt	'zo:	'hastiç	'li:bə	'ʔeŋəl
Nur	nicht	so	hastig,	lieber	Engel!
Only	not	so	hasty,	dear	angel!

'zo:	'aen	'byntnis	'braoxt	'dɔx	'aox	'zaenə	y:bə'le:guŋ
So	ein	Bündnis	braucht	doch	auch	seine	Überlegung.
Such	an	alliance	needs		also	its	consideration.

WOMAN

papa'geno	'iç	'ra:tə	'di:ə	'tsaodrə	'niçt
Papageno,	ich	rate	dir,	zaudre	nicht,
Papageno,	I	advise	you,	hesitate	not,

'o:də	'du:	'bist	'aof	'ʔe:viç	'hi:ə	'aengəkerkət
oder	du	bist	auf	ewig	hier	eingekerkert!
or	you	will be	forever		here	imprisoned!

PAPAGENO

'aengəkerkət
Eingekerkert?
Imprisoned?

WOMAN

'vasə	'unt	'bro:t	'viri	'daenə	'te:kliçə	'kost	'zaen
Wasser	und	Brot	wird	deine	tägliche	Kost	sein.
Water	and	bread	will	your	daily	diet	be.

'o:nə	'frønt	'o:nə	'frøndin	'must	'du	'le:bən
Ohne	Freund,	ohne	Freundin	mußt	du	leben,
Without (a)	male friend,	without (a)	female friend	must	you	live,

'unt ˈde:ə	'velt	'aof	ʔimə	ent'za:gən
und der	Welt	auf	immer	entsagen.
and the	world	for	ever	renounce.

PAPAGENO

'vasə	'trɪŋkən	'de:ə	'velt	ent'za:gən
Wasser trinken?...	Der	Welt	entsagen?...	
Water drink?...	The	world	renounce?...	

'naen	'da:	'vɪl	'ɪç 'dɔx	'li:bə
Nein, da	will	ich doch	lieber	
No, then	will	I	rather	

'aenə	'altə	'ne:mən	'als	'ga:r 'kaenə
eine Alte	nehmen	als	gar keine.	
an old woman	take	than	none at all.	

'nun	'da:	'hast ˈdu:	'maenə	'hant
Nun, da	hast du	meine	Hand,	
Well, here	have you	my	hand,	

'mit ˈde:ə	feə'zɪçərʊŋ	'das	'ɪç	'dir	'imə	gə'trɔø	'blæbə
mit der	Versicherung,	daß	ich	dir	immer	getreu	bleibe,
with the	assurance	that	I	to you	always	faithful	remain.

(To himself, aside)

zo:'laŋ	'ɪç	'kaenə	'ʃø:nərə	'ze:ə
Solang	ich	keine	Schönere	sehe.
As long as	I	none	prettier	see.

WOMAN

'das	'ʃvø:rst ˈdu:
Das	schwörst du?
That	you swear?

PAPAGENO

'ja:	'das	'ʃvø:r	'ɪç
Ja,	das	schwör	ich!
Yes,	that	I swear!	

(The Woman is changed into a pretty young woman, covered with feathers, just like Papageno.)

'pa	'pa	papa'ge:na
Pa...	Pa...	Papagena!

(He is about to embrace her when the Sprecher appears.)

Scene Twenty Five

SPRECHER

'fɔrt	'mit ˈdi:ə	'juŋəs	'vaep	'e:ə	'ɪst	'daenə	'nɔx	'nɪçt	'vʏrdɪç
Fort	mit dir	junges	Weib,	er	ist	deiner	noch	nicht	würdig.
Away	with you,	young	woman, he	is	of you	yet	not	worthy.	

(He drags her off, while preventing Papageno from following.)

tsu:'ryk	'sa:g 'iç	'o:də	'tsitrə
Zurück,	sag ich!	oder	zittre...
Stand back,	I say!	Or	tremble...

PAPAGENO

'e:	'iç	'miç tsu:'ryk'tsi:ə	'zəl	'di	'e:rdə	'miç	feə'flɪŋən
Eh'	ich	mich zurückziehe,	soll	die	Erde	mich	verschlingen.
Before I	turn back,	should the	earth	me	swallow up.		

(May the earth swallow me up before I turn back.)

(At this point in most productions, Papageno manages to stand on a trap door, which begins to descend with him sinking downwards. He then clambers out clumsily and runs off in a fright.)

o:	'i:ə	'gœtə
O	ihr	Götter!
Oh,	ye	gods!

(END OF DIALOGUE)

Scene Twenty Six

(The three genii ride their gondola down into a small garden.)

NO. 21 FINALE

THE THREE BOYS

'balt	'prant	'de:n	'mɔrgən	'tsu:	fer'kyndən
Bald	prangt,	den	Morgen	zu	verkünden,
Soon,	shining,	the	morning	to	proclaim,

'di:	'zən	'aof	'gɔldnər	'ba:n
die	Sonn'	auf	goldner	Bahn.
the	sun	on	golden	pathway.

(The shining sun on its golden pathway will soon proclaim the morning.)

'balt	'zəl	'de:r	'a:bərglaobə	'ʃvɪndən
Bald	soll	der	Aberglaube	schwinden,
Soon	will	the	superstition	disappear,

'balt	'zi:kt	'de:r	'vaezə	'man
bald	siegt	der	weise	Mann.
soon	will triumph	the	wise	man.

o:	'holdə	'ru:ə	'ʃtaek	herni:dər
O	holde	Ruhe,	steig	hernieder,
Oh	sweet	calm,	descend	down to us,

'ke:r	'ɪn	'de:r	'mɛnʃən	'hɛrtsən 'vi:dər
kəhr	in	der	Menschen	Herzen wieder.
return	to	(the)	mankind's	heart again,

'dan	'ɪst	'di:	'e:rt	'a:en	'hɪmməl,raeç
dann	ist	die	Erd'	ein	Himmelreich,
then	is	the	earth	a	heavenly kingdom,

'unt	'stɛrplɪçə	'dɛn	'gœttɛrn	'glæç
und	Sterbliche	den	Göttern	gleich.
and	mortals	to the	gods	alike.

(and mortal men will be like the gods.)

FIRST BOY

'dɔx	'zɛt	fɛrtsvæflʊŋ	'kvɛ:lt	pɑ'minən
Doch	seht,	Verzweiflung	quält	Paminen!
But	look,	despair	torments	Pamina!

SECOND AND THIRD BOYS

'vo:	'ɪst	'zi:	'dɛn
Wo	ist	sie	denn?
Where	is	she	then?

FIRST BOY

'zi:	'ɪst	'fɔn 'zinnən
Sie	ist	von Sinnen!
She	is	out of her senses!

THE THREE BOYS

'zi:	'kvɛ:lt	fɛrʃmɛ:tɚ	'li:bə	'laedən
Sie	quält	verschmähter	Liebe	Leiden.
Her	torments	scorned	love's	suffering.

(She is tormented by suffering from scorned love.)

'last	'ʊns	'dɛr	'armən	'tro:st	bə'raetən
Laßt	uns	der	Armen	Trost	bereiten!
Let	us	to the	poor girl	comfort	give!

fʏr'vɑ:r	'i:r	'ʃɪkzɑ:l	'gɛt 'ʊns 'na:
Fürwahr,	ihr	Schicksal	geht uns nah!
In truth,	her	destiny	grieves us!

o:	'vɛ:rə	'nur	'i:r	'jʏŋlɪŋ	'da:
O	wäre	nur	ihr	Jüngling	da!
Oh,	were	only	her	young man	here!

'zi:	'kɔmt	'last	'ʊns	bæ'zæ:tə	'gɛ:n
Sie	kommt,	laßt	uns	beiseite	geh'n,
She	is coming,	let	us	off to one side	go.

da:'mit	'vɪr	'vas	'zi:	'maxə	'zɛ:n
damit	wir	was	sie	mache,	seh'n.
so that we,	what	she	does	can see.	

(so that we can see what she intends to do.)

(They go off to one side.)

Scene Twenty Seven

(Pamina enters in despair, dagger in hand.)

PAMINA *(to the dagger)*

'du:	'alzɔ:	'bɪst	'maen	'brœʊtɪgəm
Du	also	bist	mein	Bräutigam?
You	then	are	my	bridegroom?

'dʊʁç	'diç	fɔ'llent	'iç	'maenən	'gra:m
Durch	dich	vollend'	ich	meinen	Gram.
Through	you	end	I	my	grief.

THE THREE BOYS (*aside*)

'velç	'dʊŋklə	'vɔrtə	'ʃpra:x	'zi:	'da:
Welch	dunkle	Worte	sprach	sie	da?
What	dark	words	spoke	she	there?

'di:	'armə	'ist	'de:m	'va:nzɪn	'na:
Die	Arme	ist	dəm	Wahnsinn	nah.
The	poor girl	is	to	madness	near.

PAMINA

gə'dʊlt	'maen	'traʊtər	'iç	'bɪn	'daen
Geduld,	mein	Trauter,	ich	bin	dein;
Patience,	my	faithful one,	I	am	yours;

'balt	'veɪrdən	'vi:r	fər'me:lət	'zaen
bald	werden	wir	vermählet	sein.
soon	will	we	wed	be.

(Soon we shall be wed.)

THE THREE BOYS

'va:nzɪn	'to:pt	'i:r 'ɪm	gə'hɪrnə
Wahnsinn	tobt	ihr im	Gehirne;
Madness	rages	in her	brain;

'zɛlpst,mɔrt	'ʃte:t	'aʊf	'i:rər	'ʃtɪrnə
Selbstmord	steht	auf	ihrer	Stirne.
Suicide	is written	on	her	brow.

(*To Pamina.*)

'hɔldəs	'mɛ:ʧən	'zi: 'ʊns 'an
Holdes	Mädchen,	sieh uns an!
Sweet	maiden,	look at us!

PAMINA

'ʃtɛrbən	'vɪl	'iç	'vael	'dɛr	'man
Sterben	will	ich,	weil	der	Mann,
To die	want	I,	because	the	man

'dɛn	'iç	'nɪmmər,mɛ:r	'kan	'hassən
den	ich	nimmermehr	kann	hassen,
whom	I	never	can	hate,

'zaenə	'traʊtə	'kan	fər'læssən
seine	Traute	kann	verlassen.
his	faithful one	can	forsake.

(*Indicating the dagger in her hand.*)

'di:s	'gɑ:p	'maenə	'mʊttər	'mɪ:r
Dies	gab	meine	Mutter	mir.
This	gave	my	mother	to me.

THE THREE BOYS

'zɛlpstmɔrt 'ʃtra:fət 'gɔt 'an 'di:r
Selbstmord strafet Gott an dir.
 Suicide punishes God on you.
 (God will punish you for committing suicide.)

PAMINA

'li:bər 'dʊrç 'di:s 'æzən 'ʃtərbən
Lieber durch dies Eisen sterben,
 Better by this iron¹⁰ to die,

'als 'dʊrç 'li:bəs,grɑ:m fər'dərbən
als durch Liebesgram verderben.
 than by sorrow of love be destroyed.
 (I would rather die by this dagger than be destroyed by the sorrow of love!)

'mʊtər 'dʊrç 'diç 'lædə 'iç
Mutter, durch dich leide ich,
 Mother, through you suffer I,

'ʊnt 'daen 'flu:x fər'fɔlgət 'miç
und dein Fluch verfolgt mich.
 and your curse pursues me.

THE THREE BOYS

'mɛ:tçən 'vɪlst 'du: 'mɪt 'ʊns 'gɛ:n
Mädchen, willst du mmit uns gehn?
 Maiden, want you with us go?

PAMINA

'ja: 'des 'jammərs 'ma:s 'ɪst 'fɔl
Ja, des Jammers Maß ist voll!
 Yes, the misery's cup is full!
 (Yes, the cup of my misery is full!)

'falfər 'jʏŋlɪŋ 'le:bə 'vo:l
Falscher Jüngling, lebe wohl!
 False youth, farewell!

'zi: pa'mi:nə 'ʃtɪrpt 'dʊrç 'diç
Sieh, Pamina stirbt durch dich:
 Look, Pamina dies because of you!

'di:zəs 'æzən 'tø:tə 'miç
Dieses Eisen töte mich!
 (Let) this dagger kill me!

(She lifts the dagger to stab herself.)

THE THREE BOYS (catching her arm)

'ha: 'ʊŋglɪklicə 'halt 'aen
Ha, Unglückliche, halt ein!
 Ah, unhappy one, stop!

¹⁰The dagger has now been called *Eisen* by Pamina and *Stahl* by her mother when she gave it to Pamina. Also in poetic Italian, blades of different sorts are called *ferro* (iron) and *acciaio/acciaio/acciar* (steel).

'zɔltə 'di:s 'daen 'jʏŋlɪŋ 'ze:ən
Sollte dies dein Jüngling sehen,
 Should this your young man see,

'vʏrdə 'e:r 'fo:r 'gram fər'ge:ən
würde er vor Gram vergehen,
 would he out of sorrow die,

'den 'e:r 'li:bət 'dɪç a'llaen
denn er liebet dich allein.
 for he loves you alone.

(If your young man should see this he would die of sorrow, for he loves only you.)

PAMINA (*recovering*)

'vas 'e:r 'fy:ltə 'ge:gənli:bə
Was? Er fühlte Gegenliebe?
 What? He felt "return love"?
 (What, He returned my love?)

'ʊnt fərbark 'mɪr 'zaenə 'tri:bə
Und verbarg mir seine Triebe?
 And he hid from me his feelings?

'vantə 'zaen gə'zɪçt 'fɔn 'mɪr
wandte sein Gesicht von mir?
 Turned away his face from me?

və'rum 'ʃpra:x 'e:r 'nɪçt 'mɪt 'mɪr
Warum sprach er nicht mit mir?
 Why spoke he not with me?

THE THREE BOYS

'di:zəs 'mʏsən 'vɪr fər'ʃwaegən
Dieses müssen wir verschweigen,
 This must we keep silent about,

'dɔx 'vɪr 'vɔllən 'dɪr 'ɪn 'tsaegən
doch wir wollen dir ihn zeigen,
 but we want to you him show,
 (but we will show him to you,)

'ʊnt 'du: 'vɪrst 'mɪt 'ʃtaonən 'ze:n
und du wirst mit Staunen seh'n,
 and you will with amazement see,

'das 'e:r 'dɪr 'zaen 'herts gə'vaet
daß er dir sein Herz geweiht,
 that he to you his heart consecrated,

'ʊnt 'dem 'to:t 'fy:r 'dɪç 'nɪçt 'ʃɔt
und den Tod für dich nicht scheut.
 and (the) death for your sake not shrinks from.
 (and for your sake does not shrink from death.)

PAMINA

'fy:rt 'miç 'hɪn 'iç 'mœçt 'ɪn 'zɛn
Führt mich hin, ich möcht ihn seh'n.
 Lead me there, I would like him to see.
 (Lead me there, I would like to see him.)

THE THREE BOYS

'kɔm 'vi:r 'vɔllən 'tsu: 'i:m 'gɛn
Komm, wir wollen zu ihm geh'n.
 Come, we want to him go.

ALL FOUR

'tsvæ 'hɛrtsən 'di: 'fɔn 'li:bə 'brɛnnən
Zwei Herzen, die von Liebe brennen,
 Two hearts that from love are burning,

'kan 'mɛnʃən:ɔnmæxt 'ni:mals 'trɛnnən
kann Menschenohnmacht niemals trennen.
 Can human helplessness never separate,

fɛr'lɔrən 'ist 'dɛ:r 'fændə 'my:
Verloren ist der Feinde Müh';
 Futile are the enemy's efforts;

'di: 'gɔttər 'zɛlpstən 'ʃytsən 'zi:
Die Götter selbst schützen sie.
 The gods themselves protect them.
 (The gods themselves protect those two burning hearts.)

(They all leave.)

Scene Twenty Eight

(The stage set changes into the "Fire and Water" scene. There is a mountain with visible portions of fire and water, the former with a red glow and the latter issuing forth a bluish mist. Iron doors bar the entrances to this mountain. Two Armored Men lead Tamino towards the entrance.)

THE ARMORED MEN

'dɛ:r 'vɛlçər 'vandərt 'di:zə 'ʃtra:sə 'fɔl bəʃvɛrdən
Der, welcher wandert diese Straße voll Beschwerden,
 He who travels these pathways full of difficulties,

'vɪrt 'raɛn 'dʊrç 'fɔøər 'vassər 'luft 'unt 'ɛ:rdən
wird rein durch Feuer, Wasser, Luft und Erden;
 will be pure through fire, water, air and earth;

'vɛn 'ɛr 'dɛs 'tɔ:dəs 'ʃrɛkkən y:bər'vɪndən 'kan
Wenn er des Todes Schrecken überwinden kann,
 If he of death the fright overcome can,

'ʃvɪŋt 'ɛr 'ziç 'a:əs 'dɛ:r 'ɛ:rdə 'hɪmməlʔan
schwingt er sich aus der Erde himmelan.
 swings he himself from the earth towards heaven.

*(sich/schwingen is a reflexive separable prefix verb meaning "to swing oneself".)
 (If he can overcome his fright of death, then he will swing himself up to heaven.)*

er'lo:çtət	'virt	'e:r	'dan	'im		'ftandə	'zaen
Erleuchtet	wird	er	dann	im		Stande	sein,
Enlightened	will	he	then	in (the)		position	be,

'ziç	'de:n	myst'eri:n	'de:r	'i:zis	'gants	'tsu:	'vaen
sich	den	Mysterien	der	Isis	ganz	zu	weih'n.
himself	the	mysteries	of	Isis	totally	to	dedicate.

(to dedicate himself totally to the mysteries of Isis.)

TAMINO

'miç	'f'rekt	'kaen	'to:t	'als	'man	'tsu:	'handəln
Mich	schreckt	kein	Tod,	als	Mann	zu	handeln,
Me	frightens	no	death,	as	man	to	act,

'de:n	've:k	'de:r	'tu:gənt	'forttzu:vandəln
den	Weg	der	Tugend	fortzuwandeln.
the	path	of	virtue	to travel forth.

(Death does not frighten me to act like a man, nor to continue to travel in the path of virtue.)

'fli:st	'mir	'des	'f'rekkəns	'pförtən	'aof
Schließt	mir	des	Schreckens	Pforten	auf,
Unlock	for me	the	terror's	gates	(---),

(**auf/schließen** is a separable prefix verb meaning "to unlock".)

'iç	'va:gə	'fro:	'de:n	'ky:nən	'laof
ich	wage	froh	den	kühnen	Lauf.
I'll	dare	gladly	the	bold	course.

PAMINA (from within)

ta'mi:no	'halt	'iç	'mus	'diç	'ze:n
Tamino,	halt!	Ich	muß	dich	seh'n.
Tamino,	stop!	I	must	you	see.

TAMINO

'vas	'hø:r	'iç	pa'mi:nəns	'ftimmə
Was	hör'	ich?	Paminens	Stimme?
What	hear	I?	Pamina's	voice?

THE ARMORED MEN

'ja:	'das	'ist	pa'mi:nəns	'ftimmə
Ja,	das	ist	Paminens	Stimme!
Yes,	that	is	Pamina's	voice!

TAMINO AND ARMORED MEN

'vo:l	'mir	'dir	'nu:n	'kan	'zi:	'mit	'mir	'dir	'ge:n
Wohl	mir	(dir)	nun	kann	sie	mit	mir	(dir)	gehn,
Good for me,	(you)	now	can	she	with	me	(you)	go,	

'nu:n	'trennət	'uns	'bøç	'kaen	'f'ikza:l	'me:r
nun	trennet	mich	(euch)	kein	Schicksal	mehr,
now	separates	me	(you)	no	fate	any more,

(Now fate cannot separate me (you) anymore.)

'ven	'aox	'de:r	'to:t	bə'fi:dən	've:r
Wenn	auch	der	Tod	beschieden	wär!'
even if		death		to be my (your) lot	were!

TAMINO

'ɪst	'mɪr	er'laobt	'mɪt	'i:r	'tsu:	'ʃprɛçən
Ist	mir	erlaubt	mit	ihr	zu	sprechen?
Is it	to me	allowed	with	her	to	speak?

ARMORED MEN

'dɪr	'ɪst	er'laobt	'mɪt	'i:r	'tsu:	'ʃprɛçən
Dir	sei	erlaubt	mit	ihr	zu	sprechen!
To you	is	allowed	with	her	to	speak!

TAMINO AND ARMORED MEN

'velç	'glyk	'ven	'vɪr	'i:r	'ʊns	'ɔøç	'vi:dər,zɛ:n
Welch	Glück	wenn	wir	(ihr)	uns	(euch)	wiederseh'n
What	happiness	when	we	(you)	ourselves	(each other)	see again,

'fro:	'hant	'ɪn	'hant	'ɪn	'tempəl	'ge:n
froh	Hand	in	Hand	in	Tempel	geh'n.
happily	hand	in	hand	into the	temple	go.

'aen	'vaep	'das	'naxt	'ʊnt	'to:t	'nɪçt	'ʃøt
Ein	Weib,	das	Nacht	und	Tod	nicht	scheut,
A	woman	who	night	and	death	not	shrink from,

(A woman who does not shrink from night and death,)

'ɪst	'vʏrdɪç	'ʊnt	'vɪrt	'aengə'vaet
ist	würdig,	und	wird	eingeweiht.
is	worthy	and	will be	initiated.

(The door opens, Pamina appears and she and Tamino embrace tenderly.)

PAMINA

ta'mi:no	'maen	'o:	'velç	'aen	'glyk
Tamino	mein!	O	welch	ein	Glück!
Tamino	mine!	Oh	what	(a)	happiness!

TAMINO

pa'mi:na	'maen	o:	'velç	'aen	'glyk
Pamina	mein!	O	welch	ein	Glück!
Pamina	mine!	Oh	what	(a)	happiness!

'hɪr	'zɪnt	'di:	'ʃrɛkkəns'pfortən	'di:	'no:t	'ʊnt	'to:t	'mɪr	'drø:n
Hier	sind	die	Schreckenspforten,	die	Not	und	Tod	mir	dräun.
Here	are	the	gates of terror	which	danger	and	death	to me	threaten.

PAMINA

'ɪç	've:rdə	'allər	'ɔrtən	'an	'daenər	'zaetə	'zaen
Ich	werde	aller	Orten	an	deiner	Seite	sein.
I	will	in all	places	at	your	side	be.

'ɪç	'zɛlpstən	'fy:rə	'dɪç	'di: 'li:bə	'laetə 'mɪç
Ich	selbsten	führe	dich,	die Liebe	leite mich!
I	myself	will lead	you, (may)	love	be my guide!

(She takes him by the hand.)

'zi: 'ma:k 'de:n 've:k 'mit 'ro:zən 'strɔ:n
Sie mag den Weg mit Rosen streu'n,
 It may the path with roses strew,
 (Love will strew the path with roses,)

'va:l 'ro:zən 'ʃte:ts 'bae 'dɔrnən 'za:n
weil Rosen stets bei Dornen sein.
 because roses always with thorns are.

'ʃpi:l 'du: 'di: 'tsaobər,flø:tə 'an
Spiel du die Zauberflöte an;
 Play you the magic flute (---);
 (**an/spielen** is a separable prefix verb meaning "to play".)

'zi: 'ʃytə 'ʊns 'aof 'ʊnzrər 'ba:n
Sie schütze uns auf unsrer Bahn.
 (May) it protect us on our way.

'es 'ʃnit 'in 'aenər 'tsaobər,ʃtundə
Es schnitt in einer Zauberstunde
 He carved in a magic hour

'ma:n 'fa:tər 'zi: 'a:os 'ti:fstəm 'gründə
mein Vater sie aus tiefstem Grunde
 my father it out of the deepest core

'de:r 'taozəntjɛ:rgən 'aeçə 'a:os
der tausendjährigen Eiche aus
 of the thousand year old oak (---)
 (My father carved the flute out of the deepest core of a thousand year old oak tree)
 (**aus/schneiden**, is a separable prefix verb meaning "to carve".)

'bae 'blits 'ʊnt 'dɔnnər 'ʃturm 'ʊnt 'bra:os
bei Blitz und Donner, Sturm und Braus.
 amid lightning and thunder, storm and bluster.

'zi: 'laetə 'ʊns 'aof 'graozər 'ba:n
Sie leite uns auf grauser Bahn.
 (May) it lead us along the grim pathway.

TAMINO, PAMINA, TWO ARMORED MEN

'vir 'vandələn 'ir 'vandəlt 'durç 'des 'to:nəs 'maxt
Wir wandeln (ihr wandelt) durch des Tones Macht
 We travel (you travel) by the tone's power

'fro: 'durç 'des 'to:dəs 'dy:strə 'naxt
froh durch des Todes düstre Nacht.
 gladly through death's somber night.

(The doors are shut behind Pamina and Tamino. We see them, walking hand in hand amid the crackling of fire and wind and the rushing sound of threatening waterfalls. Tamino blows on his flute. As soon as they are out of the fire, they embrace and stand together.)

TAMINO AND PAMINA

'vir 'vandəltən 'durç 'fœø:r,glu:tən
Wir wandelten durch Feuergluten,
 We travelled through fire's glow,

bə'kɛmpftən	'mu:tɪç	'di:	gə'fa:r
bekämpften	mutig	die	Gefahr.
we battled	courageously	the	danger.

'daen	'to:n	'zæ	'ʃʊts	'ɪn	'wɑsə,flu:tən
Dein	Ton	sei	Schutz	in	Wasserfluten,
Your	sound	be	protection	in	waterfalls,

'zo 'vi:	'e:r 'es	'ɪm	'fʊə	'va:r
so wie	er es	im	Feuer	war.
as	it	in the	fire	was.

(May your flute's sound be a protection in the waterfalls, just as it was in the fire.)

(They travel through the waterfalls. Afterwards they come out.)

'i:r	'gœttər	'vɛlç	'aen	'aʊgənblik
Ih	Götter,	welch	ein	Augenblick!
Ye	gods,	what	a	moment!

gə've:rət	'ɪst	'ʊns	'i:zɪs	'glɪk
Gewähret	ist	uns	Isis'	Glück.
Granted	is	to us	Isis's	happiness.

(The priests all come out in a dazzling brilliant light, to sounds of kettledrums and trumpets.)

CHORUS

tri'ʊmf	'du:	'e:dləs	'pa:r	bə'zi:gət	'hast	'du:	'di:	gə'fa:r
Triumph!	Du	edles	Paar!	Besiegot	hast	du	die	Gefahr!
Triumph!	Ye	noble	pair!	Conquered	have	you	the	danger!

'de:r	'i:zɪs	'vaeə	'ɪst	'nu:n	'daen
Der	Isis	Weihe	ist	nun	dein!
The	Isi's	consecration	is	now	yours!

'kɔmt	'tre:tət	'ɪn	'de:n	'tempəl	'aen
Kommt,	tretet	in	den	Tempel	ein!
Come,	enter	into	the	temple	(---)

(**ein/treten** is a separable prefix verb meaning "to enter".)

(All leave.)

Scene Twenty Nine

(Papageno is back in the garden.)

PAPAGENO

papa'ge:nə	'vaeɸçən	'tʊɸçən	'maenə	'ʃø:nə
Papagena!	Weibchen!	Täubchen!	Meine	Schöne!
Papagena!	Little wife!	Little dove!	My	pretty one!

fɛr'ge:bəns	'ax	'zi:	'ɪst	fɛr'lɔ:rən
Vergebens!	Ach	sie	ist	verloren!
In vain!	Ah,	she	is	lost!

'iç 'bɪn 'tʃʊm ʊnglyk 'ʃo:m gə'bo:rən
Ich bin zum Unglück schon geboren.
 I was for unhappiness really born.
 (I was really born to be unhappy.)

'iç 'plaudərtə 'ʊnt 'das 'va:r 'fleçt
Ich plauderte... und das war schlecht,
 I chattered... and that was bad,

da'rʊm gə'ʃɪt 'es 'mɪr 'ʃo:m 'rɛçt
darum geschieht es mir schon recht.¹¹
 Therefore I got what I really deserve.

'zæ:t 'iç gəkɔstət 'di:zən 'vaen
Seit ich gekostet diesen Wein...
 Since I tasted this wine...

'zæ:t 'iç 'das 'ʃø:nə 'vaepçən 'za:
seit ich das schöne Weibchen sah...
 since I that pretty little woman saw...

'zo: 'brɛnts 'ɪm 'hɛrtsəns,kemmərle:n
so brennt's im Herzenskammerlein.
 it burns in my heart's little chamber,

'zo: 'tʃvɪkt 'es 'hɪ:r 'zo: 'tʃvɪkt 'es 'da:
So zwickt es hier, so zwickt es da.
 It twinges here, it twinges there.

papa'ge:nə 'hɛrtsəns,vaepçən papa'ge:nə 'lɪ:bəs 'tø:pçən
Papagena! Herzensweibchen! Papagena! Liebes Täubchen!
 Papagena! Little wife of my heart! Papagena! Dearest little dove!

'sɪst ʊm'zɔnst es 'ɪst fɛr'gɛ:bəns
'S ist umsonst! Es ist vergebens!
 It's no use! It is in vain!

'my:də 'bɪn 'iç 'maenəs 'le:bəns
Müde bin ich meines Lebens!
 Tired am I of my life!

'ʃtɛrbən 'mɑxt 'de:r 'li:p 'aen 'ɛnt
Sterben macht der Lieb' ein End',
 Dying will put love to an end,

'vens 'ɪm 'hɛrtsən 'no:x 'zo: 'brɛnt
wenn's im Herzen noch so brennt.
 if it in my heart still so it burns.
 (If love still burns so in my heart, I'll die and put an end to it.)

(He takes a rope from around his waist.)

¹¹The German expression is *Es ist mir recht geschehen*, (I deserved it).

'di:zən 'baum 'da: 'vil 'iç 'tsi:rən
Diesen Baum da will ich zierən,
 This tree there will I decorate,

'mir 'an 'i:m 'de:n 'hals 'tsu: 'ʃny:rən
Mir an ihm den Hals zu schnüren,
 Me on it my throat to tie,
 (by hanging myself on it,)

'vael 'das 'le:bən 'mir mis'felt
weil das Leben mir mißfällt;
 because (the) life to me is disagreeable;

'gʊ:tə 'naxt 'du: 'falʃə 'velt
Gute Nacht, du falsche Welt!
 Good night, you false world!

'vael 'du: 'bø:zə 'an 'mir 'handəlst
Weil du böse an mir handelst,
 Because you badly me treat,

'mir 'kaen 'ʃø:nəs 'kɪnt tsu'bandəlst
mir kein schönes Kind zubandelst,
 to me no pretty child bind,
 (because you treat me badly, and bind no pretty child to me,)

'zo: 'ists 'aos 'zo: 'ʃterbə 'iç
So ists aus, so sterbe ich.
 So that's it, then die I.
 (So, that' it; I'll die!)

'ʃø:nə 'me:tçən 'dɛŋkt 'an 'miç
Schöne Mädchen, denkt an mich.
 Pretty maidens, think of me.

'vil 'ziç 'aenə 'ʊm 'miç 'armən
Will sich eine um mich Armen,
 Will (---) any one of them on me the poor one,

'e: 'iç 'hɛŋə 'no:x ɛr'barmən
eh' ich hänge noch erbarmen,
 before I hang myself still take pity,
 (**sich/erbarmen**, is a separable reflexive verb meaning "to take pity".)
 (Will any one of them take pity on poor me before I hang myself?)

'vo:l 'zo: 'las 'içs 'di:smal 'zaen
Wohl, so laß ich's diesmal sein!
 Well, then let it this once be!
 (Then just this once I'd give up the idea!)

'rufət 'nur 'ja: 'o:dər 'naen
Rufet nur... ja oder nein...
 Call out just... yes or no...
 (Just call out...yes or no...)

'kaenə	'hø:rt	'miç	'alləs	'ʃtillə
Keine	hört	mich;	alles	stille!
No one	hears	me;	all is	quiet!

(He looks around.)

'alzo:	'ist	'es	'ɔøər	'villə
Also	ist	es	euer	Wille?
Then	is	it	your	wish?

papa'ge:no	'friʃ	hɪ'naof	'endə	'daenən	'le:bəns,laof
Papageno,	frisch	hinauf!	Ende	deinen	Lebenslauf.
Papageno,	lively,	onward!	End	your	life's run.

(He looks around hopefully.)

'nu:n	'iç	'vartə	'nɔx	'es	'zæ
Nun,	ich	warte	noch,	es	sei,
Well,	I'm	waiting	still,	so	be it,

'bis	'man	'tse:lət	'aens	'tsvae	'drae
bis	man	zählet:	Eins,	zwei,	drei.
till	we	count:	one,	two,	three.

(He pipes.)

'aens
Eins!
One!

(He looks around and pipes a bit slower.)

'tsvae
Zwei!
Two!

(He looks around).

'tsvae	'ist	'ʃo:n	fo:r'bae
Zwei	ist	schon	vorbei.
Two	is	already	past.

(He pipes once again, even slower.)

'drae
Drei!
Three!

'nu:n	vo:l?'an	'es	'blaept	da'bae
Nun,	wohlan	es	bleibt	dabei!
Well,	that's	it	then!	

'vae	'miç	'niçts	tsu:'rykkə	'helt
Weil	mich	nichts	zurück	hält,
Since	me	nothing	back	holds,

(Since' nothing is holding me back,)

'gu:tə	'naxt	'du:	'falʃə	'velt
Gute	Nacht,	du	falsche	Welt!
Good	night,	you	false	world!

(He is about to hang himself, but the three boys suddenly appear.)

THE THREE BOYS

'halt	'aen	o:	papa'ge:no	'unt	'zae	'klʊ:k
Halt ein,	o	Papageno!	Und	sei	klug!	
Stop,	oh	Papageno,	and	be	smart!	

'man	'le:pt	'nur	'aenma:l	'di:s	'zae	'dir	gə'nʊ:k
Man	lebt	nur	einmal,	dies	sei	dir	genug.
One	lives	only	once,	that	should be	for you	enough.

PAPAGENO

'i:r	'hapt	'gu:t	're:dən	'hapt	'gu:t	'ʃertsən
Ihr	habt	gut	rēden,	habt	gut	scherzēn;
You	may	well	talk,	may	well	joke;

'dɔx	'brent	'es	'vøç	'vi:	'miç	'im	'hertsən
doch	brennt	es	euch,	wie	mich	im	Herzen,
yet	if it burned		you,	as	me	in the	heart,

'i:r	'vʏrdət	'dɔx	'nax	'mɛ:tçən	'gen
ihr	würdet	auch	nach	Mädchen	geh'n.
you	would	also	after	girls	chase.

THE THREE BOYS

'zo:	'lassə	'daenə	'glœkçən	'klɪŋən
So	lasse	deine	Glöckchen	klingen:
Then	let	your	little bells	ring,

'di:	'vɪrt	'daen	'vaepçən	'tsu:	'dir	'brɪŋən
Dies	wird	dein	Weibchen	zu	dir	bringen.
That	will	your	little wife	to	you	bring.

PAPAGENO

'iç	'nar	ver'gɑ:s	'der	'tsaobər,dɪŋə
Ich	Narr	vergaß	der	Zauberdinge.
I,	fool,	forgot	the	magic things!

(He takes out his silver bells.)

er'klɪŋə	'glœkkən,ʃpi:l	er'klɪŋə
Erklinge,	Glockenspiel,	erklinge!
Resound,	bells,	resound!

'iç	'mus	'maen	'li:bəs	'mɛ:tçən	'zɛ:n
Ich	muß	mein	liebes	Mädchen	sehn.
I	must	my	beloved	maiden	see.

'klɪŋət	'glœkçən	'klɪŋət	'ʃaft	'maen	'mɛ:tçən	'her
Klinget,	Glöckchen,	klinget,	schafft	mein	Mädchen	her!
Ring,	little bells,	ring,	manage (to bring)	my	maiden	here!

'klingət	'glœkçən	'klingət	'brɪŋt	'maen	'væpçən	'he:r
Klinget,	Glöckchen,	klinget,	bringt	mein	Weibchen	her!
Ring,	little bells,	ring,	bring	my	little wife	here!

(While the bells are playing, the three boys produce the young woman and bring her forward.)

THE THREE BOYS

'nu:n	papa'ge:no	'zi:	'diç 'ʊm
Nun,	Papageno,	sieh	dich um!
Now,	Papageno,	look	around!

(Papageno looks around, sees his Papagena, and joyfully reacts at her sight.)

PAPAGENO

'pa	'pa	'pa	papa'ge:na
Pa...	pa...	pa...	Papagena!

PAPAGENA

Pa...pa...pa...Papageno!

PAPAGENO

'bɪst	'du:	'mi:r	'nu:n	'gants	gə'ge:bən
Bist	du	mir	nun	ganz	gegeben?
Are	you	to me	now	completely	given?

(Are you now finally mine?)

PAPAGENA

'nu:n	'bɪn	'iç	'di:r	'gants	gə'ge:bən
Nun	bin	ich	dir	ganz	gegeben!
Now	am	I	to you	completely	given!

(Now I am finally completely yours!)

PAPAGENO

'nu:n	'zo: 'zæ	'maen	'li:bəs	'væpçən
Nun,	so sei	mein	liebəs	Weibchen!
Now	be	my	dearest	little wife!

PAPAGENA

'nu:n	'zo: 'zæ	'maen	'hertsəns,təpçən
Nun,	so sei	mein	Herzenstäubchen!
Now	be	my	heart's little dove!

BOTH

'velçə	'frødə	'virt	'das	'zaen
Welche	Frøude	wird	das	sein,
What	joy	will	that	be,

'ven	'di:	'gœttər	'ʊns	bə'denkən
wenn	die	Götter	uns	bedenken,
when	the	gods	us	remember,

'ʊnzrər	'li:bə	'kɪndər	'fɛŋkən
unsrər	Liebe	Kinder	schenken.
to our	love	children	give.

(and reward our love with children.)

'zo: 'li:bə 'klaenə 'kɪndərleən
so liebe kleine Kinderlein.
 such dear little children.

PAPAGENO

'erst 'aenən 'klaenən papa'ge:mo
Erst einen kleinen Papageno!
 First a little Papageno!

PAPAGENA

'dan 'aenə 'klaenə papa'ge:na
Dann eine kleine Papagena!
 Then a little Papagena!

PAPAGENO

'dan 'vi:dər 'aenən papa'ge:mo
Dann wieder einen Papageno!
 Then again a Papageno!

PAPAGENA

'dan 'vi:dər 'aenə papa'ge:na
Dann wieder eine Papagena!
 Then again a Papagena!

BOTH

papa'ge:na papa'ge:mo
Papagena! Papageno!

'es 'ist 'das 'høçstə 'der gə'fy:lə
Es ist das höchste der Gefühle,
 It is the greatest of feelings,

'ven 'fi:lə papa'ge:mo papa'ge:na
wenn viele Papageno, (Papagena)
 if many Papagenos, (Papagenas),

'der 'eltərən 'ze:gən 'ver:dən 'zaen
der Eltern Segen werden sein.
 the parents' blessing will be.

(They both leave.)

Scene Thirty

(Monostatos, the Queen and her three Ladies, torches in hand, appear from the sides.)

MONOSTATOS

'nur 'stille 'stille 'balt 'drɪŋən 'vir 'in 'tempəl 'aen
Nur Stille! Stille! Bald dringen wir in Tempel ein.
 Be quiet! Quiet! Soon force we into the temple (---).

(ein/dringen is a separable prefix verb meaning "to force oneself in".)

(Be Quiet! Soon we will be forcing ourselves into the temple!)

QUEEN AND THREE LADIES

Nur Stille! Stille! Bald dringen wir in Tempel ein.

MONOSTATOS

'dɔx	'fʏrstɪn	'haltə	'vɔrt	er'fʏllə
Doch	Fürstin,	halte	Wort!	Erfülle!
Now	Your Majesty,	keep (your)	word!...	Fulfill it!

'daen	'kɪnt	'mus	'maenə	'gattɪn	'zaen
Dein	Kind	muß	meine	Gattin	sein.
Your	child	must	my	wife	be.

QUEEN

'ɪç	'haltə	'vɔrt	'es	'ɪst	'maen	'villə
Ich	halte	Wort;	es	ist	mein	Wille.
I	keep (my)	word;	it	is	my	will;

'maen	'kɪnt	'zɔl	'daenə	'gattɪn	'zaen
Mein	Kind	soll	deine	Gattin	sein.
My	child	is	your	wife	to be.

THE THREE LADIES

'i:r	'kɪnt	'zɔl	'daenə	'gattɪn	'zaen
Ihr	Kind	soll	deine	Gattin	sein.
Her	child	is	your	wife	to be.

(There is a clap of thunder and a sound of rushing water.)

MONOSTATOS

'dɔx	'ʃtɪl	'ɪç	'hø:rə	'ʃrɛkliç	'raoʃən
Doch	still,	ich	höre	schrecklich	Rauschen
Be still,		I	hear (a)	frightful	roaring

'vi:	'dɔnnər,tɔ:n	'ʊnt	'wassər,fal
wie	Donnerton	und	Wasserfall.
like	thunder's sound	and	waterfall.

QUEEN AND THREE LADIES

'ja:	'fʏrçtərliç	'ɪst	'di:zəs	'raoʃən
Ja,	fürchterlich	ist	dieses	Rauschen,
Yes,	frightful	is	this	roaring,

'vi:	'fɛrnən	'dɔnnərs	'vi:dər,hal
wie	fern	Donners	Widerhall!
like	distant	thunder's	echo!

MONOSTATOS

'nun	'zɪnt	'zi:	'ɪn	'des	'tempəls	'hallən
Nun	sind	sie	in	des	Tempels	Hallen.
Now	are	they	in	the	Temple's	halls.

(Now they are within the Temple's halls.)

ALL

'dɔrt	'vɔllən	'vɪr	'zi:	y:'bɛr'fallən
Dort	wollen	wir	sie	überfallen,
There	want	we	them	to attack,

(We want to attack them there.)

'di:	'frœmlər	'tilgən	'fɔn	'de:r	'e:rt
die	Frömm̄ler	tilgen	von	der	Erd'
the	bigots	eradicate	from	the	earth

'mit	'fɔøərs,glu:t	'unt	'meçtgəm	'jwe:rt
mit	Feuersglut	und	mächt'gem	Schwert.
with	glowing fire	and	mighty	sword.

THE THREE LADIES AND MONOSTATOS (*kneeling*)

'di:r	'gro:sə	'kø:nigin	'de:r	'naxt
Dir,	große	Königin	der	Nacht,
To you,	great	Queen	of the	Night,

'zæ	'unzrər	'raxə	'ɔpfer	gə'braxt
søi	unsrər	Rache	Opfer	gebracht.
be	our	vengeance	offering	brought.

(let our offering of vengeance be brought.)

(A mighty thunderclap is heard, with blinding lightning flashes.)

MONOSTATOS, QUEEN, THE THREE LADIES

tser'ʃmettərt	'tserniçtət	'ist	'unzərə	'maxt
Zerschmettert,	zernichtet	ist	unsərə	Macht,
Smashed,	annihilated	is	our	power,

'vir	'allə	gə'stirtət	'in	'e:viçə	'naxt
wir	alle	gestürtzet	in	ewige	Nacht.
we	all	plunged	into	eternal	night.

(The five disappear as if swallowed up by the earth and immediately the stage is changed into a hall lit by a dazzling sun. Sarastro stands above everyone. Pamina and Tamino, in priestly raiment, stand before him. The three boys and the rest of the priests stand in a semi-circle around Sarastro.)

SARASTRO

'di:	'ʃtra:lən	'de:r	'zonnə	fer'traebən	'di:	'naxt
Die	Strahlen	der	Sonne	vertreiben	die	Nacht,
The	rays	of the	sun	drive out	the	night,

'tserniçtən	'de:r	'høçlər	er'fliçənə	'maxt
zernichten	der	Heuchler	erschlichene	Macht.
annihilate	the	hypocrite's	illicit	power.

(and annihilate the illicit power of the hypocrite.)

CHORUS

'hæ:l	'zæ	'ɔøç	gə'vaetən
Heil	søi	øuch	Geweihten!
Hail	to	you	initiates!

'i:r	'dræŋət	'døç	'naxt
Ihr	dranget	durch	Nacht.
You	penetrated	through	night.

'daŋk	'zæ	'di:r	o'zi:ris
Dank	søi	dir,	Osiris,
Thanks	be	to you,	Osiris,

'dank 'di:r 'i:zis gə'braxt
dank dir, Isis, **gebracht!**
 thanks to you, Isis, be brought!

'es 'zi:ktə 'di: 'ʃterkə
Es siegte die Stärke
 It triumphed the strength
 (Strength has triumphed)

'unt 'krø:nət 'tʊm 'lo:n
und krönet zum Lohn
 and crowns as reward

'di: 'ʃø:nhaet 'ʊnd 'vaeshaet
die Schönheit und Weisheit
 beauty and wisdom

'mit 'e:vigər 'kro:n
mit ewiger Kron!
 with everlasting crown!

END OF THE OPERA